

التدخل اللغوي في مهارة الكتابة

(دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانق)

إعداد:

محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

البحث الجامعي

التدخل اللغوي في مهارة الكتابة

(دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم

الإسلامية الحكومية مالانق)

إعداد:

محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد: ١٣١٥٠٠٥٨

إشراف:

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١٧

# إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى

أمي الكريمة لطفة اللطيفة الحاجة و أبي الكريم طار الدين الحاج

يرجى رضاها، وعسى الله أن يرحمهما كما ربياني صغيرة وحفظهما الله وأبقاهما في

سلامة الدين والدنيا والآخرة

المحجوبة أختي

سينتا أنيسة الزكية

اللهم قرب وألّف بيننا وارحمنا واجعل الجنة مثوايا

## استهلال

فَبِمَا رَحْمَةٍ مِنَ اللَّهِ لِنْتَ لَهُمْ وَلَوْ كُنْتَ فَظًّا غَلِيظَ الْقَلْبِ لَانْفَضُّوا مِنْ حَوْلِكَ فَاعْفُ عَنْهُمْ  
وَاسْتَغْفِرْ لَهُمْ وَشَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ فَإِذَا عَزَمْتَ فَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُتَوَكِّلِينَ

﴿آل عمران : ١٥٩﴾



وزارة الشؤون الدينية

قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

فتقدم بين يديكم هذا البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨

موضوع البحث : التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

وقد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية للعام الدراسي ٢٠١٧ وتقبل منا فائق الاحترام وجزيل الشكر.

مالانق، ٣١ يوليو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

وزارة الشؤون الدينية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



كلية علوم التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

أقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمها الباحثة:

الإسم : محمد باغوس عين النجيب

رقم التسجيل / القسم : ١٣١٥٠٠٥٨ / تعليم اللغة العربية

موضوع البحث : التدخل اللغوي في تعليم مهارة الكتابة (دراسة تحليل

الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية)

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستفتاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجنا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

مالانق، ٣٠ يوليو ٢٠١٧

المشرف،

الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق



مواعيد الإشراف

الاسم : محمد باغوس عين النجيب  
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨  
عنوان البحث : التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)  
المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن

الرقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
٠١	١١ أبريل ٢٠١٧	الفصل الأول - الفصل الثالث	
٠٢	٢٦ أبريل ٢٠١٧	تصحيح الفصل الأول - الثالث	
٠٣	٢ مايو ٢٠١٧	تقديم أدوات البحث	
٠٤	١٥ مايو ٢٠١٧	الفصل الرابع	
٠٥	١٩ مايو ٢٠١٧	الفصل الخامس	
٠٦	٢٤ يوليو ٢٠١٧	الفصل السادس	
٠٧	٢٨ يوليو ٢٠١٧	تصحيح الفصل الخامس والسادس	
٠٨	٣٠ يوليو ٢٠١٧	تصحيح الفصل الأول حتى السادس	

مالانق، ٣١ يوليو ٢٠١٧

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

## إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه

الإسم : محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨

العنوان : بريس - جوى الوسطى

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع : التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج).

حضرته وكتبته بنفسه وما شورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولكن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. حرر هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٣١ يوليو ٢٠١٧.



صاحب الإقرار

محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨



## تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد باغوس عين النجيب

رقم التوكيد : ١٣١٥٠٠٥٨

عنوان البحث : التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم

التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي

٢٠١٦/٢٠١٧ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

١. الحاج قامي أكيد جوهرى الماجستير  
(.....)

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٢٩٢٠٠٧١٠١٠٠٣

٢. الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن الماجستير  
(.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

٣. الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير  
(.....)

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

تقريراً بمالانق، ٢٠ أكتوبر ٢٠١٧

عميد كلية علوم التربية والتعليم  
الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير  
رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

## تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة:

الاسم : محمد باغوس عين النجيب  
رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨  
عنوان البحث : التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية لكلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي

٢٠١٨ / ٢٠١٧

تقريراً بمالانق، ٢٠ أكتوبر ٢٠١٧  
عميد كلية علوم التربية والتعليم  
الدكتور الحاج أغوس ميمون

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣

## كلمات الشكر والتقدير

أحمد الله أولاً، حمداً كثيراً متوالياً، وإن كان يتضاءل دون حق جلاله حمد الحامدين. وأصلي وأسلم على رسله ثانياً، صلاة تستغرق مع سيد البشر سائر المرسلين. وأستخيره تعالى ثالثاً فيما انبعث له.

حمداً شكرياً لله، بعونه تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع " التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق)

ويسرّ الباحث أن يقدم أجمل الشكر والتقدير إلى

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
٢. فضيلة الدكتور الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
٣. فضيلة الدكتورة مملوءة الحسنة الماجستير، رئيسة قسم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق
٤. فضيلة الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن، المشرف الذي أفاد الباحث علمياً وعملياً وتوجيه خطواته في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بدايته فكرة الباحث حتى الإنتهاء منه، فله من الله خير الجزاء ومن الباحث عظيم الشكر والتقدير
٥. جميع الأساتذة في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم.
٦. أمي لطفة اللطيفة الحاجة و أبي طار الدين الحاج وأختي سينتا أنيسة الزكية , الذين يشجعوني دائماً.

٧. و جميع أصدقائي الحميمة هليشة حفيظة العلم، وياتي خيران يحي، وعبد الله شاهد ريان، وحسن علي رفسنجاني، ومحمد نصر الله، وفارس وعين الزماني وجميع أصدقائي الذين لا أستطيع أن أدعوهم واحدا فواحدا هنا.


٨. جميع أصدقائي في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم.

٩. جميع أصدقائي في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

لا أستطيع الجزاء على مساعدتهم إلا الدعاء عسى الله أن يجزيهم أحسن الجزاء ويزيدهم المن والفضل، وأخير، اعترف الباحث بأن هذا البحث الجامعي لا يخلو من الأخطاء والنقصان إما من أساليب الكتابة وإما من مضمونها، فيرجو من القراءة أن يقدموا للباحث تعليقات واقتراحات. وعسى أن يكون هذا البحث الجامعي ينتفع للباحث ولجميع القراء الأحياء. آمين يا رب العالمين.

مالانج، ٢٩ يوليو ٢٠١٧

الباحث



محمد باغوس عين النجيب

رقم القيد : ١٣١٥٠٠٥٨



## مستخلص البحث

النجيب، محمد باغوس عين. ٢٠١٧. التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق). البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. المشرف : الدكتور الحاج راض توفيق الرحمن.

الكلمة الأساسية : التدخل اللغوي، مهارة الكتابة، تحليل الأخطاء.

التدخل اللغوي هو استخدام عناصر لغة إلى لغة ما بغير معتمد، حتى تظهر أخطاء نظام اللغة. وكل متعلم اللغة الأجنبية لا يستطيع أن يتجنب التدخل اللغة لأنّ اللغة الأم تؤثر على اللغة الثانية. وعلى هذا فإنه يحتاج إلى دراسة تحليل الأخطاء لحلّ مشكلة الأخطاء اللغوية عند كتابه.

وأسئلة البحث منها : (١). ما أشكال كلمة التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ؟ (٢) ما أسباب التدخل اللغوي وترقيته في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ؟ . بالنسبة إلى أسئلة البحث فإن الباحث كتب أهداف البحث منها : (١) لمعرفة أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالنق. (٢) لمعرفة أسباب تحليل التداخل اللغوي وترقيته في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالنق.

ونتائج البحث هي : (١). أشكال التدخل اللغوي، لقد أصاب الطلبة التدخلات اللغوية من نحو وصرف ومعجم ودلالي، ومن أمثلتها هي : إنّ " الأماكن التاريخية للإسلام " هي خطأ معجمي والكلمة الصحيحة تعني " المعالم الإسلامية، أما كلمة " في قسم التعليم اللغة العربية " وهي خطأ نحوي والكلمة الصحيحة تعني " في قسم تعليم اللغة العربية " (٢) أسباب التدخل اللغوي منها : نقصان حفظ المفردات وعدم القدرة على فهم معانيها، عدم المعرفة عن التدخل اللغوي، عدم الممارسة لقراءة نصوص عربية عصرية كانت أم تراثية، عدم فهم القواعد العربية، وعدم الممارسة في كتابة الكلمات العربية.



### Abstract

Najib, Muhammad Bagus Ainun. 2017. *Language Interference in an Arabic learning program (Study of Error Analysis in Arabic Education Department, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang)*. Thesis, Arabic Education Department. Faculty of Teacher Training and Education, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A

---

**Keywords:** *Language Interference, writing skill, Error Analysis*

Language interference is applying the systems of one language into the other languages unconsciously. Thus, the language error will be found in a language system. Everyone who learns Arabic cannot avoid the interference of language because of the influence of mother tongue. Therefore, study of error analysis is needed to solve the problems in language error in students' writing skills.

The research questions of this research are: 1. what are the types of language interference of the students' writing skills in Arabic Education Department, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang?, 2. what makes the interference of language happen and how to improve the students' writing skills in Arabic Education Department, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang?. Based on the research questions, the purposes of this research are: 1. knowing the types of language interference of students' writing skills in Arabic Education Department, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, and 2. knowing the factors that causes of language interference and improving students' writing skills in Arabic Education Department, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

The results of this research are: 1) types of language interference. Students are often interfacing the language in the term of *nahwu, sharaf, mufradat* and *dalali*. For example, in this sentence "الأماكن التاريخية للإسلام" is the type of lexical interference, it must be "المعالم الإسلامية". The other example is in the sentence "في قسم التعليم اللغة العربية" that is the type of syntactic interference, and it must be "قسم تعليم اللغة العربية". 2. factors that causes of language interference. Here, the factors are, first, the students do not have enough vocabularies in their own memories, so they cannot understand the single meaning of the word. Second, they do not understand about language interference yet and never try to read an Arabic text neither traditionally text nor contemporary text. Moreover, they do not understand about Arabic grammar yet and never practice their writing skills also.

## Abstrak

Najib, Muhammad Bagus Ainun. 2017. *Interferensi Bahasa Pada Pembelajaran Keterampilan Menulis (Study Analisa Kesalahan di Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Skripsi, Pendidikan Bahasa Arab)*. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A

---

*kata kunci : Interferensi Bahasa, Keterampilan Menulis, Analisis Kesalahan*

Interferensi bahasa adalah penggunaan unsur bahasa ke dalam bahasa lain dengan tanpa disengaja, sehingga akan tampak kesalahan system bahasa. Setiap orang yang belajar bahasa arab tidak akan bisa menghindari interferensi berbahasa karena bahasa ibu mempengaruhi bahasa kedua. Oleh karenanya maka dibutuhkan study analisis kesalahan untuk memecahkan problematika kesalahan berbahasa dalam tulisan siswa.

Yang menjadi rumusan masalah dalam penelitian ini ialah : 1. Apa bentuk kata interferensi bahasa pada keterampilan menulis bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. 2. Apa sebab sebab terjadinya interferensi berbahasa dan peningkatannya pada ketrampilan menulis bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Sesuai dengan rumusan masalah tersebut maka tujuan penelitian ini adalah : 1. Untuk mengetahui bentuk kata interferensi bahasa arab pada keterampilan menulis bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa Ara Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. 2. Untuk mengetahui sebab-sebab terjadinya interferensi berbahasa dan peningkatannya pada ketrampilan menulis bagi mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Universitas Bahasa Arab Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Hasil dari penellitian adalah : 1) bentuk interferensi bahasa. Para siswa mengalami interferensi bahasa dari sisi nahwu, sharaf, mufradat dan dalali. Dianantara contohnya adalah : pada kalimat " الأماكن التاريخية للإسلام " merupakan interferensi leksikal, adapun kalimat benar adalah " المعالم الإسلامية ". adapun kalimat " في قسم التعليم " merupakan interferensi sintaxis, maka kalimat yang benar adalah " في قسم اللغة العربية " . 2) sebab-sebab terjadinya interferensi diantaranya adalah : bahwa mahasiswa jarang menghafalan kosa kata dan tidak mampu untuk memahami maknanya, tidak mengetahui materi interferensi bahasa, tidak pernah berlatih membaca teks-teks bahasa arab tradisonal maupun kontemporer, tidak memahami gramatikal bahasa arab, tidak pernah berlatih menulis bahasa arab.

## المحتويات

٢.....	إهداء.....
ب.....	استهلال.....
ج.....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية.....
د.....	تقرير المشرف.....
ه.....	مواعيد الإشراف.....
و.....	إقرار الطالبة.....
ز.....	تقرير لجنة المناقشة.....
ح.....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم.....
ط.....	كلمة الشكر والتقدير.....
ك.....	مستخلص البحث.....
ل.....	مستخلص البحث الإنجليزية.....
م.....	مستخلص البحث الإندونيسية.....
ن.....	المحتويات.....

## الفصل الأول الإطار العام

- الفصل الأول: الإطار العام..... ١
- أ- خلفية البحث..... ١
- ب- أسئلة البحث..... ٦
- ج- أهداف البحث..... ٦
- د- أهمية البحث..... ٧
- هـ- تحديد المصطلحات..... ٧
- و- حدود البحث..... ٨
- ز- الدراسة السابقة..... ٨

## الفصل الثاني الإطار النظري

- الفصل الثاني: الإطار النظري..... ١١
- المبحث الأول: التدخل اللغوي..... ١١
- أ) المعنى المعجمي..... ١١
- ب) مفهوم التدخل اللغوي..... ١٢
- المبحث الثاني: أنواع التدخل اللغوي..... ١٤
- أ) التدخل الصوتي..... ١٤
- ب) التدخل الصرفي..... ١٤
- ت) التدخل المعجمي..... ١٥

١٥..... (ث) التدخل النحوي.....

١٦..... (ج) التدخل الدلالي.....

١٦..... (ح) عوامل التدخل.....

١٧..... (خ) حدود نظرية التدخل.....

١٨..... المبحث الثالث : مهارة الكتابة.....

١٨..... (أ) مفهوم مهارة الكتابة.....

٢٢..... (ب) مراحل مهارة الكتابة.....

**الفصل الثالث**

**منهج البحث**

٢٦..... الفصل الثالث: منهج البحث.....

٢٦..... أ- منهجية البحث.....

٢٦..... (١) مدخل البحث ومنهجه.....

٢٨..... (٢) مصادر جمع البيانات.....

٢٨..... (٣) أسلوب جمع البيانات.....

٣٠..... (٤) تحليل البيانات.....

**الفصل الرابع**

**عرض البيانات وتحليلها**

٣٢..... الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها.....

٣٢..... المبحث الأول : أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة.....



المبحث الثاني: صور عدد التدخل اللغوي في ضوء دراسة تحليل الأخطاء ..... ٩٥

المبحث الثالث: حلّ المشكلات في التدخل اللغوي في ضوء تحليل الأخطاء..... ١٠٣

## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

الفصل الخامس: مناقشة نتائج البحث..... ١٠٦

أ. أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية. ١٠٦

ب. أسباب التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية....

..... ١٠٨

## الفصل السادس

### نتائج البحث والاقتراحات

الفصل السادس: نتائج البحث والاقتراحات..... ١١٣

أ. الخلاصة..... ١١٣

ب. الاقتراحات..... ١١٤

قائمة المراجع..... ١١٥

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي آلة التواصل المهمة عند الناس. وعندما لا يفهم الناس لغة قوم فتصعب لهم المعاشرة. وذهب ابن جني معنى اللغة أنها " صوت يعبر بها كل قوم عن أغراضهم " <sup>١</sup>، ورأى الأستاذ الدكتور فهد سالم خليل الرشيد بأن اللغة هي كائن إجتماعي متنامي السلوك ينتقل من طور إلى كور بحسب الزمان والمكان، له خصائصه وانطباعاته. <sup>٢</sup>

واكتساب اللغة هو عملية شخص لنيل اللغة المناسبة حيث كان يتحدث بها مع مجتمع ما. وكتبت الدكتورة مملوثة الحسنة عند كتابها " عملية فهم اللغة " أن عملية فهم اللغة هو دراسة علم اللغة عمّا يتعلق بمبحث صرف أو نحو أو أصوات أو دلالي <sup>٣</sup>.

وعلى الطالب أن يهتمّ بأمر لغوية كي لا يقع في الأخطاء اللغوية ويقللها حتى يفهم اللغة الأجنبية وينطقها بالطلاقة.

فاللغة لها ثلاثة عناصر منها : الأصوات ، المفردات والتركيب (يشتمل على النحو والصرف وللإملاء) . وهذه العناصر كلها لها

<sup>١</sup>الدكتور محمد داوود. العربية وعلم اللغة الحديث. دار غريب. القاهرة . صفحة ٤٣

<sup>٢</sup> أ. د. فهد سالم خليل الرشيد. محطات لغوية – بحوث ودراسات لغوية وأدبية محكمة. حقوق الطبع محفوظة

للمؤلف. الخرطوم. صفحة ٧.

<sup>3</sup> Dr. MamlatulHasanah. (proses manusiaberbahasa) uin press. Malang. Hlm. 31.

الترابط. والمفروض على الباحث أن يفهمها كاملا وإلا فيكون اكتساب لغته ضعيفا

أما المهارة اللغوية فتحتوي على : مهارة الإستماع ، والكلام ، والقراءة ، والكتابة .<sup>٤</sup> و كل من يتعلم العربية فعليه أن يفهم كل المهارات بالدق. ويخصص الباحث بحثه في مهارة الكتابة.

فمهارة الكتابة سميت بإنتاج العبارة وهي قدرة الطالب على أن ينتج اللغة لسانا كان أم كتابا.<sup>٥</sup> فيعرف الباحث إن يفهم الطالب فهم العبارة (عملية اكتساب اللغة بمهارة استماع والقراءة ) لكان يفهم إنتاج العبارة ( عملية اكتساب اللغة بمهارة الكلام والكتابة) بل يقدر على أن يطبقها فيما يفهم .

اللغة العربية ذات القواعد التي وجب لكل متعلم أن يدقق في فهمها. وإلا يفهمها فتصعب عليه قراءة النصوص العربية وكتابتها.

فمارة الكتابة هي أهم المهارت بعد تعلم مهارة الإستماع ، الكلام ، والقراءة . ويلاحظ الباحث بما قال الدكتور عبد الله الغالي و الدكتور عبد الحميد أن الكتابة هي أعلى مهارة. فالكتابة هي الوسيلة للتواصل مع أناس لا يحدد مكانا ولا زمانا.<sup>٦</sup>

يقدر الطالب على أن يعبر فكرته، ورأيته، وما خطر بباله إلى مجتمع ما بمهارة الكتابة. وهذا يليق بما قال عبد الوهاب راشيدي ومملوثة

<sup>٤</sup>الدكتور عبد الحمن ابن إبراهيم الفوزان والدكتور مختار طاهر حسين والأستاذ محمد عبد الخالق محمد فضل.

العربية بين يديك. المكتبة الرئيس . الرياض. صفحة ج

<sup>٥</sup> Ibid. Dr. MamluatulHasanah. (proses manusiaberbahasa). Hlm. 33.

<sup>٦</sup> Dr. H BisriMustofadan H.M Abdul Hamid M.A (metodedanstrategipembelajaranbahasaarab). UIN MALANG PRESS. Malang. Hlm. 104

النعمة عند كتابهما " تعليم اللغة العربية " أن الكتابة هي عملية لتعبير الأصوات على نظام معين وحسب فكرة الكاتب حتى يقدر على أن يلقيها بالرموز اللغوية المنظمة، وبهذه الرموز سوف يفهم القارئ على ما قصد الكاتب.<sup>٧</sup>

فرأى معظم الطالب أن مهارة الكتابة هي صعبة. وهذا يشابه بما قال الدكتور عبد الله الغالي و الدكتور عبد الحميد أن الكتابة هي عملية صعبة لأنها تحتاج إلى الحواس من يد، وعين، وعقل.<sup>٨</sup>

وكثير ما يخطأ الطالب في الكتابة نحو القواعد والتركيب والأخطاء التي نشأت بأثر لغة الأم. فلا يقدر الطالب على أن يجنب التدخل اللغوي. ويعرف معظم الطلبة القواعد فحسب دون أن يعرفوا العلم اللغوي حتى يقع الطالب التدخل اللغوي عند كتابته.

وقد يخطأ الطالب في الكتابة ، فوقوع الأخطاء متنوعة من القواعد، والتركيب، والجملة، بل الأخطاء الموقوعة بأثر اللغة الأجنبية . ولا طالب يقدر على أن يتجنب الأخطاء اللغوية التي ظهرت بسبب لغة الأم.

يهتمّ معظم الطالب عند تعلمهم باهتمام القواعد اللغوية فحسب دون أن يعرف المدخل إلى علم اللغة واكتسابه. وعلى إثر ذلك فإنّ لغة الأم تؤثر على الأخطاء اللغوية أو نسميها بالتدخل اللغوي. ويرى الباحث قول الأستاذ الدكتور أليكس عند كتابه " علم اللغة العام"

<sup>7</sup> Abd. WahabRosyidi, M.Pd. danMamluatulNi'mah (Pembelajaran Bahasa Arab). UIN MALANG PREES. Malang. Hlm. 97

<sup>8</sup>Dr Abdullah al-Ghalidan Dr. Abdul hamidabdullah (menyusunbuku ajar bahasaarab) indeksakacemia. Padang. Hlm 42.

بأن التدخل اللغوي هو السبب عن أثر اللغة حتى تأثر على لغة ما.  
وكل التدخل اللغوي يخسر كل لغة.<sup>٩</sup>

فلغة الأم تأثر على اللغة الثانية ( أي اللغة الأجنبية التي يتعلمها الطالب). يكاد الطالب لا يعرف ترجمة المفردات وكتابتها حسب نظام اللغة العربية الصحيح. ويضرب الباحث مثالا : يعبر الطالب الإندونيسي كلامه " أن اليوم ينزل المطر الكبير " . وكتابة هذه الجملة فيه خطأ، لأن كلمة " الكبير " لا تناسب بالمفرداة والمعنى، وعلى هذا فإن الخطأ أثر من التدخل اللغوي يعني اللغة الإندونيسية. فالمفردة التي تناسب بالجملة السابقة على وهي " أن اليوم ينزل المطر الغزير " <sup>١٠</sup> فكلمة الغزير هي المفردة الصحيحة. ولن يجد الطالب جملة عربية " أن اليوم ينزل المطر الكبير "، وعلى إثر ذلك فإن هذا الخطأ يسمى بالتدخل اللغوي الذي كان نوعا في مبحث دراسة تحليل الأخطاء والتقابل.

وذكر الدكتور عبد الرحمن بن ابراهيم الفوزان في كتابه "الإضاءات" أن مشكلة تعليم اللغة العربية سوف تزيد فضلا عن وجود اختلاف بين لغة الأم واللغة الثانية، فوجود الأخطاء أو المشكلة اللغوية تسمى بالتدخل اللغوي.<sup>١١</sup> وعلى هذا فإن من يتعلم اللغة الثانية أو الأجنبية سوف يجد تداخلا صوتيا كان أم معجميا.<sup>١٢</sup> ومبحث التداخل اللغوي لا يخلو من دراسة تحليل الأخطاء.

<sup>٩</sup> Prof. Dr. Achmad HP, Dr. Alek Abdullah (linguistikumum) penerbiterlangga. Jakarta. Hlm 180.

<sup>١٠</sup> مأخوذ من ملاحظة بأحد طالب المستوى الخامس " أحمد شعيب " بقسم تعليم اللغة العربية.

<sup>١١</sup> د. عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان . إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين. الرياض: فهرسة مكتبة الملك

فهد الوطنية أثناء النشر. ص. ٨٦

<sup>١٢</sup>Pranowo. ( teoribelajarbahasa). Penerbitpustakapelajar. Yogyakarta. Hlm 95



فالمشكلة التي قد ذكرت في السابق فإنّ الباحث يركّز على مبحث التدخل اللغوي حيث كان هذا التدخل له العلاقة بمهارة الكتابة، والمشكلة التي يجدها معظم الطلبة هي الأخطاء في الكتابة.

ورجاء بوجود هذا البحث يستطيع الباحث أن يحل مشكلة التدخل اللغوي عند كتابة الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. أما أهداف هذا البحث منها : (١). لمعرفة أنواع التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. (٢) لمعرفة أثر تحليل التدخل اللغوي لدى كتابة طلبة قسم لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. (٣). لتجنب الأخطاء اللغوي أو التدخل اللغوي في مهارة كتابة طلبة لدى قسم لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق. (٤). لتحسين الكلمات لدى كتابة طلبة قسم لتعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق كي لا يقع التدخل اللغوي.

إن يلاحظ الباحث هذا البحث العلمي فيحتاج الباحث إلى البيانات والمراجع لمعرفة الأخطاء التي قوعت لدى كتابة الطلبة. ومن المرجو أن يكون هذا البحث مصدرا لترقية تجويد مهارة الكتابة.

إنّ هذا البحث مهمّ لدى المدرسين والطلبة كي يتجنبوا الأخطاء اللغوية التي وقعت بسبب لغة الأم.

وعلى إثر ذلك فإنّ الباحث يأكّد على أن يقوم بالبحث العلمي تحت العنوان : " التدخل اللغوي في مهارة الكتابة (دراسة تحليل الأخطاء في

قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
بمالانق ( ) ."

### ب. أسئلة البحث

بالنسبة إلى خلفية البحث التي قد ذكرت فإن أسئلة البحث العلم فيما يلي :

١. ما أشكال كلمة التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ؟
٢. ما أسباب التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق ؟

### ت. أهداف البحث

- بالنسبة إلى أسئلة البحث الذي قد ذكر فإن أهداف البحث فيما يلي :
١. لمعرفة أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.
  ٢. لمعرفة أسباب تحليل التدخل اللغوي ترقيته في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية بكلية علم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق.

### ث. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية : سوف تكون نتيجة هذا البحث تأدية نظرية عند المدرسين وتورث المعلومات عما يتعلق التدخل اللغوي في مهارة الكتابة بالإضافة إلى وجود تحسين الكلمة وتصحيحها حتى تصير مصدر التعليم المرجو

٢. الأهمية التطبيقية : يستطيع الباحث أن يحل المشكلة اللغوية نحو التدخل اللغوي في مهارة الكتابة . وعلى ذلك فإن هذا البحث سوف يساعد الطلبة والمدرسين لتقليل الأخطاء اللغوية عند مهارة الكتابة كي تكون كتابتهم أحسن من قبل.

### ج. تحديد المصطلحات

ويخصّ الباحث على أن مبحث التدخل اللغوي المعجمي لها علاقة قوية بمهارة الكتابة. وعلى إثر ذلك فإن الباحث يعرف عدة المصطلحات التي يكتبها منها :

#### ١. التدخل اللغوي

استخدام عناصر لغة إلى لغة ما بغير معتمد، حتى تظهر أخطاء نظام اللغة. تختلف اللغة الإندونيسية بالعربية وتبين بأن قواعدهما مختلفتان فضلا عن مشبههما. ومن هنا يعرف الباحث بأن أنواع التدخل اللغوي متنوع، وعلى هذا فإنه يحدّد مبحثه بالتدخل اللغوي الذي يتعلّق بمهارة الكتابة نحو التدخل الصرفي والتدخل النحوي والتدخل المفرداتي والتدخل الدلالي.

#### ٢. مهارة الكتابة

الكتابة وسيلة من وسائل الاتصال التي بواسطتها يمكن للإنسان أن يعبر أفكاره، وأن يقف على أفكار غيره، وأن يبرز ما لديه من مفهومات ومشاعر، وتسجيل ما يود من حوادث ووقائع

### ج. حدود البحث

ويحدد الباحث هذا البحث بثلاثة حدود منها :

١. الحدود الموضوعية : إنّ هذا البحث العلمي يشرح عن تحليل التدخل اللغوي . أما المقصود من التدخل اللغوي فهو تحليل الأخطاء التي تؤدي إلى أثر لغة الأم من نحو و صرف ومعجمي .
٢. الحدود المكانية : حدد الباحث مكان البحث في صف مهارة الكتابة بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق .
٣. الحدود الزمانية : أن هذا البحث يجري في الدراسي الثاني في السنة الدراسية ٢٠١٧-٢٠١٨ م .

### خ. الدراسة السابقة

#### ١. مفتاح الرزقي

التدخل اللغوي المعجمي بين اللغة العربية والإندونيسية، قسم تعليم اللغة العربية، الدراسة العليا بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا .

وأسئلة البحث منها : (١) هل السبب الأساسي لدى الصعوبة الدراسية أو الأخطاء عند تعلم اللغة الأجنبية هو تدخل لغة الأم ؟ (٢) هل الصعوبة الدراسية والأخطاء عند تعلم اللغة الأجنبية مؤديتان إلى الاختلاف بين اللغة الأم واللغة الثانية ؟ (٣) هل سوف تزداد الصعوبة الدراسية عندما يزداد الاختلاف بين لغة الأم واللغة الثانية ؟ (٤) هل نتائج الاختلاف بين لغة

الأم واللغة الثانية محتاجة لتنبأ الصعوبة والأخطاء اللتان وقعتا عند تعلم اللغة الأجنبية ؟ . (٥) هل يمكن للباحث أن يعين الكتاب التعليمي لمقارنة بين اللغتين ؟ . شرح الباحث هذا البحث عن موضوع علم اللغة بتركيز مبحث التدخل اللغوي المعجمي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية الذي يشتمل على مادة النحو، والصرف، والكتابة التي مؤدية إلى صعوبة تعلم اللغة الأجنبية.

ويستخدم الباحث هذا البحث بمنهج مقارنة وتقابل أي بمعنى أن المنهج المستخدم لمقارنة ظاهرتا اللغة وتقابلها مؤكداً بالبيانات التي كانت محصلة من مهارة كتابة طلبة المستوى السادسة بجامعة علوم القرآن بكالمنتان الجنوبية، وأما تقنية جمع البيانات وتحليلها منها : الوصف، والاختبار، والتفسير، والتخليص، والتنبؤ، والتوريث.

أما مساومة هذا البحث الجامعي بالدراسة السابقة تعني بمبحث علم اللغة بالإضافة إلى مادة تحليل الأخطاء التي مؤدية إلى أثر لغة الأم. وأما الاختلاف فهو بأن الباحث يركز على تحليل التدخل اللغوي المستخدم بالمنهج الكيفي لدى مهارة كتابة طلبة فضلا عن تحليل كتابة الطلبة

٢. عبد المنعم

التدخل النحوي بين اللغة الإندونيسية والعربية ، قسم اللغة العربية وأدبها بالدراسة العليا جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا. وأسئلة البحث منها : (١) كيف تكون الصورة الكاملة مستوعبة عن أخطاء فهم اللغة العربية من نحو وصرف وكتابة طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التربية الإندونيسية ببندونغ ؟ وما المحاولة المطلوبة لتجنب الأخطاء اللغوية من نحو وصرف وكتابة طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة التربية



الإندونيسية بـندونغ ؟ . شرحت هذه الدراسة السابقة عن المنهج الوصفي التقابلي بين اللغة الإندونيسية والعربية الذي كان يركز على القواعد المختلفة بين تلك اللغة حتى تسبب التدخل السلبي *interverensi negative* أي بمعنى تطبيق قواعد اللغة الإندونيسية والعربية المختلفتان عند تعليم العربية . وبوجود هذه التدخل السلبي تأثر على وقوع الأخطاء لدى الطلبة .

البيانات التي تشتمل على أخطاء عند تعليم العربية محسولة من خلال اختبار المهارة والقدرة على فهم التراكيب حتى وان جُمعت البيانات عُيِّنت الأخطاء على حسب خطأ نحوي أو صرفي أو كتابي .

أما مساواة الدراسة السابقة بهذا البحث العلمي فهو تحليل الأخطاء لدى كتابة الطلبة ووصفها وتعيين أنواعها حتى لا تقع الطالبة في الأخطاء اللغوية .

واختلاف الدراسة السابقة بهذا البحث العلمي فهو أن الباحث يركّز على التدخل اللغوي عامة من نحو وصرف ومعجمي وأن الدراسة السابقة تركز على التدخل اللغوي النحوي والصرفي قط .

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول : التدخل اللغوي

قبل أن يشرح الباحث معنى التدخل والكتابة فله وظيفة ليشرح معنى دلالة اللغة لأنها ذات علاقة بمبحث التدخل المعجمي. سميت الدلالة بالإنجليزية *Semantics* ، وذهب د. محمد محمد داود في كتابه بأن دلالة هي دراسة المعنى.<sup>١٣</sup> والمعنى الذي يقصد به المعنى اللغوي وليس المعنى غير اللغوي، فالمعنى اللغوي هو الذي يتعلق اللغة مكتوبة كانت أو منطوقة وإن تعريف علم الدلالة السابق يتناسب مع تعريف جون فودر *John Fodor* الذي قال أن الدلالة هي دراسة المعنى.<sup>١٤</sup>

وانقسم "المعنى" على اثنا عشر معنى منها : " المعنى المعجمي، ومعنى القواعد، والمعنى السياقي والمعنى الإشاري، والمعنى الحقيقي، والمعنى المجازي، والمعنى التصوري، ومعنى العلاقة، والمعنى الكلمة، والمعنى الإصطلاحي، معنى تعبير الإصطلاحي، معنى المثل .

أ. المعنى المعجمي

هو المعنى الذي تدل عليه الكلمات حال انفرادها أي هو معنى يحدده العرف العام وتظهر هنا العلاقة العرفية التي اصطلح عليها المجتمع بين الكلمة المفردة وبين معناها وليس هناك من سبب طبيعي أو ذهني منطقي للعلاقة بين الكلمة ومعناها، فهي علاقة اعتباطية، وهذا المعنى يتصف بالتعدد والتنوع والاحتمال،

<sup>١٣</sup>الدكتور محمد داوود. العربية وعلم اللغة الحديث. دار غريب. القاهرة . صفحة ١٧٩

<sup>١٤</sup> أحمد نور أنوار. تطبيق علم الدلالة وتقويمه في جامعة تولنج أغنوج الإسلامية الحكومية - مجموعة البحوث "

العربية أساس الثقافة الإنسانية. *UIN MALANG PREES*. مالنق. ص ٣٢٠

حيث إن الكلمة لا يمكن أن يتحدد معناها مادامت خارج السياق، فإذا انتظمت الكلمة في سياق لغوي تحدد معناها. <sup>١٥</sup> تأكداً بالتعريف السابق فإن المعنى المعجمي يتناسب بملاحظة الحواس الخمس، وذلك المعنى مثل كان موجوداً ويكون في المعجم. فكلمة " الحصان " معناه حيوان لديه أربعة أرجل يركبها الناس عادة، مثال آخر هو كلمة " نظارة " معناه نوع زجاجي يلبسها الناس في عينهم. <sup>١٦</sup>

### ب. مفهوم التدخل اللغوي

لقد تعدد تعريف التدخل في كتاب علم اللغة، ويقتبس الباحث تعريف التدخل الذي يعم فهمه . وسوف نبدأ بالأخطاء التي سببها النقل من اللغة الأصلية للطالب إلى اللغة العربية وهي التي تعرف بأخطاء التدخل اللغوي *Linguistic Interference* أو نقل الخبرة *transfor of experience* من لغة إلى لغة. <sup>١٧</sup> فرى أن لغة الأم تؤثر على اللغة الثانية عند تعلمها، فيميل الطالب إلى أن ينقل عناصر اللغة الأولى خلال تطبيق اللغة الثانية وعلى هذا فإن هذه العملية تسمى بالتدخل اللغوي. <sup>١٨</sup>

وسوف ينقص استخدام اللغة الأولى ونقلها موافقا بترقية القدرة على فهم اللغة الثانية، بل إن نلاحظ النظرية فنعرف أن طالب لن يقدر على أن يفهم اللغة الثانية فهما كاملا مثل ما يفهم لغته الأولى. <sup>١٩</sup> كثير ما يظهر في التدخل هما

<sup>١٥</sup> نفس المرجع، ص ١٨٤

<sup>١٦</sup> أحمد نور أنوار. تطبيق علم الدلالة وتقومه في جامعة تولنج أغنوج الإسلامية الحكومية - مجموعة البحوث "

العربية أساس الثقافة الإنسانية.. *UIN MALANG PREES*. مالنق. ص ٣٢٣

<sup>١٧</sup> الدكتور تمام حسن . الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية بجامعة أم القرى.

وزارة التعليم العالي جامعة أم القرى. المملكة العربية السعودية. ص. ١١٠

<sup>١٨</sup> Abdul Chaer. Psikolinguistikjajanteoritik (Jakarta : PT RinekaCipta, 2009).Hlm. ٢٦١

<sup>١٩</sup> نفس المراجع. ص. ٢٦١

التدخل اللغوي الصوتي والمعجمي. ويسهل علينا أن نفهم لهجة الطالب والمفردات التي يستخدمها عند تحدث اللغة الثانية حتى نعرفه من أي بلد كان .<sup>٢٠</sup> وذهب الأستاذ الدكتور أزهر أرشد في كتابه بأن التدخل هو استخدام عناصر لغة إلى لغة ما بغير معتمد، حتى تظهر أخطاء نظام اللغة. تختلف اللغة الإندونيسية بالعربية وتبين بأن قواعدهما مختلفتان فضلا عن مشبهما. وقال لادو كَلِّما يظهر مشبه نظام بين اللغة الأولى والثانية كان يسهل علينا أن نفهم تلك اللغة والعكس كَلِّما يظهر اختلاف نظام بين اللغة الأولى والثانية كان يصعب علينا أن نفهم تلك اللغة.<sup>٢١</sup>

فيخلص الباحث على الشرح المذكور بأن التدخل اللغوي هو أن ينقل المتعلم مادة اللغة الأم إلى اللغة الثانية نقلا سلبيا. ونلاحظ بأن التدخل اللغوي هو أقوى العوامل التي تؤثر على أخطاء طلبة لدى اللغة الثانية، وقد يعرف بعض الناس أن تعليم اللغة الثانية هو المحاولة لحل مشكلات التدخل اللغوي.

ويقول وينريج أن التدخل معين بأربع طرق منها :

- ١ . نقل عنصر إحدى اللغة إلى لغة أخرى
- ٢ . وجود تغير الوظيفة وتغيير الطبقة المؤدي إلى وجود النقل
- ٣ . إثبات عناصر اللغة الثانية المختلفة باللغة الأم
- ٤ . نقصان الإهتمام بتركيب اللغة الثانية لعدم المساوى لدى اللغة الأم<sup>٢٢</sup>

وعلى الفكرة التي قد شرحتها وينليج فإن التدخل اللغوي منقسم إلى أربعة أنواع منها : التدخل الصوتي، والتدخل الصرفي، والتدخل النحوي، والتدخل المعجمي.

<sup>٢٠</sup> نفس المراجع. ص. ٢٦٣

<sup>٢١</sup> Prof. Dr. Azhar Arsyad, M.A. Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya (Jogjakarta : Penerbit Pustaka, 2010). Hlm. ١٦٣

<sup>٢٢</sup> Prof. Dr. Achmad HP, Dr. Alek Abdullah (linguistikum) penerbiterlangga. Jakarta .Hlm. ١٨٠

ويختص الباحث في مبحث التدخلات اللغوية التي تتعلق بمهارة الكتابة منها التدخل المعجمي والتدخل النحوي والتدخل الصرفي والتدخل الدلالي. وعلى هذا فإن الباحث سوف يشرح أنواع التدخل فيما يلي

### المبحث الثاني : أنواع التدخل اللغوي

يتم التدخل في جميع المستويات اللغوية : صوتيا، وصرفيا، ومفرداتيا، ونحويا، ودلاليا. <sup>٢٣</sup>

#### أ. التدخل الصوتي

في حالة التدخل الصوتي من ل ١ في ل ٢ ، قد تحدث إحدى الظواهر الآتية وهي كلها تمثل أخطاءً نطقية.

#### ب. التدخل الصرفي

هذا النوع من التدخل يعني أن يتدخل صرف ل ١ في صرف ٢ . مثال ذلك جمع الاسم وتثنيته وتأنيثه وتعريفه وتصغيره وتحويل الفعل من ماض إلى مضارع إلى أمر ونظام الاشتقاق ونظام السوابق *Prefixes* ونظام الواحق *Suffixes* ونظام الدواخل *Infixes* ونظام الزوائد *Affixes*.

والمثال للتدخل الصرفي هو قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية " اثنين كتاب واثنين كراسة " بدلا من كتابان وكرستان تأثيرا بلغتهم الأم التي لا تعرف نظاما خاصا للتثنية، ومثل قولهم " أصلي في المسجد المسجد الكثير " بتكرير كلمة " المسجد " متأثرين بنظام لغتهم في الجمع التي يقتضي تكرير الكلمة مرتين.

<sup>٢٣</sup>د. محمد عفيف الدين دمياطي. مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع. مالنق.



### ت. مفهوم التدخل المعجمي

تسمى كلمة " المعجمي " بالإنجليزية تعني *lexicology* أي الدراسة التي تبحث في شكل المفردات وتاريخها. وكلمة " المعجمي " بالعربية معناها العلم الذي يدرس عما يتعلق بالقاموس. المعجم اصطلاحاً : العلم الذي يدرس عما يتعلق بالمعاني والمفردات المشتملتين بالقاموس.<sup>٢٤</sup>

فالتدخل المعجمي جزء من التدخل الدلالي حيث كان التدخل الدلالي هنا تتدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية عن طريق تغيير معنى الكلمة في اللغة الثانية باستخدامها معنى نظيرها في اللغة الأولى. مثال ذلك *first floor* الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى (الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي ومثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية "تشير إبرة الساعة إلى الرقم التاسع" حيث يترجمون كلمة *jarum jam* إلى "إبرة الساعة" مع أن العرب تقول لهذا "المعنى" عقارب الساعة.<sup>٢٥</sup>

والفرق بين التدخل الدلالي والتدخل في المفردات بأن أكثر أنواع الكلمات لدى التدخل في المفردات منها تدخل الأسماء، ثم الأفعال، ثم الصفات، ثم الأحوال، ثم حرف الجر، ثم حروف التعجب، ثم الضمائر وأدوات التعريف والتكبير. أما التدخل الدلالي فمركز على معنى الكلمة الذي قد سبق ذكره.

### ث. التدخل النحوي

في التدخل النحوي، يتدخل نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ١ في نظام ترتيب الكلمات الخاص باللغة ٢، أي يتدخل نحول ١ في نحول ٢. وذلك مثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية " المدرستان بعيدة

<sup>24</sup> Dr. HR. Taufiqurachman, M.A.Leksikologi Bahasa Arab (Malang : UIN MALIKI PRESS, 2015).Hlm. ١

<sup>25</sup>Rahmawati. At-TadakhulAllughawi (JurnalFakultasTarbiyah IAIN Imam Bonjol Padang).

والطالبات مجد " بعدم مراعاة نظام التطابق في الجملة الاسمية العربية بين المبتدأ والخبر في الجنس والعدد تأثرا بلغتهم الإندونيسية. ومثل قولهم " الكتاب هذا جديد " بدلا من القول " هذا الكتاب جديد " متأثرون بنظام ترتيب الكلمات في اللغة الإندونيسية.

ج. التدخل الدلالي

هنا تتدخل ١ في ٢ عن طريق تغيير معنى الكلمة في ل ٢ بإلباسها معنى نظيرها في ل ١. مثل ذلك *First floor* الإنجليزية قد يعطيها العربي معنى ( الطابق الأول) العربية، أي دون احتساب الطابق الأرضي. ومثل " المدرسة الثانوية " العربية التي يعطيها الإندونيسي معنى *Madrasah Tsanawiyah* في اللغة الإندونيسية التي تقابل معنى " المدرسة الإعدادية " في اللغة العربية، ومثل قول بعض الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية " تشير إبرة الساعة إلى رقم التاسع " حيث يترجمون كلمة *Jarum jam* إلى " إبرة الساعة " مع أن العرب تقول لهذا المعنى " عقارب الساعة " .<sup>٢٦</sup>

ح. عوامل التدخل :

هناك عوامل تتحكم في كمية التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية. منها ما يلي<sup>٢٧</sup> :

١. طبيعة المهمة اللغوية. إذا طلب من فرد أن يترجم نصا من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية، فإن هذا الموقف يفرض عليه التدخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية
٢. ضغط استعمال المبكر. إذا اضطر الفرد إلى تكلم اللغة الثانية قبل أن يكتمل تعلمه لها، فإن هذا الموقف يجبره لا شعوريا على استعانة باللغة الأولى.

<sup>٢٦</sup> محمد عفيف الدين دمياطي، ص ٨٧-٨٨

<sup>٢٧</sup> نفس المراجع. ص : ٨٩

٣. ضعف الرقيب. إذا كان الفرد لما يمتلك بعد رصيذا كافيا من القوانين اللغوية التي تقوم بدور الرقيب على صحة استخدام اللغة الثانية، فإن انتاجه للغة الثانية سيعترض للتدخل.

٤. إتقان اللغة الأولى واللغة الثانية. ذكرنا سابقا أنه كلما اتسع الفرق بين درجة إتقان اللغة الأولى ودرجة إتقان اللغة الثانية، زاد التدخل من اللغة الأقوى إلى اللغة الأضعف

٥. مكانة اللغة. إذا تقاربت اللغة الأولى والثانية في درجة الإتقان، فإن الاحتمال يبقى أن التدخل يسير من اللغة ذات المكانة المرموقة إلى اللغة ذات المكانة الأدنى لأسباب نفسية واجتماعية

٦. الموقف من اللغة الثانية. إذا كان الفرق غير راغب في تعلم اللغة الثانية لسبب من الأسباب ولكنه مضطر إلى تعلمها لظروف معنية وكان في الوقت ذاته متمسكا باللغة الأولى ويخشى التخلي عنها لأنه يعتبرها رمزا لكرامته وثقافته وأصله وتراثه، في هذه الحالة تراه يقاوم تعلم اللغة الثانية وتراه يبالغ في إبراز تأثير اللغة الأولى لا شعوريا.

خ. حدود نظرية التدخل<sup>٢٨</sup>

١. أكثر تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية ينحصر في النطق والنبر وخاصة إذا كان تعلم اللغة الثانية في مرحلة متأخرة من العمر.

٢. إن تحليل الأخطاء قد دلّ على الأخطاء الناجمة عن تدخل اللغة الأولى في اللغة الثانية تتراوح بين ٨% - ١٢% عند الأطفال وبين ٨% - ٢٣% عند البالغين

<sup>٢٨</sup> نفس المراجع. ص : ٩٠

٣. هناك تشابه كبير بين الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة الثانية كلغة أجنبية أو ثانية والأخطاء التي يرتكبها متعلمو هذه اللغة كلغة أولى، الأمر الذي يضعف موقف نظرية التدخل.

### المبحث الثالث : مهارة الكتابة

د. مفهوم مهارة الكتابة

وكلمة الكتابة مشتق من كتب- يكتب - كتب- وكتبا- وكتبا- وكتبة- وكتابة، والكتاب هو صَوْر فيه اللفظ بحروف الهجاء. <sup>٢٩</sup> وتأكدا بذلك التعريف فإن كلمة الكتابة على وزن فَعَلٍ - يَفْعُلُ وهي بمعنى خطة، تعني أيضا يؤلف، ينظم، يدوّن، ويسجّل. <sup>٣٠</sup> وأما المعنى الإصطلاحي للكتابة فيعرّف العلماء اللغويين تعريفا متعدّدا، وهي كما يلي :

- ١- عند أجيب هرموان : الكتابة هي المهارة لتعبير الفكرة من ناحية بسيطة نحو كتابة المفردات حتى إنشاء الجمل المفيدة. وتنقسم مهارة الكتابة إلى ثلاثة أنواع منها : الإملاء، والخط العربي، والإنشاء. <sup>٣١</sup>
- ٢- عند زكية عارفة : الكتابة وسيلة من وسائل الاتصال التي بواسطتها يمكن للإنسان أن يعبر أفكاره، وأن يقف على أفكار غيره، وأن يبرز

<sup>٢٩</sup>الويس معلوف. المنجد في اللغة والأعلام. . بيروت : دار المشرق. ٢٠١١. ص. ٢٧١

<sup>٣٠</sup> أحمد مرادي. تعليم مهارة الكتابة المؤسس على المدخل النوعي - مجموعة البحوث " العربية أساس الثقافة

الإنسانية. UIN MALANG PREES. مالنق. ص ٣١١

<sup>31</sup>AcepHermawan. Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab, (Bandung : PT RemajaRosdaKarya, 2014). Hlm. ١٥١ .

ما لديه من مفهومات ومشاعر، وتسجيل ما يود من حوادث ووقائع.<sup>٣٢</sup>

- ٣- عند أزره أرشد : مهارة الكتابة هي إحدى المهارة المفروضة لفهمها فهما دقيقا لدى طالب أو مدرس كان ليحملا وضيفتهما نحو طالب أو مدرس لتعليم العلوم، والتكنولوجيا، والفن، والتربية في المستقبل.<sup>٣٣</sup>
- ٤- عند عبد الله بن محمود فجال : الكتابة ظاهرة إنسانية استخدمها الإنسان منذ فجر التاريخ للتعبير عن خواطره، وتسجيل أفكاره وإنجازته وتجاربه كما استخدمها كوسيلة في التعبير والإفهام والتواصل مع غيره من الناس.<sup>٣٤</sup>

وعلى هذا يستطيع الباحث أن يخلص بأن كل تعريفات مهارة الكتابة التي قد ذكرت متساوية أي أن مهارة الكتابة هي إحدى وسيلة يمكن للإنسان أن يعبر الفكرة وترجمها حيث ما كان.

وأكد عبد الله بن محمود فجال بأن تنمية مهارات الكتابة الصحيحة، والتعبير الكتابي السامي فكرة وأسلوبا من الأهداف الأساسية لتعليم اللغة العربية في المراحل التعليمية المختلفة، فقد ورد في أهداف تعليم اللغة العربية " ضرورة

<sup>٣٢</sup> زكية عارفة. تعليم الإنشاء المشكلات والحلول . مالنج : مطبعة الهجوم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية. ص. ٢٥

<sup>٣٣</sup> Prof. Dr. Azhar Arsyad, M.A. Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya (Jogjakarta : Penertbit Pustaka, 2010). Hlm. ١٦٣

<sup>٣٤</sup> د. عبد الله بن محمود فجال. فعالية استخدام استراتيجيات مقترحة لتدريس مقرر المهارات الكتابية لطلاب

السنة التحضيرية بجامعة الملهم سعود - مجموعة البحوث " العربية أساس الثقافة الإنسانية UIN MALANG

.PREES. مالنج. ص ٧



تعبير الطلاب عن متطلبات حياتهم اليومية وعن مشاعرهم وأحاسيسهم بأسلوب جيد مع مراعاة سلامة الهجاء واستخدام علامات الترقيم ووضوح الخط".<sup>٣٥</sup>

تعد الكتابة واحدة من المهارات المهمة للغة حيث تنقسم اللغة في مهارات التواصل إلى قسمين : التعبير الكتابي والتعبير الشفوي، فالإنسان ينقل أفكاره إلى الآخرين نقلاً مباشراً عن طريق المشافهة، أو عن طريق الكتابة ، وتتجلى أهمية المهارات الكتابية في قدرتها على تطوير التفاعل بين أبناء المجتمع وبين الرسالة الكتابية المرسلة في مجالات الحياة المختلفة، وبهذا تحتل الكتابة جنباً مهماً في حياة الإنسان ونشأته اليومية، فالإنسان يوظف جزءاً كبيراً من نشاطه إما ناقلاً لأفكاره كتابة، وإما قارئاً لما هو يكتب.<sup>٣٦</sup>

وللكتابة ثلاثة أسس منها : أسس نفسية، وأسس تربوية، وأسس لغوية، وإجمالاً الشرحات من الأسس نفسياً وتربوياً ولغوياً وهي مما يأتي :

أ. يفضل الإهتمام بالمعنى (الأفكار)، ليس إلى البنية والتركيب اللغوي، وينبغي أن يهتم المدرس بالأفكار أولاً قبل ترتيب الكلمة أو الجملة، لأن الهدف الأول للكتابة هو تعبير الأفكار والمعلومات والأحاسيس واتصالها إلى الآخرين لفهم معنى الرسالة.

ب. خلق الظروف التعليمية المناسبة، المشجعة، الحرة، والدافعة للتعلم والتدريب في تعبير الأفكار والآراء

ت. التعويد في استعمال الأنماط الفكرية باللغة العربية، وتنقيص في استعمال

الأنماط الفكرية بلغة الأم

<sup>٣٥</sup> نفس المراجع، ص : ١٠

<sup>٣٦</sup> د. راتب قاسم عاشور. مهارات التعبير الكتابي في كتب القراءة العربية لطلبة صفوف المرحلة الأساسية في

الأردن ( الأردن : مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات، ٢٠١٣ ) ص. ٧٦

ث. وفي البداية أن يعرف الطلبة بالأهداف والاجراءات والمؤشرات والتصميم ونموذج تعليم الكتابة، والمقصود بها لكي يملك الطلبة الاتجاهات في تعليم الكتابة

ج. ويقوم بالاختيار والتدرج والتنوع في مواد تعليم الكتابة حيوية وابتكارية مناسبة بتطلب الزمان وتطوره.<sup>٣٧</sup>

وبعد ما عرفنا أسس الكتابة فنرى بأن عملية تعليم الكتابة تستهدف أول ما تستهدف تكوين المهارات والقدرات الآتية :

١. المهارة في رسم الحروف رسماً واضحاً ودقيقاً يجعلها سهلة القراءة ممكنة الفهم

٢. المهارة في كتابة الكلمات بحسب القواعد الإملائية المعروفة

٣. القدرة على تكوين العبارات والجمل وال فقرات التي تؤدي المعاني والأفكار

٤. القدرة على تنظيم الأفكار تنظيمًا تقتضيه طبيعة كل لون من ألوان الكتابة.<sup>٣٨</sup>

وتأكيداً لهذه أهداف مهارة الكتابة فقد أشار إبراهيم علي رابعة بقوله أن الهدف الأساسي من تعليم الكتابة هو خلق القدرة على التعبير السليم الواضح المتعمق لدى المتعلم، وهذا الهدف العام يتطلب تحقيق مجموعة أهداف خاصة لتعليم الكتابة وهي :

<sup>٣٧</sup> أحمد مرادي. تعليم مهارة الكتابة المؤسس على المدخل النوعي - مجموعة البحوث " العربية أساس الثقافة

الإنسانية. UIN MALANG PREES. مالنق. ص ٣١٣

<sup>٣٨</sup> الدكتور طه على حسين الدليمي والدكتورة سعاد عبد الكريم عباس الوائلي. اللغة العربية مناهجها وطرائق

تدريسها . عمان : دار الشروق للنشر والتوزيع، ٢٠٠٥. ص. ١١٩.

- إكساب المتعلم القدرة على التعبير عن الأفكار والأحاسيس والإنفعالات والعواطف بشكل راق ورفيع ومؤثر فيه سعة الأفق ورحابة الإبداع.
- إكساب المتعلم على التعبير بلغة سلمية تراعي قواعد الاستخدام الجيد لإنظمة اللغة التركيبية والصرفية والدلالية
- إكساب المتعلم القدرة على ممارسة التفكير المنطقي في عرض أفكاره وتسلسلها والبرهنة عليها لتكون مؤثرة في نفس المتلقي
- تنمية القدرة المتعلم على مواجهة المواقف الحياتية المختلفة بكتابة بطاقة تهنئة أو رسالة لصديق أو كتابة المذكرات والخواطر.<sup>٣٩</sup>

ذ. مراحل مهارة الكتابة

وللكتابة ثلاث مراحل :

١. المرحلة الأولى : التدريب على رسم الحروف<sup>٤٠</sup>

ويحتوي على المهارات الآلية (الحركية) الخاصّة برسم حروف اللغة العربيّة، ومعرفة التهجئة، والترقيم في العربيّة. ويقصد بالمهارات الآلية في الكتابة العربيّة، النواحي الشكلية الثابتة في لغة الكتابة، مثل:

- أ- الكتابة من اليمين إلى اليسار ومن فوق إلى تحت.
- ب- رسم الحروف وأشكالها.
- ت- تجريد الحرف، والمدّ، والتنوين، والشّدّة.
- ث- (ال) الشمسيّة، و(ال) القمريّة، والتّاء المفتوحة والمربوطة.

<sup>٣٩</sup> إبراهيم على رابعة. مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. المملكة العربية السعودية : الألوكة. ص. ٧

<sup>٤٠</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين. الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد

الوطنية أثناء النشر. ص. ٢٠٥

- ج- الهمزات
- ح- الضبط بالشكل (أي وضع الحركات القصيرة على الحروف).
- خ- الحروف الذي يتصل بعضها ببعض.
- د- تلك التي تتصل بحروف سابقة لها، ولا تتصل بحروف لاحقة.
- ذ- رسم الحركات فوق الحرف، أو تحت، أو في نهايته.
- ر- رسم همزات القطع والوصل أو عدم رسمها.
- ز- علامات الترقيم.
- وهذه العناصر وإن كان بعضها لا يمس جوهر اللغة كثيرا، إلا أنها مهمة في إخراج الشكل العام لما يكتب، وقد يحدث إسقاطها - أحيانا - لبسا، أو غموضا في المعنى.
- عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجيا، ثم التوسع رويدا رويدا، وذلك لمساعدة الطلاب على تعرف الشكل المكتوب للكلمة العربية.
- ينبغي عندما يبدأ طلابك في عملية النسخ - أن يقوموا بذلك تحت إشرافك المباشر، وينبغي أن يقلدوا نموذجا أمامهم، وأن ينظر دائما إلى النموذج المتقدم، وليس إلى ما كتبوه على طراز النموذج حتى لا يتأثروا بالطريقة التي نسخوخ بها. ومن أهم معايير الحكم على حسن الحظ : الوضوح والجمال والتناسق والسرعة النسبية.
- من المفيد أن يبدأ تعلم الكتابة من خلال المواد اللغوية، التي سبق للطلاب أن استمع إليها، أو قرأها. ومن المفيد في هذا الصدد أن يقوم تنظيم المادة، ويتناسب محتواها مع ما ذهن الطالب. فعندما يشعر الطالب أن ما سعه، أو قرأه أو قاله، يستطيع كتابته، فإن ذلك يعطيه دافعا أكبر للتعلم والتقدم.
- والتدرج أمر مهم في تعليم مهارات الكتابة للطلاب، فمن الأفضل أن يبدأ الطالب بنسخ بعض الحروف، ثم ينسخ بعض الكلمات، ثم بكتابة الجمل القصيرة.
٢. المرحلة الثانية : التعبير المقيد<sup>٤١</sup>

<sup>٤١</sup> نفس المراجع، ص : ٢٠٦

هي مرحلة وسطي تربط بين مرحلة رسم الحروف والتعبير الحر، وهذه هي مرحلة التعبير المقيد أو الموجّه، ومن تطبيقاتها هي وصف الصور.

### ٣. المرحلة الثالثة هي التعبير الحر<sup>٤٢</sup>

يترك للطالب فرصة أن يحوّل أفكاره الذهنية إلى لغة مكتوبة تعبّر بوضوح عمّا يريد قوله، مع احترام رأيه، وهذه مرحلة عقلية. ومن أمثلة هي الكتابة حول الإجازات وما يفعل فيها.

وهناك تعبير كتابي متقدم كتابة فنية. ويطلب من الدارسين الكتابة في موضوعات لديهم المعلومات الكافية عنها، والهدف ليس إلى معرفة حصيلتهم من المعلومات، وإتّما الهدف إلى تدريبهم على أن يصوغوها مكتوبة بطريقة صحيحة، كما مرّ. عند عرض مهارة الكتابة ينبغي البدء بالجانب الآلي تدريجيا، ثم التوسع رويدا رويدا، وذلك لإشباع رغبة الطلاب في التعرف على الشكل المكتوب للكلمة العربية. وبعد هذه المرحلة الأولى ينبغي البدء تدريجيا بتعليم الكتابة في شقها الثاني الإبداعي. ولكن كثيرا من الطرق القديمة والتقليدية تغفل هذا الجانب، وتقتصر اهتمامها على الشقّ الأوّل الآلي من الكتابة، وفي هذا خلل ظاهر، فالأصل الإهتمام بالشقّين معا بدءا بالآلي وانتهاء بالإبداعي.

ومن مجالات مهارة الكتابة منها :

- ١- مراعاة القواعد الإملائية الأساسية في الكتابة
- ٢- سرعة الكتابة وسلامتها من الأخطاء
- ٣- مراعاة التناسب بين الحروف طولاً واتساعاً، وتناسق الكلمات في أوضاعها وأبعادها.
- ٤- تلخيص موضوع يقرؤه تلخيصاً كتابياً صحيحاً ووافياً
- ٥- استيفاء العناصر الأساسية عند كتابة خطاب

<sup>٤٢</sup> نفس المراجع، ص : ٢٠٧



- ٦- ترجمة أفكاره في فقرات مستعملا المفردات والتراكيب المناسبة
- ٧- صياغة رسالة يرسلها إلى صديق في مناسبة اجتماعية معينة
- ٨- وصف منظر من مناظر الطبيعة أو مشهد معين وصفا دقيقا، وكتابته بخط مقروء.<sup>٤٣</sup>



<sup>٤٣</sup> نفس المراجع، ص : ٢٠٧

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجيته

يستخدم الباحث المدخل الكيفي وهو إجراء البحث الذي ينتج البيانات الوصفية كتابة كانت أم لسانا من الأشخاص والأفعال التي يلاحظها الباحث.

٤٤

ويحتوى هذا البحث العلمي بثلاثة مناهج منها الوصفي، والمكتبي، والميداني. يستخدم الباحث المنهج الوصفي لوصف الموضوع المراد دراسته من خلال منهجية عملية صحيحة ولوصف الظاهرة وضح خصائصها.<sup>٤٥</sup> أما البحث المكتبي الذي يلاحظه الباحث فهو تحليل الأخطاء على التدخل اللغوي، والبحث الميداني ويشتمل على تحليل الأخطاء وترقيته في مهارة الكتابة.

وقبل أن يخطو الباحث إلى المبحث التالي فيبرز تعريف تحليل الأخطاء الذي يكون أساسا في هذا البحث العلمي. فتحليل الأخطاء هو الخطوة التالية للتحليل التقابلي، ولعله ثمرة من ثمراته لكنه يختلف عنه وعن المقارنة الداخلية في أنهما يدرسان اللغة، أما هو فيدرس لغة المتعلم نفسه، لا نقصد لغته الأولى وإنما نقصد لغته التي ينتجها وهو يتعلم، والذي لا شك فيه أننا جميعا نخطئ، ونخطئ عند

<sup>44</sup> Lexy J. Meleong. Metodologi penelitian kualitatif, (Bandung: Rosda, 2007), Hlm. 4

<sup>٤٥</sup> الدكتور رجاء وحيد دويديري. البحث العلمي أساسيتها النظرية وممارستها العلمية. بيروت : دار الفكر المعاصر.

تعلمنا للغة وعند استعمالنا لها، ومن ثم فإن درس الخطأ أمر مشروع في حد ذاتها.<sup>٤٦</sup>

عرف اللغويون بأن الخطأ هو انحراف عن النظام اللغوي حسب القواعد التي يتبعها الناطقون بتلك اللغة. فالخطأ اللغوي هو تكلم المتكلم لا يوافق عليها الناطقون بتلك اللغة وذلك عدم مطابقة الكلام بقواعد اللغة. إن تحليل الأخطاء هو منهج ظهر في العقد السابع من القرن العشرين يعمل على استدراك هفوات التقابلي في النظر إلى الأخطاء التي يرتكبها متعلمو اللغة وهو تحليل بعدي يعتمد على الإنتاج اللغوي الفعلي لمتعلم اللغة المنشودة وليس تحليلاً قسرياً. ويهتم هذا التحليل بتحديد الأخطاء وتصنيفها من جانبين: التصنيف اللغوي (خطأ في القواعد أو الإملاء أو الكلمات أو الدلالات أو الأصوات) والتصنيف السببي (خطأ مرده إلى اللغة الأولى أو إلى اللغة الثانية أو خطأ صديفي) كما يهتم بتفسير تلك الأخطاء.<sup>٤٧</sup>

فتحليل الأخطاء له الخطوة منها:

١. تحديد الأخطاء ووصفها
  - أي بمعنى تعيين الكلمة أو الجملة المخطئة ثم وصفها.
  ٢. تفسير الأخطاء
- وهذا تفسير يأتي منطقياً بعد تحديدها ووصفها، والوصول إلى تفسير صحيح يعين بلا شك على الإفادة من هذا التحليل.<sup>٤٨</sup>

<sup>٤٦</sup> الدكتور عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها. فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١. ص ٨٨

<sup>٤٧</sup> Rahmawati. At-Tadakhul Allughawi (Jurnal Fakultas Tarbiyah IAIN Imam Bonjol Padang).

<sup>٤٨</sup> الدكتور عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها. فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠١١. ص ٩٠

## ٣. تصويب الأخطاء

ومقصود من تصويب الأخطاء هو إصلاح وتحسين الكلمة أو الجملة المخطئة التي وقعت لدى كتاب الطلبة، وهذا يكون قمة في دراسة تحليل الأخطاء.

## ب. مصادر البحث

## ١. المصادر الرئيسية.

المصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من المسائل التي وقعت لدى كتابة الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية، والمقصود من المسائل هي التدخل اللغوي والأخطاء التي قد ذكر شرحها في الباب السابق، وبعد أن يعرف الباحث الأخطاء لدى كتابة الطلبة فيقوم بتحليل الأخطاء ثم يصوّبها في مهارة الكتابة.

## ٢. المصادر الثانوية

المصادر الثانوية من هذا البحث منضومة من الكتب المتعلقة بمبحث التدخل اللغوي وتحليل الأخطاء ومهارة الكتابة نحو إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، والتقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، والأخطاء اللغوية التحريرية وما أشبه ذلك.

## ج. أسلوب جمع البيانات

## ١. الوثائق.

الوثائق هي بحث البيانات المتعلقة بمتغيرات البحث العلمي نحو الكتب، والمجلات، والجريدة ومجموعة من أوراق كتابة الطلبة وما أشبه ذلك.<sup>٤٩</sup> والمراد

<sup>49</sup> Prof.Dr.Suharismi Arikunto. *Prosedur Penelitian*. (Jakarta : PT Rineka Cipta, 2013) hal. 274

بالوثائق يعنى البيانات المأخوذة من وثائق كتابة طلبة عن التدخل المعجمي خلال تعليمهم لدى مهارة الكتابة.

## ٢. المقابلة

أداة من أدوات البحث العلمي يتم بموجبها جمع المعلومات التي تمكن الباحث من إجابة تساؤلات البحث أو اختبار فروضه وتعتمد على مقابلة الباحث للمبحوث وجها لوجه بغرض طرح عدد من الأسئلة من قبل الباحث والإجابة عليها من قبل المبحوث. ومن أهم مميزات المقابلة التكييف والتعمق والشرح والتوضيح كما أن لها عدد من المميزات الأخرى التي لا يتسع المقام لذكرها.<sup>٥٠</sup>

وعلى هذا فإن المقابلة تنقسم إلى ثلاثة أنواع منها :

أ. المقابلة المنظمة هي يجهز السائل الإرشادات والأسئلة المكتوبة عند المقابلة

ب. المقابلة الحرة المنظمة وهي مقابلة بين المنظمة والحرة حيث كان السائل يستمع ويكتب فيما شرح الباحث وأهدافها لوجدان المشاكل

ج. المقابلة الحرة لا يجهز السائل الإرشادات ولأسئلة المكتوبة عند المقابلة.<sup>٥١</sup>

وسوف يستخدم الباحث خلال عمله باستخدام المقابلة الحرة المنظمة. وسوف يقوم الباحث هذه المقابلة مع معلم وطلبتة لدى مادة مهارة الكتابة لنيل البيانات والأخبار عن مشكلة تعليم تلك المهارة.

## ٣. الملاحظة

<sup>٥٠</sup> أدوات البحث العلمي. سعيد حسن عبد الفتاح الغامدي.

<sup>٥١</sup> Prof.Dr.Sugiono. Metodo Penelitian Pendidikan (Bandung : Alfabeta, 2013) hal.319-320



الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتسابه لخبراته وعلوماته على أن يتبع الباحث في ذلك منهجيا معينا يجعل الباحث من ملاحظته أساسا لمعرفة أو فهم دقيق لظاهرة معينة.<sup>٥٢</sup> وتستعمل هذه الطريقة لإيجاد الملاحظة مباشرة عن :

أ) نيل المشكلة الحادثة في مهارة الكتابة أي التدخل المعجمي  
ب) حلّ المشكلة الحادثة في مهارة الكتابة أي التدخل المعجمي

#### د. تحليل البيانات

أما المنهج المستخدم لتحليل البيانات فهو المنهج الوصفي *deskriptif*. ونعرف المنهج الوصفي أنه أسلوب من أساليب التحليل المركز على المعلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك لأجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة.<sup>٥٣</sup> وهذا المنهج مقتصر على وضع قائم في فترة زمنية محددة أو تطوير يشمل عنده فترات زمنية.

يعتبر الوصف ركنا أساسيا من أركان البحث العلمي، ومنهجه من أهم المناهج المتبعه فيه، إذ إنّ الباحث الذي يرغب في الوصول إلى نتائج علمية يعتمد عليها لا بدّ من أن يحرص على وصف الوضع الراهن للظاهرة، وذلك برصدها وفهم مضمونها والحصول على أوصاف دقيقة وتفصيلية لها بغية الإجابة عن الأسئلة التي يطرحها والمشكلات التي يدرسها.<sup>٥٤</sup>

<sup>٥٢</sup> الدكتور رجاء وحيد دويديري. البحث العلمي أساسيتها النظرية وممارستها العلمية. بيروت : دار الفكر المعاصر.

ص: ٢١٧

<sup>٥٣</sup> الدكتور رجاء وحيد دويديري. البحث العلمي أساسيتها النظرية وممارستها العلمية. بيروت : دار الفكر

المعاصر. ص. ١٨٣

<sup>٥٤</sup> نفس المراجع. ص. ١٨٣

وعلى إثر ذلك فإن تحليل البيانات هو من إحدى الخطوة المهمة. ويخلص الباحث الشرح السابق فإن تحليل البيانات هو تركيب البرامج لتنظيم الإشارة وجمعها وتصنيفها حتى يجد النتائج حسب التركيز والمشكلة التي يريد أن يحلها.

أما خطوة تحليل البيانات حسب عملية البحث العلمي في الميدان و جمع البيانات فينقسم على ثلاثة أنواع منها :

#### ١. تلخيص البيانات *Data Reduction*

هو اختيار الأشياء المهمة وتركيزها ببحث عن موضوع ونمطه ثم إزالة الأشياء الفاشلة. وعلى هذا فإن البيانات الملخصة سوف تعرض الصور الواضحة حتى تسهل على الباحث لجمع البيانات التالي.

#### ٢. تحضير البيانات *Data Display*

والخطوة التالية بعد عملية تلخيص البيانات هي تحضير البيانات. وأجري تحضير البيانات في البحث العلمي الكيفي بشكل مقتصر وبوجود التصنيق. ويقول ميلس و هوبرمان أن الطريقة التي تستخدم في البحث العلمي الكيفي لتحليل البيانات هي بكتابة النص السردي *narration teks*

#### ٣. الاستنتاج أو الإثبات *Conclusion/verification*

والخطوة الثالثة لتحليل البيانات هي الإستنتاج أو الإثبات. ولا بد للباحث أن يستنتج الاستنتاج المؤيد بالبرهانة الصحيحة حتى يكون الاستنتاج المطرح استنتاجا موثوقا. <sup>٥٥</sup>

وكل الخطوة المذكورة لها علاقة بعضها بعضا لعمل عملية تحليل البيانات في هذا البحث.

<sup>55</sup> Skripsi manajemen sekolah berbasis program akselerasi, Dwi Lestari Yuniawati (Perpustakaan.upi.edu, 2013) universitas pendidikan Indonesia.

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

كما سبق ذكر كل الفصول أنّ هذا البحث يأتي بوجدان إحدى المشكّلة التي يواجهها الطلبة في تعليم مهارة الكتابة وهي التدخل اللغوي. ولمعرفة أية المشكّلة التي يواجهها طلبة اللغة العربية فيقوم الباحث بالملاحظة لنيل البيانات التي تتعلّق بهذا البحث. ولإبراز البيانات الميدانية وعلى الباحث بالبحث والتحليل بما لإجابة سؤال البحث الأوّل.

والمشكّلة الموجودة في مهارة الكتابة محقّقة بوجود هذا البحث العلمي بدراسة تحليل الأخطاء. والتعريف عن تحليل الأخطاء مذكور في الفصل الثالث. واستخدم الباحث المدخل الكيفي بالإضافة إلى وجود دراسة تحليل الأخطاء.

وعلى إثر ذلك كان تحليل الأخطاء من إحدى جزء حلّ مشكّلة تعليم مهارة الكتابة. وهذا يدلّ على أنّ إجابة السؤال الثاني لمعرفة أسباب التدخل اللغوي في مهارة الكتابة.

#### المبحث الأوّل : أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة

أقام الباحث بالبحث بالبحث العلمي في فصل "د ك (د الصغير)" بالمستوى الرابع بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق ليلاحظ التدخلات اللغوية التي يواجهها الطلبة في مهارة الكتابة. ولتحقيق البيانات فيقوم الباحث بالملاحظة والمقابلة والوثائق.

وابتدأ هذا البحث العلمي بجمع الوثائق التي فيها كتابة الطلبة في مادة مهارة الكتابة. وعلى هذا فإنّ الباحث يقوم بتحليل الأخطاء في كتابة الطلبة لوجدان الكلمة المخطئة وماهية سبب التدخل اللغوي الذي يصيب الطلبة.

فوجد الباحث المشكلة التي اكتسبها الطلبة في مهارة الكتابة. وظهرت الأخطاء المتعددة المتوالية إلى تدخل اللغة الأم نحو التدخل المعجمي والنحوي والصرفي والدلالي.

واعتماداً على ذلك فإنّ الباحث يعرض البيانات بشكل الوثائق التي قد كتبها الطلبة، وهذه هي البيانات الموجودة :

١. اسم الطلبة : أنيسة رحمة الأمة

الموضوع : الرحلة بعد خرج من المدرسة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	أنا مع صاحبتى ترجييعين	أنا رجعت مع صاحبتى	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٢	نحن نركب حافلة حتى بانيو وانغي	نحن نذهب إلى بانيو وانغي راكبين الحافلة	المعجمي	Kamus Idiom Arab Indonesia Pola Aktif
٣	في الوقت الصباح	صباحا	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٤	ثم نمرّ بجر بالسفينة	ثم نمر بالبحر راكبين السفينة	المعجمي	Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola Aktif
٥	هناك نحن رحلة	نحن نقوم بالرحلة هناك	الدلالي	Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola Aktif
٦	إلى كثير شاطئ البحر	بشواطئ البحر المتعددة	الصرفي	جامع الدروس العربية

٧	نريد بحث	نريد أن نبحث	النحوي	جامع الدروس العربية
---	----------	--------------	--------	------------------------

وعلى هذا فإنّ الباحث يجد الأخطاء المكتوبة منها كلمة ترجعين، حتى بانيو وانغي، الوقت الصبح، بھر، هناك نحن رحلة، إلى كثير شاطئ البحر ونريد بحث.

والتحليل الأول يعني جملة " أنا مع صاحبتی ترجيعين "، وكلمة " ترجيعين " خطأ نحوي لأن هذه الكلمة لا تناسب بتلك الجملة. أما كلمة " ترجيعين " فهي ضمير المخاطب للمفرد والمؤنث. وعلى هذا فإن الضمير المذكور يعني ضمير " أنا " وأنّ الكلمة الصحيحة هي " أنا أرجع مع صاحبتی " . إن ضمير " أنا " ضمير رفع منفصل للمتكلم المفرد المذكور والمؤنث في محل رفع مبتدأ.<sup>٥٦</sup>

والتحليل الثاني يعني جملة " نحن نركب حافلة حتى بانيو وانغي " . أمّا حرف " حتى " التي توجد في تلك الجملة فهي لا تليق بكلمة " نركب "، ولن يجد طالب عبارة عربية " نركب - حتى " إذ أنّ العبارة الصحيحة فهي " نركب - إلى " .<sup>٥٧</sup>

والتحليل الثالث هو " في الوقت الصبح " . لقد أصاب الطلبة التدخل النحوي. أنّ هذه الجملة ليست تركيب نعت ومنعوت، بل إنّ استخدم كلمة " في وقت الصبح " يكفي بتبديل بظرف زماني نحو صباحا، ومساء، ونهارا، وليلا، وما إلى ذلك، ضرب الباحث مثلا " نركب السيارة إلى بانيو وانغي صباحا " . والكلمة " صباحا " ظرف زمان منصوب بالفتح على أنة مفعول به.<sup>٥٨</sup>

<sup>٥٦</sup> المعجم المفصل في الإعراب. الدكتور أميل يعقوب. إندونيسيا : الحرمين. ص. ٨١

<sup>٥٧</sup> Drs. Basuni Imamuddin. M.A. Dra. Nashiroh Ishaq. Kamus Idiom Arab Indonesia Pola Aktif. PT Grameia Pustaka Utama. Jakarta. Hlm168

<sup>٥٨</sup> المعجم المفصل في الإعراب. الصفحة : ٢٤٧



والتحليل الرابع هو جملة "ثم نمرّ بمر بالسفينة". تريد الطلبة أن تكتب كلمة "بمر" بل إنّها أخطأت في الكتابة فكانت الكلمة المكتوبة هي "بهر". والعبارة المناسبة لكلمة (نمرّ) هي "مرّ- يمرّ ب".<sup>٥٩</sup> وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي "ثم نمرّ بالبحر راكبين بالسفينة".

والتحليل الخامس هو "هناك نحن رحلة" وتظهر أن هذه الجملة تشبه بالأسلوب الإندونيسي. لقد أصاب الطالبة التدخل الدلالي. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي "نحن نقوم بالرحلة هناك". والتعبير الإصطلاحي المناسب لكلمة قام هو قام-يقوم ب.<sup>٦٠</sup>

والتحليل السادس يعني "إلى كثير شاطئ البحر". هذه الجملة هي تدخل صرفي، وكلمة "كثير" هي صفة مشبهة إذ كلمة "كثير" تمكن أن تكون نعتا وتستحيل أن تكون مضافا كما كتبت في المثال، وصفة المشبهة هي صفة تأخذ من الفعل الازم للدلالة على معنى قائم بالموصوف بها على وجه الثبوت، لا على وجه الحدوث.<sup>٦١</sup> وعلى هذا فإنّ الجملة المناسبة فهي بشواطئ البحر المتعددة.

والتحليل السابع هو "نريد بحث" وهذه الكلمة هي تدخل نحوي. ولقد عمّ المفهوم إذا وُجد فعل مضارع فلا بدّ أن تكون حرفا مكتوبا في وسطها وهو حرف "أن مصدرية" وهي التي تجعل ما بعدها تأويل المصدر. والمصدر المؤول بعدها يكون مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا بحسب العامل قبله.<sup>٦٢</sup> وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي "نريد أن نبحث".

وتلخيص من الكتابة السابقة أنّ أنيسة رحمة الأمة تصاب عدّة التدخلات اللغوية منها التدخل النحوي والصرفي، والمعجمي، والدلالي.

<sup>59</sup> Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Hlm 326

<sup>٦٠</sup> نفس المراجع. ص. ٢٧٠

<sup>٦١</sup> جامع الدروس العربية. الشيخ مصطفى الغلاييني. بيروت: منشورات المكتبة العصرية. صفحة ١٨٥

<sup>٦٢</sup> نفس المراجع. ص ٢٦٢

٢. اسم الطالبة : فاطمة قرة العين

الموضوع : الخبرة الممتعة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	ركبت مع أصدقائي بالسيارة	ركبنا السيّارة	الدلالي	Kamus Idiom Arab- Indonesia Pola Aktif
٢	قبل الظهر وصلنا في ..	وصلنا في ... قبل الظهر	الدلالي	Semantik Bahasa Arab
٣	مناظر في شواطئ سيمفو جميل جدا	مناظر شواطئ سيمفو جميلة	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٤	نشعر سعيدا	نسعد سعيدا	الصرفي	جامع الدروس العربية

وعلى البيانات الظاهرة فيستخلص الباحث بوجود الأخطاء المكتوب ويحلّ كل جمل منها :

التحليل الأوّل هو " ركبت مع أصدقائي بالسيّارة " . ولقد أصاب الطالبة بالتدخل الدلالي . وتظهر الجملة المكتوبة على تشبه أسلوب إندونيسي . وعلى هذا فيكفي بكتابة كلمة " ركبنا السيّارة " إذ كلمة " ( نحن ) ركبنا " تحتوي على ضمير أنا و هم (أصدقائي) . بالنسبة إلى كتاب *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif* أنّ كلمة ركب - يركب من كلمة فعل متعدي وهي يحتاج إلى المفعول به ولا يقبل أي حرف ما بعدها.<sup>63</sup> وعلى هذا فلا بدّ على الطالبة أن تزيل حرف ب الذي يكتب في كلمة ركبنا بالسيارة، والكلمة الصحيحة هي ركبنا السيارة.

<sup>63</sup> Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Hlm167

والتحليل الثاني هو " قبل الظهر وصلنا في .. " . لقد أصاب الطالبة بالتدخل الدلالي، وأنّ اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية (العربية) وهذا يظهر بوجود تركيب الجملة المشبهة بالأسلوب الإندونيسي وهو تقديم الفُضلة على العمدة مع أنّ هذا تركيب يخالف بالقواعد العربية. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " وصلنا في ... قبل الظهر " . وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " وصلنا في ... قبل الظهر " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك.<sup>64</sup>

والتحليل الثالث هو جملة " مناظر في شواطئ سيمفو جميل جدا " وهذه الجملة هي تدخل نحوي ، إذ كلمة " جميل " تكون نعنا لا يناسب بمنعوتها. فالنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره. وهذا يؤكّد بما ذكر في كتاب ألفية ابن عقيل :

فالنعت تابع متّم ما سبق \* بوسمه أو وسم ما به اعتلق

وليعط في التعريف والتنكير ما \* لما تلا كامرر يقوم كرما<sup>65</sup>

وكلمة " شواطئ " هي مؤنث، وكل جمع مؤنث. وعلى هذا فإنّ النعت المناسب هو كلمة " الجميلة " وهذه هي الكلمة الصحيحة " مناظر شواطئ سيمفو جميلة " .

والتحليل الرابع هو " نشعر سعيدا " . إنّ كلمة نشعر هي الفعل اللازم، وهي مشتق من كلمة شَعُرَ - يَشْعُرُ وتكون لازما لأنها من أفعال الغرائز أي الطباع وهي ما دلّت على معنى قائم بالفاعل لازم له. أما كلمة " سعيد " فهي الفعل اللازم أيضا، وهي مشتق من كلمة " سَعِدَ - يَسْعُدُ " وتكون فعل اللازم لأنها تدلّ على عرض غير لازم ولا هو حركة. والمقصود من الفعل اللازم هو ما لا يتعدى أثره فاعله، ولا يتجاوز إلى المفعول به،

<sup>64</sup> Mohammad Kholisan. Semantik Bahasa Arab. CV Lisan Arabi. Sidoarjo. Hlm 8

<sup>65</sup> شرح العلامة ابن عقيل. الإمام العلامة الشيخ جلال الدين السيوطي. سورابايا : دار العلم. صفحة : ١٢٧

بل يبقى في نفس فاعله. ولاحظ الباحث على أن الجملة المكتوبة هي خطأ صرفي فتكفى للطالبة كتابة كلمة " أنا أسعد أو أنا سعيد " دون كتابة كلمة " نشعر".<sup>٦٦</sup>

وعلى إثر ذلك فإن الباحث يجد أربعة التدخلات اللغوية عند كتابة فاطمة قرّة العين.

٣. اسم الطلب : محمد إقبال

الموضوع : السفر إلى الحرمين

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	على كل جميع نعامه	على كل نعمه	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied
٢	ذهبت إلى المدينة وإلى مكة	ذهبت إلى المدينة ومكة	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٣	ذهبت في وقت صباحا مبكرا	ذهبت صباحا مبكرا	المعجمي	المعجم المفصل في الإعراب
٤	لا ذهبت	ما ذهبت	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٥	وصلنا في هناك	وصلنا هناك	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٦	في المطر	في المطار	المعجمي	صفوان البيان لمعاني القرآن الكريم.
٧	يتركب	يركب	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab – Indonesia

<sup>٦٦</sup> جامع الدروس العربية. نفس المراجع. ص ٦٤-٤٧

جامع الدروس العربية	الصرفي	لا أحبّ	أنا ما أشعر بتحب	٨
Kamus Kontemporer Arab – Indonesia	المعجمي	لنبيت	لنبيد	٩
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	نحن نستعدّ بعد صلاة الجمعة بالمسجد النبوي	بعد صلاة الجمعة في مسجد النبي نحن استعدادا	١٠
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	ونقوم بمكة مدّة الأسبوع	وفي مكة نقوم هنا بمدّة الأسبوع	١١
جامع الدروس العربية	الصرفي	اثني عشر يوما	اثنة عشر يوما	١٢
جامع الدروس العربية	الصرفي	اثنتا عشرة ساعة	اثنة عشر ساعة	١٣

وعلى هذا فإنّ الباحث يجد الأخطاء الموجودة منها :  
التحليل الأول هو " على كل جميع نعمه " ، ومن هنا لقد أصاب الطالب التدخل  
المعجمي يعني استخدام كلمة " كل وجمع " في نفس الجملة، ومع أنّ هذا يكفي  
باستخدام كلمة " كل أو جمع " ، ويضرب الباحث المثال " وعلى كلّ نعمه " أو " وعلى  
جميع نعمه ". وكلمة "نعمه" خطأ معجمي إذ أنّ الكلمة الصحيحة هي " نعمّ " جمع  
من كلمة "نعمّة" <sup>٦٧</sup>.

<sup>67</sup> Nur Mufid. M.A. Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Penerbit Pustaka Progresif. Surabaya. Hlm465



والتحليل الثاني هو " ذهبت إلى المدينة وإلى مكة " ويجد الباحث حرفا " إلى " في نفس الجملة التي فيها حرف العطف، ومع أنّ استخدامها ( حرفا إلى ) لا يناسب بالقواعد العربية. وعطف النسق ه التابع المتوسط بينه وبين متبوعه أحد حروف العطف.<sup>٦٨</sup> وأما حرف العطف يضمن على الكلمة السابقة نحو " جاء عمرو ومحمد " إذ المقصود من هذه الجملة هي " جاء عمرو، جاء محمد ". وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " ذهبت إلى المدينة ومكة "

والتحليل الثالث هو " ذهبت في وقت صباحا مبكرا ". لقد أصاب الطالب التدخل المعجمي، ويدلّ على أنّ اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية حتى يظهر بوجود جملة " في وقت صباحا مبكرا " التي تشبه بأسلوب إندونيسي يعني " *pada waktu pagi* " بالإضافة إلى أنّ تلك الجملة ( في وقت صباحا ) مخطأ في القواعد ، ومن المعلوم أنّ تلك الجملة جملة مضاف إليه، ولا يقرأ مضاف إليه منصوبا بل لا بدّ أن يكون مجرورا نحو " في وقت الصباح " . وعلى كل هذا فإنّ استخدام الوقت في العربية يكفي بكلمة ظرف الزمان منها " صباحا ونهارا وليلا وما أشبه ذلك " إذ الجملة الصحيحة لتلك الكتابة هي " ذهبت صباحا ". وظرف زمان هو ظرف إذا أمكن أن نقدّر أمامها " في " نحو ذهبت صباحا أي في الصباح. وإعراب كلمة صباحا يعني ظرف زمان منصوب بالفتحة على أنّه مفعول به.<sup>٦٩</sup>

التحليل الرابع هو " لا ذهبت " وحرف " لا " التي توجد في تلك الجملة غير لائق. إذ كلمة "لا" لفعل المضارع وليس لفعل الماضي نحو " لا أذهب "، وإذا أراد الطالب أن يكتب النفي لفعل الماضي وعليه استخدام حرف "ما" النفي نحو " ما ذهبت ". وحرف

<sup>٦٨</sup> شرح العلامة ابن عقيل. صفحة : ١٣٣

<sup>٦٩</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٢٤٧

ما هو جزء من ما الحرفية بموضوع ما نافية لا عمل لها : وهي حرف مهملة لا عمل له،  
ينفي الفعل الماضي.<sup>٧٠</sup>

والتحليل الخامس هو "وصلنا في هناك" وهذا هو تدخل نحوي حيث أن كلمة هناك هي  
من أنواع الظرف المكاني المحتوى على معنى "في" دون أن تكتب حرف "في" قبلها. وعلى  
هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي "وصلنا هناك". وكلمة "هناك" اسم الإشارة للمكان  
القريب مبني على السكون في نصب على الظرفية المكانية وحرف الكاف في كلمة "  
هناك" للخطاب.<sup>٧١</sup>

والتحليل السادس هو "في المطر" وهذا هو تدخل معجمي. وكلمة المطر معناها "الغيث"  
وهذه كما كتبت في الآيات القرآنية منها : سورة النساء : ١٠٢، وسورة الأعراف :  
٤٣، وسورة الفرقان : ٤٠، وسورة الشورى : ١٧٣، وسورة النمل : ٥٨.٧٢ وأما  
المقصود من الطالب بالنسبة إلى سياق الكلام هو "المطار" أي مرفق إقلاع ووصول  
الطائرات ، نحو "وصلنا في مطار سوكارنو حتى".

والتحليل السابع هو "يتركب" وهذا تدخل معجمي، ولن يجد أي طالب معنى كلمة "  
يتركب" في العربية. وإذا يلاحظ الباحث مفهوم النص المكتوب فيظهر على أنّ الكلمة  
الصحيحة هي "يركب" أي بمعنى إمتطى أو غادر.<sup>٧٣</sup>

والتحليل الثامن هو "أنا ما أشعر بتحب" إنّ كلمة نشعر هي الفعل اللازم، وهي مشتق  
من كلمة شَعُرَ - يَشْعُرُ وتكون لازما لأنها من أفعال الغرائز أي الطبائع وهي ما دلّت  
على معنى قائم بالفاعل لازم له. وأما كلمة تحبّ فهي الفعل المتعدى. ويلاحظ الباحث

<sup>٧٠</sup> نفس المراجع. ص. ٤٠٣

<sup>٧١</sup> نفس المراجع. ص. ٤٦٣

<sup>٧٢</sup> صفوة البيان لمعاني القرآن الكريم. القاهرة. دار السلام

<sup>٧٣</sup> Atabik Ali. Ahmad Zuhdi Muhdlor. Kamus Kontemporer. Yogyakarta. Multikarya Grafika. Hlm 988

بأن تلك الجملة هي خطأ صرفي. فتكفي للكاتب كتابة جملة " لا أحبّ " ، ولن يجد طالب جملة " أنا ما أشعر بتحب " في الكلام العربي.<sup>٧٤</sup>

والتحليل التاسع هو " لنبيد " وهذا تدخل معجمي. وهذه الكلمة معناها " أهلك أو دمر ".<sup>٧٥</sup> وإذا لاحظ الباحث مفهوم الكتابة الموجودة فإنّ الكلمة الصحيحة هي " لنبيت ، بات - بيت " أي بمعنى أقام به ليلاً.<sup>٧٦</sup>

والتحليل العاشر يعني " بعد صلاة الجمعة في مسجد النبي نحن استعداداً " وهو تدخل دلالي، وأنّ هذه أسلوب هذه الجملة أسلوب إندونيسي. وعلى هذا فإنّ الجملة الصّوابة هي " نحن نستعدّ بعد صلاة الجمعة بالمسجد النبوي " ، بالنسبة إلى الجملة المكتوبة أنّها جملة فعلية أي أن كلمة الفعل تقدّم في أوّل الكلمة، وأما كلمة ظرف بعدها (بعد صلاة الجمعة بالمسجد النبوي) هي من عناصر لغوية تشكل على جملة عربية ويربطها رابطة خطية.<sup>٧٧</sup>

والتحليل الحادي عشر يعني " وفي مكة نقوم هنا بمدّة الأسبوع " وهو التدخل الدلالي. والكلمة الصحيحة لهذه الجملة هي " ونقوم بمكة مدّة الأسبوع ". بالنسبة إلى الجملة المكتوبة أنّها جملة فعلية أي أن كلمة الفعل تقدّم في أوّل الكلمة، وأما كلمة ظرف بعدها (بمكة مدّة الأسبوع) هي من عناصر لغوية تشكل على جملة عربية ويربطها رابطة خطية.<sup>٧٨</sup>

<sup>٧٤</sup> جامع الدروس العربية. نفس المراجع. ص ٦٤-٤٧

<sup>٧٥</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm 4

<sup>٧٦</sup> نفس المراجع. ص. ٢٨٩

<sup>٧٧</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 108

<sup>٧٨</sup> نفس المراجع. ص. ١٠٨

والتحليل الثاني عشر هو " اثنه عشر يوما "، جاز هنا جعل كلمة "يوما" تمييزا . أمّا كلمة "يوما" فهو مذكر فكان ينبغي أن يقال " اثني عشر يوما " لأنّ الإثنين توافق المعدود.<sup>٧٩</sup>

والتحليل الثالث عشر هو " اثنه عشر ساعة " . والكلمة الصحيحة هي " اثنتا عشرة ساعة " . أمّا سبب وجود العدد والمعدود في هذه الجملة فهو يساوي بما سبق في التحليل الثاني عشر .

وعلى كلّ هذا فإنّ محمد إقبال يصاب بالتدخل المتعدّد حيث على أنّ هذا يكون اهتماما له لتحسين كتابته العربية وتصحيحها حتى تكون كتابته أحسن من قبل .

٤ . اسم الطالبة : دوي نور عناية

الموضوع : العطلة في شاطئ البحر

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في يوم السبت <b>الأمس</b>	في يوم السبت الماضي	المعجمي	شرح العلامة ابن عقيل
٢	أنا وصديقي <b>اسمه</b> <b>ريقي</b>	أنا وصديقي ريقي	النحوي	جامع الدروس العربية
٣	هناك <b>المناظر جميل</b> <b>جدا</b>	وفيه مناظر جميلة	دلالي	جامع الدروس العربية
٤	<b>هناك سبح</b> في البحر	وفيه من سبح في البحر	دلالي	جامع الدروس العربية
٥	تحت <b>سجرة</b> النارجيل	تحت شجرة النارجيل	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied.

<sup>٧٩</sup> جامع الدروس العربية. نفس المراجع. ١١٨

ومن هنا يلاحظ الباحث على أنه يجد خمسة تدخلات منها :

التحليل الأول هو " في يوم السبت بالأمس " وإذا يلاحظ الباحث هذه الجملة فيظهر أنّ الطالبة تصاب بالتدخل المعجمي وهي تستخدم ظرفا الزمان في نفس الكلمة يعني يوم السبت وبالأمس. وعلى كل هذا فمن الممكن للطالبة أن تكتب جملة نعت ومنعوت وهي " في يوم السبت الماضي " . والنعت كما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل أنه التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>٨٠</sup>

التحليل الثاني هو " أنا وصديقي اسمه ريتي " . وهذا هو تدخل نحوي، والمفروض على الطالبة أن تحلّص هذه الجملة بأسلوب " أنا وصديقي ريتي " . كلمة " ريتي " تكون بدلا وكلمة " صديقي " تكون مبدل منه. والبديل هو التابع المقصود بالحكم بلا واسطة بينه وبين متبوعه نحو " واضع النحو الإمام عليّ " .<sup>٨١</sup>

التحليل الثالث هو " هناك المناظر جميل جدا " . هذا هو تدخل دلالي. وأنّ تلك الجملة تمكن أن تغير بجملة عربية صحيحة وهي " وفيه المناظر الجميلة " . وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة أنّها تركيب خبر المقدم والمبتدأ المؤخر. وذكر الشيخ المصطفى الغلابيني أن وجوب تقديم الخبر في موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبرا عنها بظرف أو جار مجرور.<sup>٨٢</sup>

والتحليل الرابع هو " هناك سبح في البحر " هذه الجملة غير مفهومة وأنّ فيها لا يذكر الفاعل بالإضافة أنّ كلمة " سبح " تمكن أن تكون فعلا أو مصدرا حيث لن يستطيع أي طالب أن يفهم معنى تلك الجملة. بالنسبة إلى ذلك أنّ الكلمة الصحيحة هي " وفيه

<sup>٨٠</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

<sup>٨١</sup> جامع الدروس العربية. نفس المراجع. ص. ٢٣٥

<sup>٨٢</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٢٥



من سبّح في البحر ". وهذه الجملة هي تركيب خبر المقدم والمبتدأ المؤخر الذي يساوى بالتحليل الثالث.

والتحليل الخامس هو " تحت سجرة النارجيل " . وهذا هو تدخل معجمي . وكلمة " سجرة " لا معنى فيها . إذ المقصود من الطالبة هو كلمة " سجرة " بل أنها أخطأت في الكتابة.<sup>٨٣</sup>

ومن كلّ هذا فإنّ الشيء الذي يكون اهتماما لدوي نور عناية هو المعجم والدلالي، وعليها أن تركز على أن تفهم الاختلاف بين المعجم العربي والإندونيسي.

٥ . اسم الطالبة : هلى وحيدة النفعة

الموضوع : رحلة إلى شاطئ البحر

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في الماضي حينما يوم العطلة ذهبت إلى ...	ذهبت إلى .... في يوم العطلة الماضي	الدلالي	Semantik Bahasa Arab
٢	شاطئ البحر يسمى بكلايار واقع في مدينة باجيتان	شاطئ البحر يسمى بكلايار التي تقع في مدينة باجيتان	النحوي	جامع الدروس العربية
٣	وفي هناك المناظر الجميلة	وفيها مناظر جميلة	المعجمي	جامع الدروس العربية
٤	لكنه عندما تغادر هناك ازدحام جدّا	وازدحم شاطئ البحر عندما تغادر هناك	الدلالي	المعجم المفصل في الإعراب.

<sup>83</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 337

Semantik Bahasa Arab	الدلالي	وأتينا البيت في الساعة السابعة ليلاً	ثم في الساعة السابعة ليلاً قد صدر البيت	٥
-------------------------	---------	---	---	---

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأوّل هو " في الماضي حينما يوم العطلة ذهبت إلى ... " وهذا تدخل دلالي حيث أنّ أسلوب تلك الجملة لا يليق بالقواعد العربية بالإضافة إلى أنّ عربيّاً لن يستطيع أن يفهمها. وكلمة "حينما" تسند إلى كلمة الفعل ولا إلى الاسم. ومن هنا أنّ الكلمة الصحيحة هي " ذهبت إلى .... " في يوم العطلة الماضي " إن كلمة في يوم العطلة هي ظرف ويكون متمّما في جملة عربية، وأنه يدلّ على وقت أو مكان.<sup>٨٤</sup>

التحليل الثاني هو " شاطئ البحر يسمّى بكلايار واقع في مدينة باجيتان " . ولقد لاحظ الباحث إلى أنّ الكلمة المخطئة هي " واقع " حيث أنّها خطأ نحوي، ولا بدّ أن تتغيّر بكلمة " تقع " إلى أنّها فعل المضارع. وإذا كان الفاعل مؤنثا لكان الفعل مؤنثا، وهذا كما يذكر في كتاب جميع الدروس العربية على أنّ الفاعل هو " المسند إليه بعد فعل تام معلوم أو شبهه.<sup>٨٥</sup> وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي شاطئ البحر يسمّى بكلايار التي تقع في مدينة باجيتان.

والتحليل الثالث هو " وفي هناك المناظر الجميلة " إن نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل معجمي حيث أنّ كلمة " في هناك " لا تناسب سياق الكلمة العربية. والكلمة الصحيحة هي " وفيها مناظر جميلة ". وعلى الطالبة أن تقدّم الخبر وتأخر المبتدأ. وهذا

<sup>84</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 98

<sup>8٥</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٠١

يليق بما ذكر الشيخ المصطفى الغلابيني أن وجوب تقديم الخبر في موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبراً عنها بظرف أو جار مجرور.<sup>٨٦</sup>

والتحليل الرابع هو " لكنه عندما نغادر هناك ازدحام جدًّا " وهذا هو تدخل دلالي حيث أنّ أسلوب هذه الجملة يشبه بالجملة الإندونيسية بالإضافة إلى أنّ كلمة " هناك ازدحام جدًّا " خطأ نحوي بل دلالي. والجملة الصحيحة هي " وازدحم شاطئ البحر عندما نغادر هناك ". إن كلمة عندما هي ظرف زمان منصوب بالفتحة على أنه مفعول فيه وأما حرف "ما" هو حرف مصدري مبني على السكون لا محل له من الإعراب.<sup>٨٧</sup>

والتحليل الخامس هو " ثم في الساعة السابعة ليلاً قد صدر البيت " وهذا هو تدخل دلالي. وإذا لاحظ الباحث على أنّ الطالبة تريد أن تعبّر جملة " وأتينا البيت في الساعة السابعة ليلاً " بل إنها أخطأ في استخدام المفردات وتركيب الجملة. وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " وأتينا البيت في الساعة السابعة ليلاً " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وأما كلمة في الساعة السابعة ليلاً هي ظرف ويكون متممًا في جملة عربية، وأنه يدلّ على وقت أو مكان.<sup>٨٨</sup>

وعلى إثر ذلك فإنّ المشكلة التي تواجهها الطالبة هي التدخل المعجمي حيث أنّها لا بدّ أن تفهم بين الأسلوب العربي والإندونيسي فهما مطلقا.

<sup>٨٦</sup> جامع الدروس العربية. ٤٢٥

<sup>٨٧</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٢٩٥

٦. اسم الطالبة : دوي سوغيارتي

الموضوع : الأنشطة اليومية

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	أستيقظ على اسم الله وذكره	أستيقظ ذاكرة الله	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٢	ثم أخرج إلى البستان وأجري	ثم أخرج إلى البستان جاريا	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٣	وتلك عادي كل يوم لا أخالفها	وتلك هي أنشطتي التي أفعلها كل يوم	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied
٤	وأقضي اليوم في مطالعة كتاب	وأقضي اليوم بمطالعة الكتب	النحوي	جامع الدروس العربية
٥	أمكث أحيانا في البيت وأخرج أحيانا إلى الخارج	وقد أمكث في البيت وقد أخرج إلى الخارج	النحوي	جامع الدروس العربية

وعلى هذا فإنّ الباحث يجد الأخطاء الموجودة منها :

التحليل الأوّل هو " أستيقظ على اسم الله وذكره " وهذا هو تدخل نحوي حيث أنّ هذه الجملة غير مفهومة. ويكفي أن تغيّر هذه الجملة بكتابة تركيب "حال" لكلمة " وذكره " نحو " أستيقظ ذاكرة الله ". وكلمة " ذاكرة " حال منصوب من فاعله ( مؤنث )، والحال كما ذكر الإمام جلال الدين السيوطي في كتابه على أنه هو الوصف الفضلة المنتصب للدلالة على هيئة.<sup>٨٩</sup>

<sup>٨٩</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ٩٠.

والتحليل الثاني هو " ثم أخرج إلى البستان وأجري " . وهذا الأمر يساوي بما ذكر قبله في التحليل الأول. والكلمة الصحيحة هي " ثم أخرج إلى البستان جاريا " .

والتحليل الثالث هو " وتلك عادتي كل يوم لا أخالفها " . إنّ كلمة " عادتي - عادة " معناها عامّ مشتمل نحو " ومن إحدى عادة النهضيين هي تحليل وقراءة صلوات " . وتمكن للطالبة أن تغيّرهما بكلمة " أنشطة " لأن معناها لعملية الفرد الخاصة.<sup>٩٠</sup> ومثال الكلمة الصحيحة هي " وتلك هي أنشطتي التي أفعلها كل يوم "

والتحليل الرابع هو " وأقضي اليوم في مطالعة كتاب " . إنّ استخدام حرف " في " لتلك الجملة لا تناسب بالتعبير العربي. والتعبير الصحيح لتلك الجملة هي حرف " ب " نحو " وأقضي اليوم بطالعة الكتب " . وحرف " ب " المكتوب ذو معنى الإستعانة وهي الداخلة على المستعان به : أي الوسطة التي بها حصل الفعل.<sup>٩١</sup>

والتحليل الخامس هو " أمكث أحيانا في البيت وأخرج أحيانا إلى الخارج " . وإن دخلت " قد " على المضارع أفادت تقليل وقوعه . وعلى هذا فإن الحرف المناسب لتلك الجملة هي " قد أمكث في البيت وقد أخرج إلى الخارج " .<sup>٩٢</sup>

وعلى هذا فإنّ الطالبة لم تفهم النحو فهما تامّا حيث أنّ الباحث يجد أربعة التدخلات النحوية. وهذا يكون أمرا مهمّا عندها لفهم النحو وتطبيقه في القراءة والكتابة حتى لا تخطأ الكتابة العربية.

<sup>90</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 224

<sup>٩١</sup> جامع الدروس العربية. صفحة ٥٩٨

<sup>٩٢</sup> جامع الدروس العربية . ص. ٢٦٦.



٧. اسم الطالبة : أمي مفلحة المؤمنة

الموضوع : الأصحاب

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في الجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق، عند أصحاب كثيرة	عندي أصحاب كثيرة في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق	الدلاي	جامع الدروس العربية
٢	في السراء والضراء كنا دائما بالمعية	ونحن متحمسون في أي حال كان	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied
٣	كل من اللغة العربية الفصل "ج" إلا أمي هي من الفصل "أ"	ونحن ندرس في نفس قسم تعليم اللغة العربية وفي نفس فصل "ج" إلا أمي وهي تدرس في فصل "أ"	الدلاي	معجم المفصل في الإعراب
٤	عندما صلاة الصبح نحن صلاة بالجمعة	وإذا حان وقت الصبح نصلي صلاة الصبح جماعة	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٥	قبله نعمل صلاة الليل	كنا نصلي صلاة الليل قبل صلاة الصبح	المعجمي	المعجم المفصل في الإعراب
٦	عند سندهب إلى الجامعة	وإذا ذهبنا إلى الجامعة غادرنا معا	المعجمي	العجم المفصل في الإعراب

			نغادر جماعة لندخل إلى الفصل
شرح العلامة ابن عقيل	النحوي	ونأكل حمّاسين كل يوم	٧ عندما نأكل نحن بالمعيّة كل يوم
شرح العلامة ابن عقيل	النحوي	وإذا حان وقت العطلة فيرجع الطلاب	٨ عندما الأظلة كلّهم نرجع

ومن هنا يلاحظ الباحث على أنّه يجدر ثمانية تدخلات لغوية منها :

التحليل الأول هو " في الجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق، عند أصحاب كثيرة " ، وهذا هو تدخل دلالي حيث أنّ تلك الجملة ليست أسلوباً عربياً بالإضافة إلى أنّ استخدام المفردة غير مناسبة. وعلى كلّ هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " عندي أصحاب كثيرة في جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق " . وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة بأنّ تلك الجملة هي تركيب خبر المقدم والمبتدأ المؤخر. وذكر الشيخ المصطفى الغلابي أنّ وجوب تقديم الخبر في موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبراً عنها بظرف أو جار مجرور.<sup>٩٣</sup>

والتحليل الثاني هو " في السراء والضراء كنا دائماً بالمعيّة " وهذا هو تدخل معجمي حيث أنّ الطالبة لا تستطيع أن تكتب الجملة العربية كتابة صحيحة بالإضافة إلى أنّ

<sup>٩٣</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٢٥

الجملة المكتوبة لا تناسب القواعد العربية. وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي ونحن متحمّسون في أي حال كان.<sup>٩٤</sup>

والتحليل الثالث هو ( كل من اللغة العربية الفصل "ج" إلا أمّي هي من الفصل "أ" ) . بالنسبة إلى هذه الجملة فإنها غير مفهومة حيث أنّ التراكيب المكتوبة لا تليق بالقواعد النحوية. وعلى هذا فإن من يقرأ تلك الجملة لن يستطيع أن يفهم معناها. وعلى إثر ذلك فإنّ الجملة الصحيحة هي " ونحن ندرس في نفس قسم تعليم اللغة العربية وفي نفس فصل "ج" إلا أمّي وهي تدرس في فصل "أ" . وكلمة نحن ضمير منفصل مبني على الرفع في محل رفع مبتدأ.<sup>٩٥</sup> وكلمة ندرس فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة لتجرده عن العوامل الناصبة والجازمة في محل رفع خبر المبتدأ.

والتحليل الرابع هو " عندما صلاة الصبح نحن صلاة بالجمعة " . وإذا لاحظ الباحث تلك الجملة فإنّ الطالبة تكتب تلك الجملة بترجمة الإندونيسية إلى العربية ترجمة حرفية دون أن تفهم التراكيب العربية وأسلوبها. وعلى هذا فإنّ الجملة العربية المناسبة هي " وإذا حان وقت الصبح نصلي صلاة الصبح جماعة، ومعنى حان -يحين هو قُرب، آن، حان الوقت، حان له أن"<sup>٩٦</sup>.

والتحليل الخامس هو " قبله نعمل صلاة الليل " وهذا هو تدخل معجمي حيث أنّ استخدام المعجم غير مناسب بالإضافة إلى تركيب الجمل. وعلى هذا فإنّ الجملة المعتمدة هي " كنا نصلي صلاة الليل قبل صلاة الصبح " . وكلمة كان المكتوبة فعل ماض ناقص يدخل على المبتدأ والخبر، فيرفع الأول اسماً له وينصب الثاني خبراً له.<sup>٩٧</sup>

<sup>94</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 615

<sup>٩٥</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٤٣

<sup>96</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm729

<sup>٩٧</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٣٩

والتحليل السادس هو " عند سندهب إلى الجامعة نغادر جماعة لندخل إلى الفصل " . إن مشكلة التدخل التي توجد في هذه الجملة تساوي بالمبحث السابق . وعلى كلّ هذا فإنّ استخدام المعجم المناسب هو " وإذا ذهبنا إلى الجامعة غادرنا معا " . وحرف إذا المكتوب هو إذا الشرطية أي تأتي ظرف الزمان للمستقبل متضمنة معنى الشرط، وكثر ورود الفعل الماضي بعدها.<sup>٩٨</sup>

والتحليل السابع هو " عندما نأكل نحن بالمعنى كل يوم " . إنّ استخدام كلمة " نحن بالمعنى " لا تناسب بالقواعد العربية حيث أنّ تلك الجملة غير مفهومة عند الكلام العربي . وعلى هذا فإنّ تلك الجملة تمكن لأن تغير باستخدام " حال " نحو ( ونأكل حمّاسين كل يوم ) . والحال كما ذكر الإمام جلال الدين السيوطي في كتابه على أنه هو الوصف الفضلة المنتصب للدلالة على هيئة.<sup>٩٩</sup>

والتحليل الثامن هو " عندما الأظلة كلّهم نرجع " . إنّ كلمة " عندما الأظلة " لا تفيد المفهوم بالإضافة إلى أنّ كلمة " كلّهم نرجع " لا تناسب بين فعلها وضميرها . وهذا هو تدخل نحوي، ويمكن للطالبة أن تغير بالجملة المفيدة وعلى هذا فتكفي للطالبة بكتابة " وإذا حان وقت العطلة فيرجع الطلاب " وعلى هذا فتكون الجملة مفهومة مفيدة مناسب بتعريف الكلام :

كلامنا لفظ مفيد كاستقم\* واسم وفعل ثم حرف الكلم<sup>١٠٠</sup>

وعلى هذا فإنّ المشكلة التي توجد عند أمي مفلحة المؤمنة هي المعجم حيث أنّها لم تستطيع استخدام المعاجم العربية وتركيبها في الجملة المفيدة بل إنّها لم تفهم القواعد

<sup>٩٨</sup> نفس المراجع. ص. ٣٢

<sup>٩٩</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص ٩٠

<sup>١٠٠</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ٣

النحوية فهما مشتملا حتى توجد عدة التدخلات النحوية في كتابتها . وعلى إثر ذلك لا بدّ عليها أن تقدّق القواعد والمعاجم حتى لا توجد المغلطة في كتابتها.

٨. اسم الطالبة : سوجي رهايو

الموضوع : الأصحاب

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	ماذا <b>تجب</b> المرأة الصالحة	ما واجبة المرأة الصالحة	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٢	المرأة الصالحة لا بدّ أن تشترك ما قال ولديها أو ما قال زوجها	إنّ واجبة المرأة الصالحة اتّباع قول والديها أو زوجها	الدلالي	المعجم المفصل في الإعراب.
٣	إذا يقولون (والديها أو زوجها) <b>حسن</b> هي تجب تعملين تساوي مع شارعة الإسلام	وإذا يقول (والديها أو زوجها) قولاً حسناً	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٤	إذا يقولون (والديها أو زوجها) <b>حسن</b> هي <b>تجب</b> تعملين <b>تساوي مع شارعة الإسلام</b>	وإذا يقول (والديها أو زوجها) قولاً حسناً فيجب عليها أن تعمل ما يساوي بالشرعة الإسلامية	النحوي والمعجمي	جامع الدروس العربية



المعجم المفصل في الإعراب	الدلالي	وإذا يرجع الزوج من العمل فما واجبة المرأة ؟	وما تفعلين المرأة إذ زوجها يرجع إلى بيت بعد يعمل ؟	٥
Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied	المعجمي	لا بدّ عليها أن تتيح	هي لا بدّ تعطي تبسم في زوجها	٦
جامع الدروس العربية	الصرفي	لا بدّ عليها أن تتيح الابتسام	هي لا بدّ تعطي تبسم في زوجها	٧
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	وتصلّي صلاة التهجد كل ليل	ثم كل الليل نشيطه صلاة التهجد	٨

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأوّل هو " ماذا تجب المرأة الصالحة " . وإذا كانت الطالبة تستخدم هذه الجملة فإن معناها مختلفة، والكلمة الصحيحة المناسب بسياق الكلام والنصوص هي " ما واجبة المرأة الصالحة " أي بمعنى أنّ كلمة " تجب " المكتوبة تغير بمصدرها وهي " واجبة " . ويعمل المصدر عمل فعله في موضعين أحدهما أن يكون نائباً مناب الفعل.<sup>١١</sup>

والتحليل الثاني هو " المرأة الصالحة لا بدّ أن تشترك ما قال ولديها أو ما قال زوجها " فتكفي لها بكتابة جملة " إنّ واجبة المرأة الصالحة أتباع قول والديها أو زوجها " . وحرف إنّ توكيد مشبه بالفعل مبني على الفتحة لا محل له من الإعراب فهو تنصيب المبتدأ وترفع

<sup>١١</sup> شرح العلامة ابن عقيل . ص . ١١١

الخبر. ١٠٢. أمّا كلمة واجبة فهي اسم إنّ منصوب بالفتحة الظاهرة، وأمّا كلمة اتّباع خبر إنّ مرفوع بالضمة الظاهرة.

والتحليل الثالث هو " إذا يقولون (والديها أو زوجها) حسنٌ " وهذا هو تدخل نحوي ولا بد لكلمة " حسن " أن تكون نعتا من مفعول كلمة قولا وهي تنصب في آخره. وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " وإذا يقول (والديها أو زوجها) قولا حسنا " . والنعت هو التابع المكمل متبوعه ببيان صفة من صفاته. ١٠٣

والتحليل الرابع هو " هي تجب تعملين تساوي مع شارة الإسلام " إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي ومعجمي. أما تدخل النحوي فهو كلمة " تجب تعملين " إذ أن ما بين كلمة الفعلين المذكورين لا بدّ أن تكون حرف "على" و " أن " مصدرية نحو " تجب عليها أن تعمل "، إنّ حرف أن مصدرية هي التي تجعل ما بعدها تأويل المصدر. والمصدر المؤول بعدها يكون مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا بحسب العامل قبله. ١٠٤ أمّا التدخل المعجمي فهو كلمة " شارة " ومعنى هذه الكلمة هي من يعمل الشريعة ، ومقصود لتلك الجملة هي " الشريعة الإسلامية " . وعلى كل هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " وإذا يقول (والديها أو زوجها) قولا حسنا فيجب عليها أن تعمل ما يساوي بالشريعة الإسلامية.

والتحليل الخامس هو " وما تفعلين المرأة إذ زوجها يرجع إلى بيت بعد يعمل ؟ " . والصحيحة المناسبة بالكلمات العربية هي " وإذا يرجع الزوج من العمل فما واجبة المرأة ؟ " . وإذا لاحظ الباحث فإن حرف إذا هو ظرف زمان للمستقبل متضمنة معنى شرط. ١٠٥. وأمّا كلمة فما واجبة فهي فاء الجواب من الشرط بحالة الإستفهام.

١٠٢ المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٧٦

١٠٣ شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

١٠٤ جامع الدروس العربية. ٢٦٢

١٠٥ المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٢

والتحليل السادس هو " هي لا بدّ تعطي تبسم في زوجها " إنّ استخدام كلمة " تعطي " لتلك الكلمة هي خطأ ، وإنّ المعنى من كلمة " تعطي " هي لشيء ظاهر نحو " أعطى الأستاذ محمّدا الأطعمة " . وأما الكلمة الصحيحة هي " أتاح - يتيح " فإنّ معناها لشيء مجهول أو مستور نحو " يتيح الأستاذ الفرصة لي بأن أعبرّ الفكرة أمام الطلبة " أو " تتيح المملكة السعودية المنحة الدراسية لمن يجتهد في الدراسة " .<sup>١٠٦</sup>

والتحليل السابع هو " هي لا بدّ تعطي تبسم في زوجها " . إنّ كلمة " تبسم " تكون مفعولا من كلمة الفعل قبله، وإذا كانت تلك الكلمة مفعولا به فلا بدّ أن تغير بمصدرها فهي " ابتسام ( ابتسم - يتبسم ) " . وكما ذكر المصطفى الغلاييني أن المصدر هو اللف الدال على الحدث مجردا عن الزمان متضمنا أحرف فعله لفظا أو تقديرا أو معوضا مما حذف بغيره.<sup>١٠٧</sup> ولا يمكن أن تكتب " تبسم " في تلك الجملة لأنها تعتبر بفعل . وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " لا بدّ عليها أن تتيح الابتسام " .

والتحليل الثامن هو " ثم كل الليل نشيطة صلاة التهجد " وهذا هو تدخل دلالي حيث أنّ الطالبة تأثّر على اللغة الأم في المرّة الثالثة، وسببه سواء بما أخطأت في الجملة المذكورة. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " وتصلّي صلاة التهجد كل ليل " . تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك.<sup>١٠٨</sup> وكلمة كل ليل تكون مفعول مطلق من كلمة ما ذكر قبله.

وعلى إثر ذلك فإن المشكلة المهمّة في تلك الكتابة هي تدخل دلالي حيث أنّ الطالبة قد أخطأت مرارا في تركيب الجمل العربية الصحيحة، وعليها أن تفرّق الاختلاف ما بين الأسلوب الإندونيسي والعربي حتى لا تقع في التدخل اللغوي.

<sup>106</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 101

<sup>١٠٧</sup> جامع الدروس العربية. ص. ١٥٦

<sup>108</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 8

٩. اسم الطالبة : سبتي نيلة الحسنة

الموضوع : الخبرة الممتعة في الحياة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	أنا مع أسرتي <b>نذهب</b> إلى شاطئ البحر	نحن نذهب إلى شاطئ البحر مع عائلتنا	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٢	<b>كثير</b> زائر من المدن والقرى	ويأتي الزائرون من المدن والقرى	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٣	<b>كان</b> زائر <b>يركبون</b> بالسيارة	وكان الزائر راكبا السيارة	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٤	هناك نظر المناظر <b>جيد</b> <b>جدا</b>	نظر المناظر الجميلة هناك	المعجمي	المعجم المفصل في الإعراب
٥	هناك نستطيع أن <b>يلعب</b> <b>رمل الأبيض</b>	نستطيع أن نلعب الرمل الأبيض	النحوي	جامع الدروس العربية
٦	<b>بالعربة</b> نستطيع أن <b>نتجول</b> في شاطئ البحر	نستطيع أن نتجول بالعربة في شاطئ البحر	النحوي	جامع الدروس العربية
٧	لكي لا <b>متعب</b>	لكيلا نتعب	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٨	<b>كل</b> الأسرة <b>عطلة</b> هناك	قضينا العطلة هناك	المعجمي	Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab

Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab	المعجمي	وهبت الريح هبوبا رويدا	٩	ونعم الريح هبوبا رويدا
شرح العلامة ابن عقيل	النحوي	وهذه الخيرة تعجبني	١٠	وهذه الخيرة يعجبني كثيرا

ومن هنا يتضح أنّ الباحث قد حلّ الكتابة الخاطئة منها :

التحليل الأول هو كلمة " أنا مع أسرتي نذهب إلى شاطئ البحر " وهذا هو تدخل نحوي حيث أنّ الضمير المكتوب " أنا " لا يناسب بفعله. ولا بد أن تغيّر بضمير " نحن " وهي الضمير المناسب لهذه الجملة. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " نحن نذهب إلى شاطئ البحر مع عائلتنا " ونحن ضمير منفصل مبني على الضم في محل رفع مبتدأ. ١٠٩ ونذهب فعل مضارع مرفوع بالضمة الظاهرة في محل رفع خبر.

والتحليل الثاني هو جملة " كثير زائر من المدن والقرى ". إنّ هذه الجملة غير مفيدة حيث أنّ فيها لا يكتب الفعل والفاعل والمفعول بالإضافة إلى أنّ القارئ لن يمكن أن يفهم معانيها، وعلى هذا فإنّ الطالبة قد أصيبت بالتدخل المعجمي وهي لا تقدر على أن تستخدم المعجم المناسب . وصحّح الباحث بأن الجملة المناسبة هي " ويأتي الزائرون من المدن والقرى " أي يجيء الزائرون. ١١٠

والتحليل الثالث هو كلمة " كان زائر يركبون بالسيارة ". والأخطاء المكتوبة هي أن كلمة " يركبون " لا تناسب بفاعلها ومع أنّ الفاعل (زئر) مفرد بالإضافة إلى أنّها لا تليق بخبر " كان " . ومن المعروف أنّ عمل كان هو ترفع الاسم وتنصيب الخبر، وهذا مؤكّد بما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل :

١٠٩ المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٤٣



ترفع كان المبتدا اسما والخبر \* تنصبه ككان سيذا عمر<sup>١١١</sup>

وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي وكان الزائر راكبا السيارة.

والتحليل الرابع هو " هناك نظر المناظر جيّد جدًا " . إنّ استخدام الكلمة " جيّد جدًا " لتلك الجملة غير لائق. وتمكن للطالبة أن تغير المعجم المناسب نحو استخدام النعت بعد كلمة " المناظر " ، ويضرب الباحث المثال " نظر المناظر الجميلة هناك أو نظر المناظر المعجبة هناك " . وكلمة الجميلة نعت منصوب بالفتحة الظاهرة. أما النعت فهو تابع يذكر لبيان صفة في متبوعه.<sup>١١٢</sup>

والتحليل الخامس هو " هناك نستطيع أن يلعب رمل الأبيض " وإذا لاحظ الباحث كلمة الفعل المذكورة فإن الضمير المكتوب في كلمتي الفعل " نستطيع أن يلعب " مختلف . وعلى هذا فالمفروض على الطالبة أن تكتب تلك الجملة بضمير الفاعل المتساوي نحو " نستطيع أن نلعب " . وضمير " نحن " يكون فاعلا من كلمة فعلي نستطيع ونلعب . بالنسبة إلى ذلك فإنّ الفاعل هو المسند إليه بعد فعل تام.<sup>١١٣</sup> وعلى إثر ذلك فإنّ الجملة المفيدة لتلك الكلمة هي نستطيع أن نلعب الرمل أبيض .

والتحليل السادس هو " بالعربة نستطيع أن نتجول في شاطئ البحر " إنّ الجملة المكتوبة هي تدخل نحوي حيث أنّ الطالبة تقدّم المفعول به في أوّل الكلمة وهذا هو خطأ في القواعد. ولا بدّ للطالبة أن تكتب المفعول به حسب التركيب النحوي وهو يقع بعد وجود الفعل أو الفاعل . وأكد الشيخ مصطفى الغلاييني في كتابه جامع الدروس العربية أنّ المفعول به هو اسم دلّ على شيء وقع عليه فعل الفاعل، إثباتا أو نفيا، ولا تغير

<sup>١١١</sup> شرح العلامة ابن مالك. ص. ٣٩

<sup>١١٢</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٤٧

<sup>١١٣</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٠١

لأجله صورة الفعل.<sup>١١٤</sup> وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " نستطيع أن نتجول بالعربة في شاطئ البحر "

والتحليل السابع هو " لكي لا متعب " . إنّ كتابة هذه الجملة هي تدخل نحوي حيث أن حرف " كي و لا " تسند إلى كلمة الاسم، مع أنّ حرف " كي و لا " هو لكلمة الفعل. وأكّد في كتاب المعجم المفصل في الإعراب أن كي الناصبة هو حرف مصدرى ونصب واستقبال، تفيد سببية ما قبلها فيما بعدها، وشروطه أن تسبق لام التعليل نحو قوله تعالى في سورة الحديد آية ٢٣ ( لكيلا تأسوا على ما فاتكم ).<sup>١١٥</sup> وعلى كل هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " لكيلا نتعب " .

والتحليل الثامن هو " كل الأسرة عطلة هناك " . إنّ هذه الجملة هي تدخل معجمي. وإذا لاحظ الباحث بأنّ اللغة الأم تأثّر على الطالبة في تركيب الجمل العربية، وهذا ظاهر حيث أنّها تكتب الجملة غير المفيدة وليست فيها العمدة ولا فضلة . وبالنسبة إلى ذلك وعلى الطالبة أن تكتب الجملة " قضينا العطلة هناك " ومعنى كلمة قضى - يقضي هو استخدام الوقت.<sup>١١٦</sup>

والتحليل التاسع هو " ونعم الريح هبوبا رويدا " . وسبب التدخل في هذه الجملة يساوي بما ذكر في التحليل الثامن. والكلمة الصحيحة هي " وهبّت الريح هبوبا رويدا "<sup>١١٧</sup>.

والتحليل العاشر هو " وهذه الخبرة يعجبني كثيرا " يجد الباحث الخطأ عند هذه الجملة. فتكفي على الطالبة أن تكتب الجملة حسب قواعد اللغة العربية باستخدام صيغة

<sup>١١٤</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٨٣

<sup>١١٥</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٥٩

<sup>116</sup> Prof. Dr. H. Azhar Arsyad, M.A. Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Pustaka Pelajar. Yogyakarta. Hlm 92

<sup>١١٧</sup> نفس المراجع. ص. ١٠٦

التعجب وهي " ما أعجب هذه الخبرة ". والتعجب كما كتب في كتاب شرح العلامة ابن عقيل هو :

بأفعل انطق بعد ما تعجبا \* أو جىء بأفعل قبل مجرور بيا

وتلو أفعل انصبته كما \* أو في خليلينا وأصدق بهما. ١١٨

بالنسبة إلى التحليل المذكور تدل على الطالبة وقعت في كثير من الأخطاء النحوية. وذكر أن عدد الأخطاء كلها عشرة منها ٦ تدخل نحوي والباقي تدخل معجمي.

١٠. اسم الطالب : ديكا أسوة الناظرة  
الموضوع : الخبرة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في يوم العطلة مستوى الثاني	في عطلة المرحلة الثانية	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٢	وفي وونوسلام أكثر المكان المسترهان	وفي وونو سلام المنطقات السياحية	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied
٣	وأكثر المناظر الجميلة	والمناظر الجميلة المتعددة	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل

المعجم المفصل في الإعراب	النحوي	وكان بيت أختي كبيرا	هناك يكون البيت أختي كبير	٤
المعجم المفصل في الإعراب	النحوي	ثمّ نبّيت في بيتها	ثمّ أنا مع أسرتي مبيتا في بيتها	٥
Kamus Modern Indonesia- Arab Al- Mufied	المعجمي	الشارع معترج	وشارع يهبط ويسعد	٦
جامع الدروس العربية	النحوي	وفيها ثلاثة سلالات	وفي السلالات يكون ٣ سلالات	٧

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأول هو " في يوم العطلة مستوى الثاني " . إن نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل نحوي حيث أن هذا التركيب يحتاج إلى تركيب النعت والمنعوت . والنعت كما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل أنه التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>١١٩</sup> وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " في عطلة المرحلة الثانية

والتحليل الثاني هو " وفي وونوسلام أكثر المكان المستزهان " ، وهذا هو تدخل معجمي حيث أن الجملة المكتوبة مبهمة . وكلمة " أكثر المكان " لا تليق بأسلوب عربي . فالمفروض على الطالبة أن تكتب كلمة " المنطقة " بجمعها . بالإضافة إلى أن كلمة " المستزهان " لا بدّ أن تغيّر بكلمة " السياحة " . وعلى كل هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " وفي وونوسلام المنطقات السياحية " .<sup>١٢٠</sup>

<sup>١١٩</sup> شرح العلامة ابن عقيل . ص . ١٢٧

<sup>١٢٠</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 503

والتحليل الثالث هو جملة " وأكثر المناظر الجميلة " ، أمّا مشكلة التدخل التي توجد في هذه الجملة تعني كلمة " وأكثر المناظر " فهي تساوي بالتحليل الثاني وهو عن النعت. بل إن نوع تدخل في هذه الجملة هو تدخل نحوي حيث أنّ كلمة " أكثر " لا بدّ أن تعيّر بكلمة جمع مناسب وهو كلمة " المتعددة " . وعلى كلّ هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " والمناظر الجميلة المتعدّدة " .

والتحليل الرابع هو كلمة " هناك يكون البيت أختي كبير " ، إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي. ومن المعروف أنّ عمل كان هو ترفع الاسم وتنصيب الخبر، وهذا يليق بما كتب في كتاب المعجم المفصل في الإعراب أن كان هو فعل ماضي ناقص، يدخل على المبتدأ والخبر. فيرفع الأول اسما له وينصب الثاني خبرا له. <sup>١٢١</sup> بل إن كلمة " كان " المكتوبة لا تناسب بالقاعدة النحوية. أمّا كلمة " البيت أختي " لا بدّ أن تُكتب بجملة المضاف إليه تعني " بيت أختي " . وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " وكان بيت أختي كبيرا " .

والتحليل الخامس هو جملة " ثمّ أنا مع أسرتي مبيتا في بيتها " . إنّ الأسلوب في كلمة " ثمّ أنا مع أسرتي " أسلوب إندونيسي. بالإضافة إلى ذلك فإنّ الجملة المفيدة لا بدّ أن توجد كلمة الفعل والفاعل والمفعول، وإذا يلاحظ الباحث إلى القاعدة النحوية فإن الجملة المفيدة هي التي تكتب العمدة والفضلة، بل إنّ الجملة التي تكتب في هذه الجملة لا توفّر شروط الجملة المفيدة. وظهر أنّ كلمة " مبيتا " هي كلمة مبهمّة حيث أنّ في تلك الجملة ليست فيها الفعل ومفعوله، وهذا هو تدخل نحوي. بالنسبة إلى كل هذا فإنّ الجملة المفيدة هي " ثمّ نبيت في بيتها " . والفاعل لفعل نبيت هو ضمير نحن. وضمير نحن من ضمائر الرفع المنفصلة للمتكلم الجمع وهو مبني على الضم. <sup>١٢٢</sup>

<sup>١٢١</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٣٩

<sup>١٢٢</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٤٣



والتحليل السادس هو جملة " وشارع يهبط ويسعد " لقد أصاب الطالبة التدخل المعجمي حيث أنها أخطأت في استخدام المصطلح العربي يعني " شارع يهبط ويسعد " وهذه الجملة تشبه بأسلوب إندونيسي حيث أن العرب لن يستطيع أن يفهم معناها. وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " الشارع المعترج ".<sup>١٢٣</sup>

والتحليل السابع هو جملة " وفي السلالات يكون ٣ سلالات " . إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي حيث أنّ استخدام كلمة " يكون " لا تناسب بالقواعد، بالإضافة إلى أنّ الكلمات المكتوبة هي أسلوب إندونيسي. وعلى الطالبة أن تقدّم الخبر وتأخر المبتدأ. وذكر الشيخ المصطفى الغلابيني أن وجوب تقديم الخبر في موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبرا عنها بظرف أو جار مجرور.<sup>١٢٤</sup> وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي وفيها ثلاثة سلالات.

بالنسبة إلى ذلك فإن الأخطاء الموسوعة المكتوبة هي أخطاء نحوية، وهذا يدلّ على أنّ الطالبة لم تفهم القواعد النحوية فهما باتا. والمفروض عليها أن تراجع مادة النحو حيث أنّ هذه المادة تُدرس في مرحلة الجامعة بقسم تعليم اللغة العربية.

١١ . اسم الطالبة : كنز رفيدا

الموضوع : التلميزة النشيطة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	تخرّجت في المدرسة الثانوية	تخرّجت في المدرسة الثانوية	المعجمي	Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied
٢	الكتاب العربية	الكتب العربية	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل

<sup>123</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm.412

<sup>١٢٤</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٢٥

المعجم المفصل في الإعراب	المعجمي	كثير ما تقرأ (فاطمة) الكتاب	هي دائما قراءة الكتاب	٣
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	في اليوم التالي	هو يوم الأحر	٤
Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab	المعجمي	لأنها تدرس في قسم تعليم اللغة العربية	لأنها تأخذ شعبة تعليم اللغة العربية	٥
Menyusun Kalimat Indah Dalam Bahasa Arab	المعجمي	وعلى إثر ذلك فعلى الطلاب أن ...	في هذه وجب على الطلاب	٦
المعجم المفصل في الإعراب	النحوي	وجب على الطلاب أن يتعلموا	وجب على الطلاب أن تتعلم	٧
Semantik bahasa arab	الدلالي	هي تذهب إلى المسجد كل المساء	كلّ المساء هي تذهب إلى المسجد	٨
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	حتى يحين وقت المغرب	حتى دخول وقت المغرب	٩
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	وصلت في البيت ثم تراجع الدرس	وصلت في البيت هي تتعلم درسها	١٠

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأول هو جملة تخرّجت في المدرسة الثانوية. إنّ كلمة " الثانوية " هي تدخل معجمي حيث أن المقصود من الطالبة أنها تريد أن تكتب كلمة " الثانوية " . بل إنّها

أخطأت في استخدام الكلمة. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " تخرجت في المدرسة الثانوية"<sup>١٢٥</sup>.

والتحليل الثاني هو كلمة " الكتاب العربية " إنّ نوع هذا التدخل لهذه الجملة هو تدخل نحوي. وإذا لاحظ الباحث بأن تلك الكلمة هي تركيب النعت المنعوت. والنعت كما ذكر في كتاب شرح العلامة ابن عقيل هو التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>١٢٦</sup> وعرف الباحث أنّ الطالبة أخطأت في كتابتها. ومن المعلوم إذا كان المنعوت جمعا لكان النعت جمعا والعكس للمفرد. وعلى هذا فإنّ التركيب الصحيح هو " الكتب العربية"

والتحليل الثالث هو جملة " هي دائما قراءة الكتاب ". لقد أصاب الطالبة التدخل المعجمي حيث أنّ اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية ( العربية ) وهذا ظاهر بأنّها تكتب تلك الجملة كتابة حرفية حتى إن الكلمات المكتوبة تشبه بأسلوب إندونيسي. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " كثير ما تقرأ (فاطمة) الكتاب ". وكلمة كثير : مفعول مطلق لفعل تقرأ منصوب بالفتحة الظاهرة، وحرف ما : حرف زائد يفيد التوكيد مبني على السكون لا محل له من الإعراب.<sup>١٢٧</sup>

والتحليل الرابع هو كلمة " هو يوم الأحر " إن المشكلة التي توجد في هذه الجملة هي مشكلة التدخل المعجمي وسبب وجود هذه المشكلة تساوي بما شرح في التحليل الثالث. والكلمة الصحيحة لهذه الجملة هي " في اليوم التالي " .<sup>١٢٨</sup>

والتحليل الخامس هو جملة " لأنّها تأخذ شعبة تعليم اللغة العربية ". إنّ الطالبة أخطأت في استخدام المعجم العربي حيث أنّها تترجم كلمة *karena dia sedang mengambil*

<sup>125</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm 609

<sup>١٢٦</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

<sup>١٢٧</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٤٥

<sup>128</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm. 387

*jurusanbahasa arab* بترجة " لأنها تأخذ شعبة تعليم اللغة العربية "، وهذا هو خطأ معجمي. أما كلمة " تأخذ " المكتوبة فمعناها الحقيقي هو قبض، وتناول، وتملك. وعلى هذا فإن الجملة الصحيحة هي " لأنها تدرس في قسم تعليم اللغة العربية".<sup>١٢٩</sup>

والتحليل السادس هو جملة " في هذه وجب على الطلاب " . إن المشكلة التي توجد في هذه الجملة هي مشكلة التدخل المعجمي وسبب وجود هذه المشكلة تساوي بما شرح في التحليل الثالث . والأسلوب الصحيح لهذه الجملة هي " وعلى إثر ذلك فعلى الطلاب أن ..."<sup>١٣٠</sup>

والتحليل السابع هو " وجب على الطلاب أن نتعلم " . إن نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي حيث أن الضمير المكتوب في كلمة " نتعلم " لا تناسب بفاعله. والمفروض على الطالبة أن تغير كلمة " نتعلم " بكلمة " يتعلموا " حيث أن هذه الكلمة تليق بفاعلها وهي ضمير الجمع الغائب " هم " الذي يعود إلى " الطلاب "، وضمير هم هو ضمير جمع الذكور الغائبين، ويرد منفصلاً كما يرد متصلاً، ويبنى على السكون في رفع فاعل.<sup>١٣١</sup> وعلى كل هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " وجب على الطلاب أن يتعلموا".

والتحليل الثامن هو جملة " كلّ المساء هي تذهب إلى المسجد". وعلى كل هذا فإن الكلمة الصحيحة تعني " هي تذهب إلى المسجد كل المساء". وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " هي تذهب إلى المسجد كل المساء " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وأما كلمة كلّ المساء وهي تدلّ على ظرف ويكون متمماً في جملة عربية، وأنه يدلّ على وقت أو مكان.<sup>١٣٢</sup>

<sup>129</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Hlm. 57

<sup>130</sup> Abd. Rahman Wahyudi. (Menyusun Kalimat Indah Dalam Bahasa Arab). Al-Amin Printing. Sumenep. Hlm 10

<sup>١٣١</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٦٢

<sup>132</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 98

والتحليل التاسع هو جملة " حتى دخول وقت المغرب " ونوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل معجمي. ومن المعلوم أنّ كلمة " دخل " للعاقل نحو " دخل الأستاذ الفصل " . والمعجم المناسب لبدل تلك الكلمة هو كلمة " حان - يحين " وهي للأشياء المجهولة نحو الوقت، والحال وما إلى ذلك. وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " حتى يحين وقت المغرب " . ومعنى حان - يحين هو قُرْب، آن، حان الوقت، حان له أن".<sup>١٣٣</sup>

والتحليل العاشر هو جملة " وصلت في البيت هي تتعلّم درسها " . ومن المعلوم أنّ معنى كلمة " تعلّم - يتعلّم " هي عملية التعليم التي تعمل المدرسة. وأما المعجم الصحيح حسب سياق الكلمة هو كلمة " راجع - يراجع " أي معناها يركّز التعليم أو الدروس. وعلى كلّ هذا فإن الأسلوب الصحيح هو " وصلت في البيت ثم تراجع الدرس " ومعنى راجع هو : كرّر، أعاد، أعاد (النظر) في، فحص، حقّق.<sup>١٣٤</sup>

بالنسبة إلى الأخطاء الموجودة فإنّ المشكلة التي تواجهها هذه الطالبة هي مشكلة المعجم حيث أنها أخطأت سبعة مرّات في استخدام المعاجم العربية الصحيحة. وعلى هذا فلا بدّ عليها أن تهتمّ بأمور معجمية اهتماما عظيما.

١٢ . اسم الطالبة : عند أرحم الله

الموضوع : الرحلة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	توصل في شاطئ البحر	وصلنا في شاطئ البحر	المعجمي	Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab
٢	حملنا ستّة الخيمة	حملنا ستة الخيمات	الصرفي	جامع الدروس العربية

<sup>133</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm. 729

<sup>١٣٤</sup> نفس المراجع. ص. ٩٤٢



المعجم المفصل في الإعراب	الصرفي	وبعد إنتهاء إقامة الخيمة	وبعد إنتهينا أقام الخيمة	٣
جامع الدروس العربية	الصرفي	وَفَرِحْتُ	شعرت بالفارحة	٤
جامع الدروس العربية	النحوي	لأنني أستطيع أن أنظر	لأن استطعت أن نظرت	٥

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأوّل هو كلمة " توصل في شاطئ البحر " . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل معجمي حيث أن الطالب أخطأ في استخدام الكلمة. فمن المعلوم أنّ كلمة " توصل " معناها انتهى إليه، أو بلغه. والمعجم المناسب لهذه الجملة هي " وصل - يصل " بمعنى أتى - يأتي. <sup>١٣٥</sup> والضمير الذي يوجد في النص هو ضمير نحن فصار نصل. وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " وصلنا في شاطئ البحر " .

والتحليل الثاني هو جملة " حملنا ستّة الخيمة " . وكلمة العدد والمعدود الصحيحة لهذه الجملة هي " حملنا ستّة الخيمات " . ومن المعلوم أن مميّزات العدد والمعدود للثلاثة إلى العشرة، إمّا يجزّ بالإضافة إن كان جمعا. <sup>١٣٦</sup>

والتحليل الثالث هو جملة " وبعد إنتهينا أقام الخيمة " . إن بعد كلمة " بعد " هو كلمة الاسم نحو بعد المغرب، بعد الصبح وما إلى ذلك. والكلمة المكتوبة هي خطأ نحوي. وإذا يريد الطالب أن تسند كلمة بعد إلى " الفعل " فعليه أن يكتب حرف ما في وسطهما نحو " بعد ما ذهب الرجل " . ولاحظ الباحث بأن الجملة الصحيحة حسب سياق الكلام هي " وبعد إنتهاء إقامة الخيمة " . وكلمة بعد ظرف مكان بحسب إضافته ويكون إمّا

<sup>135</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Hlm 109

<sup>136</sup> جامع الدروس العربية. ص. ١١٧

معربا وإمّا مبنيًا نحو قوله تعالى " ومن كفر بالله من بعد إيمانه " . سورة النحل آية .  
١٣٧.١٠٦

والتحليل الرابع هو جملة " شعرت بالفارحة " إنّ كلمة نشعر هي الفعل اللازم، وهي مشتق من كلمة شَعُرَ - يَشْعُرُ وتكون لازما لأنها من أفعال الغرائز أي الطبائع وهي ما دلّت على معنى قائم بالفاعل لازم له. وكلمة " بالفارحة " مشتاق من فَرِحَ - يَفْرِحُ وهي تكون فعلا لازما لأنها تدلّ على عرض غير لازم ولا هو حركة. ولاحظ الباحث على أن هذه الجملة خطأ صرفي. فتكفي لطالب كتابة كلمة " أنا أفْرِحُ أو أنا فَرِيحُ أو فرحتُ " ١٣٨.

والتحليل الخامس هو كلمة " لأن استطعت أن نظرت " . إنّ حرف أن مصدرية هي التي تجعل ما بعدها تأويل المصدر. والمصدر المؤول بعدها يكون مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا بحسب العامل قبله. وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي بأن استطيع أن أنظر أي بتأويلها بأن أستطيع نظرة. ١٣٩

بالنسبة إلى المشكلة الموجودة فإنّ الطالب يواجه مشكلة بسيطة في مادة الصرفي. وعليه أن يراجع علم الصرف كي لا يقع في الأخطاء الصرفية.

١٣. اسم الطالب : نور فائز خالدين

الموضوع : أركان الإسلام

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	أركان الإسلام خمسة هو الشهادة	أركان الإسلام خمسة هي ...	النحوي	جامع الدروس العربية

١٣٧ المعجم المفصل في الإعراب. ص. ١١٧

١٣٨ جامع الدروس العربية. ٤٧-٦٤

١٣٩ مصطفى الغلاييني. جامع الدروس العربية. بيروت : منشورات المكتبة العصرية. ص ٢٦٢

شرح العلامة ابن عقيل	النحوي	الصلاة المفروضة	الصلاة <b>الفرض</b>	٢
جامع الدروس العربية	الدلالي	الصوم المراد هو صوم رمضان شهرا كاملا	الصوم يعني <b>صام عند شهر رمضان شهرا</b>	٣
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	والحج يتكوّن من الإحرام والطواف	<b>العبادة</b> يتكوّن من الإحرام والطواف	٤
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	الزكاة تعني لقضاء الحاجة	الزكاة يعني لقضاء <b>حجاة</b>	٥
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	الشهادة تعني قول " أشهد ... "	الشهادة يعني بقول <b>أشهاد</b>	٦
Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab	الدلالي	لم أوّد فريضة الحجّ	<b>لم أذهب إلى الله بيت الله</b>	٧
جامع الدروس العربية	الصرف	وأرجو من الله بأن يعطيني رزقا حلالا	وأرجو <b>إلى الله لأعطني</b> رزقا حلالا	٨

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأوّل هو جملة " أركان الإسلام خمسة هو الشهادة " . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هو تدخل نحوي حيث أنّ ضمير " هو " المكتوبة غير مناسبة. وتعمّ القاعدة أنّ كلّ جمع مؤنّث. أما أوّل الكلمة في هذه الجملة ( أي مبتدأ) هو كلمة الجمع فعلى هذا فإنّ خبره يكون مؤنّثا أي بتغير الضمير الموجود بضمير " هي " . ونوع الخبر الذي يوجد في هذه الجملة هو الخبر الجملة بمعنى ما كان جملة فعلية أو جملة اسمية، ويشترط في الجملة

الواقعة خبراً أن تكون مشتملة على رابط يربطها بالمبتدأ.<sup>١٤٠</sup> وعلى كلّ هذا فإنّ الكلمة الصحيحة تعني " أركان الإسلام خمسة هي ... "

التحليل الثاني هو كلمة " الصلاة الفرض ". إنّ التركيب الذي كتب في هذه الكلمة هو تركيب نعت ومنعوت. وإذا لاحظ الباحث إلى هذه الكلمة فإنّ كلمة " الفرض " هي خطأ نحوي. ولا بدّ أن تكون كلمة " الفرض " مؤنثاً مناسباً بمنعوته. والنعت كما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل أنه التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>١٤١</sup> وعلى الطالبة أن تغيّر كلمة " الفرض " باسم مفعولها المؤنث تعني " المفروضة ". وعلى هذا فإنّ التركيب اللائق هو " الصلاة المفروضة " .

التحليل الثالث هو جملة " الصوم يعني صام عند شهر رمضان شهراً ". لقد أصابت الطالبة التدخل الدلالي. وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة ليجد أنّ الأخطاء اللغوية من صرف ونحو ودلالي بل إنّ الأخطاء الظاهر هو خطأ دلالي حيث أنّ الطالبة تكتب الجملة العربية كتابة حرفية دون أن تفهم الأسلوب الصحيح. وعلى كلّ هذا فإنّ الكلمة المناسبة هي " الصوم المراد هو صوم رمضان شهراً كاملاً ". والجملة المذكورة هي جملة مبتدأ والخبر أي اسمان تتألف منهما جملة مفيدة.<sup>١٤٢</sup>

التحليل الرابع هو جملة " العبادة يتكوّن من الإحرام والطواف ". إنّ معنى العبادة عامّ مشتمل. وإذا لاحظ الباحث إلى سياق النص المكتوب فإنّ المعجم المناسب هو كلمة " الحج " حيث أنّ الكلمة المكتوبة بعدها تعني كلمة " الإحرام والطواف ". وعلى هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " والحج يتكوّن من الإحرام والطواف "<sup>١٤٣</sup>.

<sup>١٤٠</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٣٢

<sup>١٤١</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

<sup>١٤٢</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤١٥

التحليل الخامس هو كلمة " الزكاة يعني لقضاء حجة ". إنّ هذه الجملة هي تدخل معجمي. وإذا لاحظ الباحث كلمة " حجة " فإنّها لا معنى فيها. والكلمة المعروفة هي " حجة وجمعها حاجات ". والجملة الصحيحة هي " الزكاة تعني لقضاء الحجة " <sup>١٤٤</sup>

والتحليل السادس هو كلمة " الشهادة يعني بقول أشهاد ". وهذا هو تدخل معجمي حيث أنّ الطالبة أخطأت في كتابة المفردة الصحيحة. والمفردة الصحيحة هي " أشهد (بضمير أنا) " من كلمة " شَهِدَ - يشهدُ " أي بمعنى أقرّ أو حلف. <sup>١٤٥</sup> وعلى كل هذا فإنّ الجملة الصحيحة هي " الشهادة تعني قول أشهد ... "

والتحليل السابع هو كلمة " لم أذهب إلى الله بيت الله ". وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة فإنّ معناها مبهم، ومن يقرأ هذه الجملة لكان متحيّرًا في فهم معناها. والمقصود من الطالبة أنّها أردت كتابة جملة " لم أوّدّ فريضة الحجّ ". <sup>١٤٦</sup> بل إنّها أخطأت في استخدام المعجم الصحيحة حتى يسبب التدخل الدلالي.

التحليل الثامن هو جملة " وأرجو إلى الله لأعطني رزقا حلالا ". إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هو تدخل صرفي حيث أنّ الطالبة أخطأت في كتابة كلمة " لأعطني " والأصل من تلك الكلمة هو " أعطى - يعطى ". وعلى الطالبة أن تكتب حرف أن مصدرية قبل كلمة فعل. وعلى كلّ هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " وأرجو من الله أن يعطيني رزقا حلالا ". أن مصدرية " وهي التي تجعل ما بعدها تأويل المصدر، والمصدر المؤول بعدها يكون مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا بحسب العامل قبله. <sup>١٤٧</sup>

بالنسبة إلى الأخطاء المذكورة فإنّ المشكلة التي تواجهها الطالبة هي التدخل اللغوي حيث أنّها تقع في كثير من الأخطاء والتدخل اللغوي من نحو وصرف ومعجم ودلالي. وعلى

<sup>١٤٤</sup> نفس المراجع. ص. ٧١٧

<sup>١٤٥</sup> نفس المراجع. ص. ١١٥٠

<sup>١٤٦</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Hlm 10

<sup>١٤٧</sup> جامع الدروس العربية. ص. ١٨٥



هذا فلا بدّ عليها أن تهتمّ بالعلوم اللغوية والقواعد كي تقدر على أن تصحّح الكتابة وتحسنها.

١٤ . اسم الطالب : ثاني عطاء الرحمن

الموضوع : في المدينة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في يوم العطلة سأسافر	كنت سافرا في يوم العطلة	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٢	وهي (سوربايا) كثير من الأبناء	وكثرت المباني في سوربايا	المعجمي	Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab
٣	وهي مكتب البريد، المستشفى، المحطة وإلخ ..	نحو مكتب البريد، المستشفى، المحطة إلخ ..	المعجمي	المعجم المفصل في الإعراب. جامع الدروس العربية
٤	نحن نفرح بفرح عظيم	نحن نفرح فرحا جدّا	نحوي	شرح العلامة ابن عقيل

ومن هنا يلاحظ الباحث على أنّه يجد أربعة تدخلات منها :

التحليل الأول هو " في يوم العطلة سأسافر " . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل نحوي. وإذا لاحظ الباحث أنّ الكلمات المكتوبة في هذه الجملة هي حكاية. فلا بدّ على الطالب أن يهتمّ بسياق الكلمة. ومن المعلوم أنّ الكلمة التي تكتب في الحكاية هي كلمة فعل الماضي دون كتابة فعل المضارع بالإضافة إلى أنّ الحال المذكور قد مضى. وعلى كلّ هذا فإن الجملة الصحيحة هي باستخدام " فعل كان " لذكر شيء ماضي تعني

"كنت سافرا في يوم العطلة " . وكان فعل ماض ناقص يدخل على المبتدأ والخبر، فيرفع الأول اسما له وينصب الثاني خبرا له.<sup>١٤٨</sup>

والتحليل الثاني يعني جملة " وهي (سوربايا) كثير من الأبناء " . لقد أصاب الطالب التدخل المعجمي حيث أنه أخطأ في استخدام المعجم الصحيح. بالإضافة إلى أنّ الطالب مؤثر باللغة الأم، وهذا ظاهر بوجود كتابة " كثير من الأبناء " حيث أنّ أسلوب هذه الجملة أسلوب إندونيسي. والجملة الصحيحة لهذه الجملة هي " وكثرت المباني في سوربايا " .<sup>١٤٩</sup>

والتحليل الثالث هو جملة " وهي مكتب البريد، المستشفى، المحطة وإلخ .. " . إنّ نوع هذا التدخل هو " تدخل معجمي. والكلمة الصحيحة تعني " نحو مكتب البريد، المستشفى، المحطة إلخ .. " وإذا لاحظ الباحث في كتاب المعجم المفصل في الإعراب أنّ كلمة نحو هي مفعول مطلق.<sup>١٥٠</sup> ومفعول مطلق هو مصدر يذكر بعد فعل من لفظه تأكيدا لمعناه أو بيانا لعدده أو بيانا لنوعه أو بدلا من التلغظ بفعله.<sup>١٥١</sup>

والتحليل الرابع هو جملة " نحن نفرح بفرح عظيم " . والتدخل الذي يوجد في هذه الجملة هو تدخل نحوي. فيمكن للطالب أن يكتب مفعول المطلق بعد كتابة كلمة الفعل مناسبة بفعل نحو " نحن نفرح فرحا جدّا " . والمفعول المطلق هو المصدر المنتصب توكيدا لعامله أو بيانا لنوعه أو عدده.<sup>١٥٢</sup> ونوع المفعول المطلق في تلك الجملة هو توكيدا لعامله.

<sup>١٤٨</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٣٩

<sup>١٤٩</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Hlm 94

<sup>١٥٠</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٤٤

<sup>١٥١</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٥٠١

<sup>١٥٢</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ٧٩

بالنسبة إلى الأخطاء الموجودة فإنّ الطالب أصاب الأخطاء اللغوية البسيطة حيث أنّ الباحث يجد أربعة التدخلات فحسب. وهذا يدلّ على أنّه يفهم القواعد واللغة العربية ولو كان لم يفهم فهما مشتملا.

١٥. اسم الطالب : محمد نبيل الإسلام

الموضوع : حياتي

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	حملت أمّي الجسد الضعيف / bayi kandungan في بطنه	وحملت أمي أو أمي حامل	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٢	وقد جهدت أمّي عند يلدني	وقد اجتهدت أمّي عند ولادتها	المعجمي والصرفي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. المعجم المفصل في الإعراب
٣	وأقول كثرة الشكر إلى الله	وأشكر جزيلة الشكر إلى الله	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٤	حتى تستطيع أمّي أن يلدني بالسرعة	حتى تستطيع أمّي أن تلد	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٥	حتى تستطيع أمّي أن يلدني بالسرعة	حتى تستطيع أمّي أن تلد بالسهولة	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia

جامع الدروس العربية	الدلالي	وهذا هو الاسم الذي يسمّيه ولدي	هو الإسم الذي <b>يؤتيني</b> ولدي	٦
Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied	المعجمي	ما أجمل اسمي الذي يحتوي على معنا جميلا	ما أجمل اسمي <b>ويستعمل</b> معنا <b>طيبا</b>	٧
المعجم المفصل في الإعراب	النحوي	يريد أبي أن يجعلني ولدا صالحا	يريد أبي أن يجعلني <b>ولدٌ</b> <b>صالحٌ</b>	٨
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	علّمتني والدتي الحياة المستقلة منذ صغاري أنا	<b>منذ صغير</b> يعلّمني والدتي <b>السهولة</b>	٩

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأول هو كلمة " حملت أمّي الجسد الضعيف *bayi/kandung* في بطنه . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل معجمي . فتكفي للطالب كتابة حمل أمي أو أمي حامل بنسخ كلمة الجسد الضعيف *bayi/kandung* في بطنه . ومعنى حمل هو **حَبِلَ**.<sup>١٥٣</sup>

التحليل الثاني هو جملة " وقد جهدت أمّي عند يلدني " . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هو تدخل معجمي وصرفي . أمّا كلمة " جهد " التي توجد في هذه الجملة لا

<sup>153</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm 798

تناسب بسياق الكلمة، والمقصود من الطالب أنه يريد أن يكتب كلمة اجتهد بل إنه أخطأ في الكتابة. ومعنى كلمة اجتهد هو حاول أو جدّ. <sup>١٥٤</sup> ويجد الباحث الكلمة الخاطئة أيضا تعني " عند يلدني " وهي لاتليق بالقاعدة بل خطأ صرفي. ومن المعلوم أنّ كلمة " عند " تسند إلى الاسم نحو " عند ذهابه، عند رجوعه وما إلى ذلك " بل إنّ الطالبة تسند كلمة " عند " الى الفعل. وعلى هذا فإن الجملة الصحيحة هي " وقد اجتهدت أمي عند ولادتها " وهي تغيير كلمة " يلدني " بمصدرها " ولادة ". وكلمة عند ظرف زمان منصوب بالفتحة الظاهرة وهو مضاف. وكلمة ولادة مضاف إليه مجرور بالكسرة الظاهرة. <sup>١٥٥</sup>

التحليل الثالث هو جملة " وأقول كثرة الشكر إلى الله ". وقد عرف أن كلمة " قال - يقول " هي لوجود المخاطب. والمقصود من الطالب أنه يريد أن يكتب جملة " وأشكر جزيلة الشكر إلى الله، أي أشكر شكرا جزيلا إلى الله " <sup>١٥٦</sup> بل إنه أخطأ في استخدام الكلمة الصحيحة حتى يقع في التدخل المعجمي.

التحليل الرابع هو جملة " حتى تستطيع أمي أن يلدني بالسرعة " ونوع هذا التدخل هو تدخل نحوي حيث أنّ الطالب لا يهتمّ بضمير الفعل والفاعل. وإذا لاحظ الباحث فإنّ فاعل كلمة " يلدني " هو مؤنث ( أمي ). وعلى هذا فتُعيّر كلمة " يلدني " بكلمة " تلدني " مناسبا بفاعلها لأنّ وجود حرف " تاء " في تلك الكلمة يدلّ على مؤنث . وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " حتى تستطيع أمي أن تلد ". وضمير لكلمة الفعلين الموجودين ( الفاعل ) يعني ضمير " هي " أي ضمير رفع منفصل للمفردة الغائبة مبني على الفتح. <sup>١٥٧</sup>

<sup>١٥٤</sup> نفس المراجع. ص. ٢٧

<sup>١٥٥</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٢٩٤

<sup>١٥٦</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm 673

<sup>١٥٧</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٦٥



التحليل الخامس هو جملة " حتى تستطيع أمي أن يلدني بالسرعة " . لقد أصاب الطالب التدخل المعجمي. يريد الطالب أن يكتب كلمة " حتى تستطيع أمي أن تلد بالسهولة"<sup>١٥٨</sup> . بل إنه أخطأ في استخدام المعجم الصحيح.

التحليل السادس هو جملة " هو الإسم الذي يؤتيني ولدي " . لقد أصاب الطالب التدخل الدلالي حيث أنه مؤثر باللغة الأم حتى يكتب كلمة عربية تشبه بالأسلوب الإندونيسي بالإضافة إلى أن كلمة " يؤتيني " هي خطأ معجمي إملائي . والكلمة الصحيحة هي كلمة " وهذا هو الاسم الذي يسميه ولدي " . والجملة المذكورة هي جملة المبتدأ والخبر أي اسمان تتألف منهما جملة مفيدة.<sup>١٥٩</sup>

التحليل السابع هو كلمة " ما أجمل اسمي ويستعمل معنا طيبًا " . لقد أصاب الطالب التدخل المعجمي، وسبب التدخل يساوى بما ذكر في التحليل السادس أي أنّ اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية. وظهر أنّ الطالب أخطأ في استخدام كلمة " استعمل " في الجملة المذكورة مع أنّ هذه معنى الكلمة هي استخدام لشيء ظاهر نحو " يستعمل أحمد اللباس أبيض " . والكلمة المناسبة لذلك سياق الجملة هي " ما أجمل اسمي الذي يحتوي على معنا جميلا " . ومعنى كلمة احتوى على هو اشتمل على أو تكوّن من، أو تضمّن على.<sup>١٦٠</sup>

والتحليل الثامن هو جملة " يريد أبي أن يجعلني ولدٌ صالحٌ " . إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي. من المعروف أنّ كلمة جعل جزء من ظنّ وأخواتها وهي تنصب الاسم والخبر. وعلى هذا فلا بدّ للطالب أن ينصب كلمة " ولدٌ صالحٌ " في الجملة المكتوبة. والجملة المناسبة هي " يريد أبي أن يجعلني ولدا صالحا " . وكلمة جعل هي فعل من أفعال الشروع ينصب المبتدأ والخبر.<sup>١٦١</sup>

<sup>158</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm 1096

<sup>١٥٩</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤١٥

<sup>160</sup> Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied. Hlm. 323

<sup>١٦١</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ١٤٨

والتحليل العاشر هو جملة " منذ صغير يعلمي والدي السهولة " . وهذه الجملة هي تدخل دلالي،. وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي " علّمتني والدي الحياة المستقلة منذ صغاري أنا " . وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " علّمتني والدي الحياة المستقلة منذ صغاري أنا " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وسلسلة التراكيب العربية الصحيحة الموسوعة هي تبدأ بتقديم الفعل ثم الفاعل ثم المفعول ثم كلمة الشرح (من ظرف وحال ونعت وما إلى ذلك).<sup>١٦٢</sup>

بالنسبة إلى الأخطاء الموجودة فإن الطالب أصاب بالتدخل المعجمي ستة مرات، وهذا يدلّ على أنه لم يستطع أن يفرّق بين معاني المعاجم العربية والإندونيسية. وعليه أن يميّز كلا منهما من لفظ و معنى كي لا يخطأ في الكتابة مرة أخرى.

١٦. اسم الطالب : محمد حافظ نوفل

الموضوع : الرحلة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	في مستوى الثالث	في المستوى الثالث	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٢	في مستوى الثالث قبل اختبار النهائي أنا وأصدقائي في	ذهبنا إلى شاطئ البحر مع أصدقائي فصل "ج"	الدلالي	Semantik Bahasa Arab.

		بقسم تعليم اللغة العربية قبل اختبار النهائي	فصل "ج" في قسم التعليم اللغة العربية نذهب إلى شاطئ البحر	
جامع الدروس العربية	النحوي	في قسم تعليم اللغة العربية	في قسم التعليم اللغة العربية	٣
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	ونأكل معاً هناك بعد صلاة الصبح يوم الجمعة	وفي يوم لأحد هناك بعد صلاة الصبح نأكل معاً	٤
جامع الدروس العربية	الدلالي	لأنّ فيها مناظر جميلة	لأنّ هناك مناظرته جميلة	٥
Kamus Kontemporer Arab- Indonesia.	المعجمي	وبعد ذلك نستحمّ في الحمام	وبعد ذلك نسهل في الحمام	٦
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	ثمّ نصليّ الظهر جماعة	ثمّ في وقت الظهر نحن نصليّ جماعة	٧
Kamus Kontemporer Arab- Indonesia.	المعجمي	ثمّ نستعدّ لنعود إلى الجامعة	ثمّ بعد ذلك نحن نستعدّ للخروج إلى الجامعة	٨

وعلى البيانات الظاهرة فيستخلص الباحث بوجود الأخطاء المكتوب ويحلّ كل جمل منها :

التحليل الأول هو جملة " في مستوى الثالث " . إنّ تركيب هذه الجملة هو تركيب النعت والمنعوت. ومن المعروف أنّ النعت يتبع منعوته. وإذا كان المنعوت نكرة لكان النعت

نكرة، والعكس للمعرفة. والنعت كما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل أنه التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>١٦٣</sup> وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة ليجد أن المنعوت المكتوب لا يناسب به. وعلى هذا فإن التركيب الصحيح هو " في المستوى الثالث " .

التحليل الثاني هو جملة " في مستوى الثالث قبل اختبار النهائي أنا وأصدقائي في فصل "ج" في قسم التعليم اللغة العربية نذهب إلى شاطئ البحر " . إن نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل دلالي حيث أنّ الطالب مؤثر باللغة الأم حتى يكتب جملة عربية تشبه بالأسلوب الإندونيسي بالإضافة إلى أنّ معنى هذه الجملة في العربية مبهم. وعلى هذا فليصحح الباحث الجملة الخاطئة بكلمة " ذهبنا إلى شاطئ البحر مع أصدقائي فصل "ج" بقسم تعليم اللغة العربية قبل اختبار النهائي " . وإذا لاحظ الباحث بأن الجملة المذكورة تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وسلسلة التراكيب العربية الصحيحة الموسوعة هي تبدأ بتقديم الفعل ثم الفاعل ثم المفعول ثم كلمة الشرح (من ظرف وحال ونعت وما إلى ذلك).<sup>١٦٤</sup>

التحليل الثالث هو جملة " في قسم التعليم اللغة العربية " . لقد أخطأ الطالب في تركيب الجملة العربية. وليعرف الباحث أن تركيب هذه الجملة هي تركيب إضافي حيث أنّ المضاف لا يقبل بوجود "ال" . إنّ كلمة " التعليم " تكون مضافا ومضافا إليه من كلمة قبلها أو بعدها وهنا كتب المضاف بزيادة " ال " وهذا هو تدخل نحوي. والإضافة هي نسبة بين اسمين على تقدير حرف الجر، توجب جر الثاني أبدا ويجب ما ترد إضافته شيئا منها : تجريده من التنوين ونونى التثنية وجمع مذكر السالم، وتجريده من ال إذا كانت

<sup>١٦٣</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

الإضافة معنوية.<sup>١٦٥</sup> والجمله الصحيحة هي " في قسم تعليم اللغة العربية " بنسخ " ال " في كلمة " تعليم " .

التحليل الرابع هو جملة " وفي يوم لأحد هناك بعد صلاة الصبح نأكل معا " . لقد أخطأ الطالب في تركيب الجملة العربية الصحيح. وعلى هذا فإنّ الأسلوب العربي الصحيح هو " ونأكل معا هناك بعد صلاة الصبح يوم الأحد " . وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " ونأكل معا هناك بعد صلاة الصبح يوم الأحد " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وأما كلمة بعد صلاة الصبح يوم الأحد هي ظرف ويكون متممًا في جملة عربية، وأنه يدلّ على وقت أو مكان.<sup>١٦٦</sup>

التحليل الخامس هو جملة " لأنّ هناك مناظرته جميلة " . وسبب التدخل في هذه الجملة مساوي بما ذكر في التحليل الرابع. والكلمة الصحيحة هي " لأنّ فيها مناظر جميلة " وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة أنّها تركيب خبر المقدم والمبتدأ المؤخر. وذكر الشيخ المصطفى الغلابيني أن وجوب تقديم الخبر في موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبرا عنها بظرف أو جار مجرور.<sup>١٦٧</sup>

التحليل السادس هو جملة " وبعد ذلك نسغل في الحمام " . لقد أخطأ الطالب في استخدام المعجم العربي الصحيح. إنّ معنى سَغَلَ - يَسْغَلُ هو سوء التغذية أو سوء الأظعمة.<sup>١٦٨</sup> وإذا لاحظ الباحث سياق الكلمة فإنّ استخدام المعجم الصحيح هو استَحَمَّ - يستَحِمُّ أي بمعنى اغتسل.<sup>١٦٩</sup> وعلى هذا فإنّ الجملة الصالحة هي وبعد ذلك نستحَمُّ في الحمام " .

<sup>١٦٥</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٦٢٨

<sup>١٦٦</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 98

<sup>١٦٧</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٢٥

<sup>١٦٨</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm. 1066

<sup>١٦٩</sup> نفس المراجع. ص. ٩٦



التحليل السابع هو جملة " ثمّ في وقت الظهر نحن نصليّ جماعة " . وسبب التدخل في هذه الجملة مساوي بما ذكر في التحليل الرابع. وعلى كل هذا فإنّ الجملة المناسبة هي " ثمّ نصليّ الظهر جماعة " . وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " و ثمّ نصليّ الظهر جماعة " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة توجد سلسلة الكلمات من فاعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك.<sup>١٧٠</sup> وأما كلمة جماعة فتكون مفعول المطلق.

التحليل الثامن هو جملة " ثمّ بعد ذلك نحن نستعدّ لخروج إلى الجامعة " . إنّ كلمة " خروج " المكتوبة لا تليق بسياق الجملة بالإضافة إلى أن الطالب قد أخطأ في استخدام المعجم المناسب. وليصحّح الباحث بأنّ الجملة الصالحة هي " ثمّ نستعدّ لنعود إلى الجامعة " ومعنى كلمة عاد - يعود (إلى) هو رجع - يرجع.<sup>١٧١</sup>

بالنسبة إلى التحليل المكتوب فإن الطالب لم يستطع أن يميّز بين الأسلوب الإندونيسي والعربي. وعلى هذا فإنه وقع في التدخل الدلالي أربعة مرات. والمفروض عليه أن يدقّق التراكيب العربية وأساليبها كي لا يخطأ في الكتابة.

١٧٠ . اسم الطالبة : خيرة النساء

الموضوع : الرحلة إلى شاطئ البحر

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	هو يجلس في الفصل الخامس	هو يدرس في الفصل الخامس	المعجمي	Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab
٢	أمّا عمّهما هو موظفة	أمّا عمّهما هو موظّف	النحوي	جامع الدروس العربية

<sup>170</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 8

<sup>171</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm.1257

٣	ثمّ يستمرّون أن ينظروا	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
	المناظر		

وعلى البيانات الظاهرة فيستخلص الباحث بوجود الأخطاء المكتوب ويحلّ كل جمل منها :

التحليل الأول هو جملة " هو يجلس في الفصل الخامس " . لقد أخطأت الطالبة في استخدام المعجم الصحيح. وإذا لاحظ الباحث على أنّها مؤثّرة باللغة الأم. والكلمة الصحيحة هي " هو يدرس في الفصل الخامس " .<sup>١٧٢</sup>

التحليل الثاني هو جملة " أمّا عمّهما هو موظفة " . إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي. وإذا يلاحظ الباحث بأنّ الخطأ هو في خبر المبتدأ أي كلمة " موظفة " وهي مؤنث. أما إذا كان المبتدأ مذكراً فكان الخبر مذكراً، وإذا كان المبتدأ مؤنثاً لصار الخبر مؤنثاً وما إلى ذلك. ومن المعلوم أنّ المبتدأ المكتوب في هذه الجملة هو مذكر، وعلى هذا فيكون الخبر مذكراً تابعا للمبتدأ. ونوع الخبر الذي يوجد في هذه الجملة هو الخبر الجملة بمعنى ما كان جملة فعلية أو جملة اسمية، ويشترط في الجملة الواقعة خبراً أن تكون مشتملة على رابط يربطها بالمبتدأ.<sup>١٧٣</sup> والجملة الصحيحة هي " أمّا عمّهما هو موظّف " .

التحليل الثالث هو جملة " ثمّ يستمرّون أن ينظروا المناظر " . ثمّ يستمرّون أن ينظروا المناظر " . إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي حيث أنّ فعل المضارع المكتوب أي كلمة " أن ينظروا " لا يناسب بضميره " هم " وهو ضمير الجمع الغائب المذكر. وضمير هم هو ضمير جمع الذكور الغائبين، ويردّ منفصلاً كما يرّد متّصلاً، ويبنى على السكون

<sup>172</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab. Hlm.57

<sup>١٧٣</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٣٢

في رفع فاعل.<sup>١٧٤</sup> وعلى هذا فإنّ الباحث يغيّر هذه الجملة بكتابة الجملة الصحيحة هي " ثمّ يستمرّون أن ينظروا المناظر " .

بالنسبة إلى التحليل المكتوب فإنّ الطالبة وقعت في ثلاثة التدخلات فحسب، وهذا يدلّ على أنّها تقدر على أن تفهم القواعد العربية وأسلوبها.

١٨ . اسم الطالب : أحمد هداية الله

الموضوع : زيارة الحرمين الشريفين

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	الأماكن التاريخية للإسلام	المعالم الإسلامية	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٢	جبل التقاء نبي آدم وحواء	جبل اللقاء نبي آدم وحواء	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأول هو كلمة " الأماكن التاريخية للإسلام " . لقد أخطأ الطالب في استخدام المعجم الصحيح. وعلى هذا فإنّ الكلمة المناسبة هي " المعالم الإسلامية " .<sup>١٧٥</sup>

التحليل الثاني هو كلمة " جبل التقاء نبي آدم وحواء " . إنّ معنى كلمة التقاء متنوع عام مشتمل نحو اجتمع، تلاقى، قابل، صادف، توافق.<sup>١٧٦</sup> وعلى هذا فإنّ الكلمة المناسبة هي كلمة لقي-يلقي، ومصدرها تعني اللقاء.

<sup>١٧٤</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٦٢

<sup>١٧٥</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm.1758

<sup>١٧٦</sup> نفس المراجع. ص. ٢٠٢

بالنسبة إلى التحليلين المكتوبين فعلى الطالب أن يقرأ كثيرا من النصوص العربية القديمة أو الحديثة كي يعرف المصطلحات المستخدمة.

١٩. اسم الطالب : حلمان صالح الدين

الموضوع : الأمل في المستقبل

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	حينما سُئِلَ في وقت الأطفال	كان الأستاذ يُسئَل عند طفولته	الدلالي	المعجم المفصل في الإعراب
٢	ممكن أن يجيبون	يمكنهم أن يجيبوا	النحوي	جامع الدروس العربية
٣	وعند الأمل الذي يختلف مع القادم	عندي الأمل الذي يختلف بأملتي القديم	الدلالي	جامع الدروس العربية
٤	أريد أن أكون مدرس الخط العربية	أريد أن أكون مدرس الخط العربي	النحوي	شرح العلامة ابن عقيل
٥	لأنّ خط العربية تاريخ الإسلام	لأنّ الخط العربي جزء من الثقافة الإسلامية	المعجمي	Kamus kontemporer Arab-Indonesia
٦	والآن خط العربية خرج في الإندونيسية	والآن أن الخط العربي منتشر في إندونيسيا	الدلالي	المعجم المفصل في الإعراب
٧	وبعد ذلك أواصل في المعهد	وبعد ذلك ألتحق دراستي بالمعهد	المعجمي	Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab
٨	أدرس إلى الأستاذ	أدرس مع الأستاذ	المعجمي	المعجم المفصل في الإعراب

وعلى هذا فإنّ الباحث يحلّ الكلمات المخطئة منها :

التحليل الأول هو " حينما سُئِلَ في وقت الأطفال " . لقد أصاب الطالب التدخل الدلالي حيث أن اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية حتى يظهر أنّ الجملة الموجودة تشبه بالأسلوب الإندونيسي . وإذا لاحظ طالب آخر هذه الجملة لكان متحيرا في فهم معناها . وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " كان الأستاذ يسأل عند طفولته " . ومن المعروف أنّ كلمة كان تشرح عن أحوال ماضية بالإضافة إل إنّها ترفع الاسم وتنصيب الخبر، وهذا يليق بما كتب في كتاب المعجم المفصل في الإعراب أن كان هو فعل ماضي ناقص، يدخل على المبتدأ والخبر. فيرفع الأول اسما له وينصب الثاني خبرا له.<sup>١٧٧</sup>

التحليل الثاني هو جملة " ممكن أن يجيبون " . إنّ نوع هذا التدخل في هذه الجملة هي تدخل نحوي. لقد أخطأ الطالب في فهم القواعد النحوية، وهذا يظهر بوجود تركيب الجملة المخطئ. ومن المعلوم أنّ حرف " أن " مصدرية تقع بين فعلي المضارع نحو " أحمد يريد أن يشرب القهوة وتأويله أحمد يريد شرب القهوة " . أن مصدرية " وهي التي تجعل ما بعدها تأويل المصدر، والمصدر المؤول بعدها يكون مرفوعا أو منصوبا أو مجرورا بحسب العامل قبله.<sup>١٧٨</sup> وعلى هذا فإن كلمة " ممكن " لا تناسب بالجملة المكتوبة، بالإضافة إلى أنّ كلمة " أن يجيبون " خطأ نحوي حيث أن من عمل حرف " أن " هو حذف النون. والكلمة الصحيحة لهذه الجملة هي " يمكنكم أن يجيبوا " .

التحليل الثالث هو جملة " وعند الأمل الذي يختلف مع القادم " . إن سبب التدخل الذي يوجد في هذه الجملة يساوي بما ذكر في التحليل الأوّل. والكلمة الصحيحة هي " عندي الأمل الذي يختلف بأملّي القديم " . وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة أنّها تركيب خبر المقدم والمبتدأ المؤخر. وذكر الشيخ المصطفى الغلاييني أن وجوب تقديم الخبر في

<sup>١٧٧</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٣٣٩

<sup>١٧٨</sup> جامع الدروس العربية. ١٨٥



موضع إذا كان المبتدأ نكرة غير مفيدة، مخبرا عنها بظرف ( نحو كلمة عند أو أمام وخلف وما إلى ذلك) أو جار مجرور.<sup>١٧٩</sup>

التحليل الرابع هو جملة " أريد أن أكون مدرس الخط العربية " . لقد أخطأ الطالب في تركيب الجملة النحوية. إن كلمة " الخط العربية " هي تركيب النعت والمنعوت، ومن المعروف أن النعت تابع لمنعوته، وإذا كان المنعوت مذكرا لكان النعت مذكرا والعكس للمؤنث والجمع وما إلى ذلك. والنعت كما ذكر في شرح العلامة ابن عقيل أنه التابع الكامل متبوعه ببيان صفة أو صفاته أو ما تعلق به، والنعت يجب فيه أن يتبع ما قبله في اعرابه وتعريفه وتنكيره.<sup>١٨٠</sup> وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " أريد أن أكون مدرس الخط العربي " .

التحليل الخامس هو جملة " لأنّ خط العربية تاريخ الإسلام " . لقد أخطأ الطالب في استخدام المعجم العربي حيث أنه وقع في التدخل المعجمي، بالإضافة إلى أنّ كلمة " خط العربية " هي خطأ نحوي، ولا بدّ أن يكتب الطالب بتركيب جملة النعت والمنعوت. ومن المعلوم أنّ كلمة التاريخ الإسلامي أعمّ من الثقافة الإسلامية. ومعنى الثقافة الإسلامية أخصّ منها.<sup>١٨١</sup> وعلى هذا فإنّ الكلمة الصحيحة هي لأنّ الخط العربي جزء من الثقافة الإسلامية.

التحليل السادس هو جملة " والآن خط العربية خرج في الإندونيسية " . إنّ نوع التدخل في هذه الجملة هي تدخل دلالي حيث أن الأسلوب المكتوب فيها تشبه بأسلوب إندونيسي. والأسلوب الصحيح هو " والآن أن الخط العربي منتشر في إندونيسيا " وإذا لاحظ الباحث هذه الجملة فإن إعراب كلمة إن هو حرف توكيد ومصدرى ونصب مبني على الفتح لا محلّ له من الإعراب، فأما كلمة الخط فهي منصوب بالفتحة الظاهرة فهو

<sup>١٧٩</sup> جامع الدروس العربية. ص. ٤٢٥

<sup>١٨٠</sup> شرح العلامة ابن عقيل. ص. ١٢٧

منعوت. وكلمة العربي نعت منصوب بالفتحة الظاهرة. وكلمة منتشر خبر إن مرفوع بالضممة الظاهرة.<sup>١٨٢</sup>

التحليل السابع هو جملة " وبعد ذلك أوصل في المعهد " ومعنى كلمة واصل - يواصل هو استمر- يستمر. وأنّ هذه الجملة هي تدخل معجمي حيث أن الطالب أخطأ في استخدام المفردة المناسبة. والكلمة الصحيحة لهذه الجملة هي " وبعد ذلك ألتحق دراستي بالمعهد " أي بمعنى استمر في الدراسة.<sup>١٨٣</sup>

التحليل الثامن هو جملة " أدرس إلى الأستاذ " . إنّ سبب هذا التدخل المعجمي يساوي بما ذكر في التحليل الخامس. والكلمة الصحيحة لهذه الجملة هي " أدرس مع الأستاذ " . وكلمة مع حرف جر مبني على السكون لا محل له من الإعراب.<sup>١٨٤</sup>

بالنسبة إلى التحليل المذكور فإنّ المشكلة التي يواجهها الطالب هي التدخل المعجمي حيث أنه لم يستطع أن يستخدم المعجم المناسب الصحيح. وعلى هذا فيجب عليه أن يركّز المعاجم العربية تركيزاً دقيقاً كي لا يخطأ في استخدام الكلمة.

٢٠. اسم الطالب : محمد نور هداية الله

الموضوع : رجائي

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	دعاني أستاذ عارف لأزور <b>بيتهم</b>	دعاني الأستاذ عارف لأزور بيته	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب

<sup>١٨٢</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٧٩

<sup>١٨٣</sup> Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab.hlm 25

<sup>١٨٤</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٤٢٣

المعجم المفصل في الإعراب	الدلالي	كنت خائفا عند صغاري	يمكن في صغري قد أصابني التهديد أو تخويف	٢
Menyusun Kalimat Indah Dalam Bahasa Arab	الدلالي	ما كنت أحسب أن الأستاذ عارف يغيّر أسلوب حياتي	يمكن أن أستاذ عارف تغير، تغير أهداف	٣

وعلى هذا فإنّ الباحث يجد الأخطاء الموجودة منها :

التحليل الأول هو جملة " دعاني أستاذ عارف لأزور بيتهم " . إنّ نوع هذا التدخل في هذه الجملة هو تدخل نحوي . أنّ الطالب أخطأ في كتابة ضمير " هم " حيث أنه لا يناسب بكلمة ما قبلها . وإذا يلاحظ الباحث ضمير " هم " في كلمة " بيتهم " فيظهر أنه خطأ نحوي ، إذ الضمير لا يليق بسياق الكلمة . والكلمة الصحيحة هي " دعاني أستاذ عارف لأزور بيته " حيث أنّ ضمير " هو " في كلمة " بيته " يعود إلى " أستاذ عارف " . والهاء في كلمة بيته ضمير متصل مبني على الضم في محل جر مضاف إليه .<sup>١٨٥</sup>

التحليل الثاني هو جملة " يمكن في صغري قد أصابني التهديد أو تخويف " . لقد أصاب الطالب التدخل الدلالي حيث أن اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية حتى يظهر أن الجملة المكتوبة تشبه بالأسلوب الإندونيسي . إذ المقصود من الطالب أنه يريد أن يكتب كلمة " كنت خائفا عند صغاري " بل إنه أخطأ في استخدام الكلمة وتركيب الجملة . وإذا لاحظ الباحث فإنّ كلمة كان تشرح عن أحوال ماضية بالإضافة إل أنّها ترفع الاسم

<sup>١٨٥</sup> المعجم المفصل في الإعراب . ص . ٢٦٠

وتنصيب الخبر، وهذا يليق بما كتب في كتاب المعجم المفصل في الإعراب أن كان هو فعل ماضي ناقص، يدخل على المبتدأ والخبر. فيرفع الأول اسما له وينصب الثاني خبرا له.<sup>١٨٦</sup>

التحليل الثالث هو جملة " يمكن أن أستاذ عارف تغير، تغير أهداف " . وسبب هذا التدخل يساوي بما ذكر في التحليل الثاني. والكلمة الصحيحة هي " ما كنت أحسب أن الأستاذ عارف يغير أسلوب حياتي " .<sup>١٨٧</sup>

بالنسبة إلى التحليل الموجودة فإن الطالب لم يستطع أن يفرق بين الجملة العربية والإندونسية فرقا دقيقا. وعلى كل هذا فإن الطالب أصاب ثلاثة التدخلات فحسب حيث هذا يدل على أنه قد فهم اللغة العربية.

٢١. اسم الطالبة : مزيّنة

الموضوع : العائلة

رقم	الكلمة المكتوبة	الكلمة الصحيحة	الخطأ	المراجع
١	العائلي	عائلي	النحوي	المعجم المفصل في الإعراب
٢	ياكني	يعني	المعجمي	Kamus Kontemporer Arab-Indonesia
٣	أبي اسمه عبد الفقر	واسم أبي عبد الفقر	الدلاي	جامع الدروس العربية
٤	عمل أبي فلاّج	أبي فلاّح	المعجمي	جامع الدروس العربية
٥	عادة في وقت الصباح أنا	كثيرا ما نصلّي صلاة الصبح مع عائلي	الدلاي	المعجم المفصل في الإعراب

<sup>١٨٦</sup> نفس المراجع. ص. ٣٣٩

			وعائلي صلاة الصباح	
Kamus Kontemporer Arab-Indonesia	المعجمي	ثم تناول الفطور	ثم فطور سويا	٦
Semantik Bahasa Arab	الدلالي	ولكن لا يسكن أخي الكبير في بيتي	ولكن الآن أخي كبير لا يسكن في بيتي	٧

وعلى هذا فإنّ الباحث يجد الأخطاء الموجودة منها :

التحليل الأوّل هو جملة " العائلي " . إنّ نوع هذا التدخل هو تدخل نحوي حيث الطالبة أخطأت في كتابة هذه الكلمة. ومن المعلوم أن ضمير المتصل لا يقبل بوجود " ال " أي المعرفة، ولن يجد طالب نحو كلمة " السيارته، الملابسهم، الهاتفها وما أشبه ذلك " لأنّ هذه الكلمة خطأ نحوي. وعلى هذا فإن الكلمة الصحيحة هي " عائلي " بحذف " ال " والياء ضمير للمتكلم مبني على السكون في محل جر بالإضافة.<sup>١٨٨</sup>

التحليل الثاني هو " ياكني " . والمقصود من الطالبة أنّها تريد أن تكتب كلمة " يعني " بل إنّها أخطأت في استخدام المعجم المستخدم الصحيح. وأصل كلمة يعني هو عنى - يعني أي بمعنى قصد، أراد، أفاد معنى، ودلّ (على).<sup>١٨٩</sup>

التحليل الثالث هو جملة " أبي اسمه عبد الفقر " . لقد أصاب الطالب التدخل الدلالي حيث أن اللغة الأم تأثر على اللغة الثانية حتى تظهر كتابة الجملة العربية تشبه بالأسلوب الإندونيسي. فيكفي للطالب أن يكتب الكلمة العربية الصحيحة تعني " واسم أبي عبد

<sup>١٨٨</sup> المعجم المفصل في الإعراب. ص. ٢٥٨

<sup>١٨٩</sup> Kamus Kontemporer Arab-Indonesia. Hlm 1325



الفقر ". وجملة من كلمة واسم أبي عبد الفقر هي جملة المبتدأ والخبر أي اسمان تتألف منهما جملة مفيدة.<sup>١٩٠</sup>

التحليل الرابع هو " عمل أبي فلاّج " . إنّ هذه الكلمة مبهمة حيث أن هذه الجملة تشبه بتركيب الأسلوب الإندونيسي . ونوع التدخل في هذه الكلمة هو تدخل معجمي . والكلمة الصحيحة هي " أبي فلاّج " أي أن كلمة " فلاّج " تحتوي على جزء من عمل وأهلية . وجملة كلمة أبي فلاّج هي جملة المبتدأ والخبر أي اسمان تتألف منهما جملة مفيدة.<sup>١٩١</sup>

التحليل الخامس هو جملة " عادة في وقت الصباح أنا وعائلي صلاة الصبح " . والكلمة الصحيحة هي " كثيرا ما نصليّ صلاة الصبح مع عائلي " . وكلمة كثيرا ما مفعول مطلق لفعل " نصلي " منصوب بالفتحة الظاهرة ، وحرف ما حرف زائد يفيد التوكيد مبني على السكون لا محل له من الإعراب.<sup>١٩٢</sup>

التحليل السادس هو جملة " ثمّ فطور سويا " . لقد أخطأ الطالب في استخدام الكلمة الصحيحة المناسبة بسياق الجمل المكتوبة . والكلمة الصحيحة المناسبة بسياق الكلمة هي " ثمّ نتناول الفطور " أي بمعنى تناول (طعاما أو شرابا) في وقت الصباح.<sup>١٩٣</sup>

التحليل السابع هو كلمة " ولكن الآن أخي كبير لا يسكن في بيتي " . إنّ سبب التدخل في هذه الجملة يساوي بما ذكر في التحليل الثالث والخامس . والجملة العربية الصحيحة هي " ولكن لا يسكن أخي الكبير في بيتي " . وإذا لاحظ الباحث بأن جملة " ولكن لا يسكن أخي الكبير في بيتي " تشكل على الكلمة وحدة دلالية أي بمعنى أن في جملة

<sup>١٩٠</sup> جامع الدروس العربية . ص . ٤١٥

<sup>١٩١</sup> نفس المراجع . ص . ٤١٥

<sup>١٩٢</sup> المعجم المفصل في الإعراب . ص . ٣٤٥

توجد سلسلة الكلمات من فعل وفاعل والمفعول به / ظرف وما أشبه ذلك. وأما كلمة في في بيتي هي ظرف ويكون متممًا في جملة عربية، وأنه يدلّ على وقت أو مكان.<sup>١٩٤</sup>

بالنسبة إلى التحليل المذكور فإن المشكلة التي تواجهها الطالبة هي التدخل المعجمي والدلالي. وعلى هذا فيجب عليها أن يفهم التراكيب والمعاجم العربية كي تستطيع أن تكتب الجملة العربية الصحيحة.

### المبحث الثاني : صور عدد التدخل اللغوي في ضوء دراسة تحليل الأخطاء.

إنّ من إحدى المشكلة التي يواجهها الطلاب عند تعليم مهارة الكتابة هي التدخل اللغوي ولن يقدروا أن يتجنبوا التدخل اللغوي إلاّ بفهم القواعد العربية فهما دقيقا. ولقد بحث الباحث أشكال التدخل اللغوي في إحدى الفصل بقسم التعليم اللغة العربية ويجد أنّ معظم الطلاب أصيبوا بالتدخل اللغوي من نحو وصرف ومعجم ودلالي.

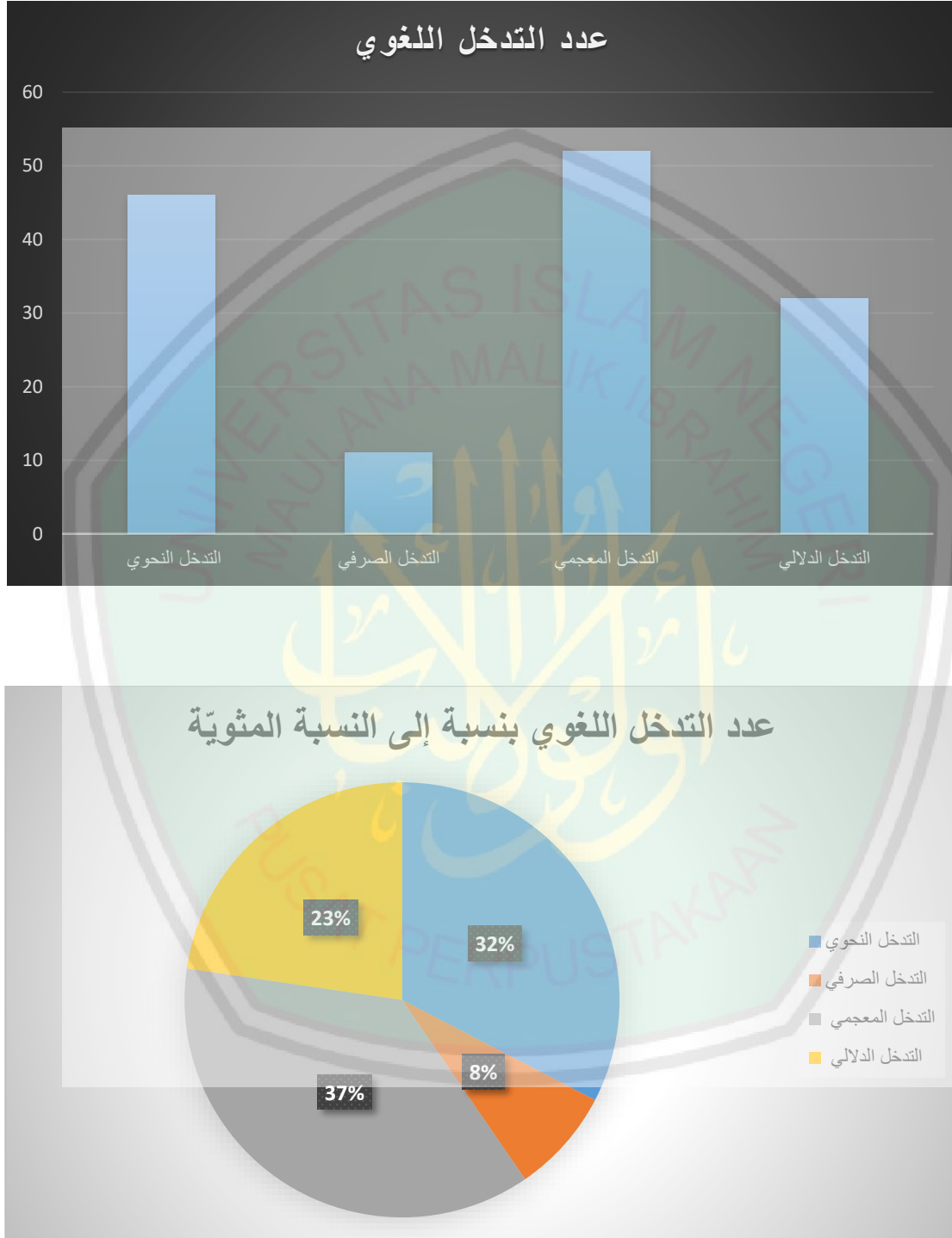
وهذه هي رسم بياني عن الأخطاء الموسوعة للطلبة :

رقم	اسم	التدخل النحوي	التدخل الصرفي	التدخل المعجمي	التدخل الدلالي	عدد التدخل
١	أنيسة رحمة	٣	١	٢	١	٧
٢	فاطمة قرّة العين	١	١	-	٢	٤
٣	محمد إقبال	٣	٣	٥	٢	١٣
٤	دوي نور عناية	١	-	٢	٢	٥
٥	حلدی وحيدة	١	-	١	٣	٥
٦	دوي سوغيارتي	٤	-	١	-	٥
٧	أم مفلحة	٢	-	٤	٢	٨

<sup>194</sup> Semantik Bahasa Arab. Hlm 98

٩	٣	٢	١	٣	سوجي رحايو	٨
١٠	-	٤	-	٦	سيتي نيلا الناظرة	٩
٧	-	٢	-	٥	ديكا أسوة الحسنة	١٠
١٠	١	٧	-	٢	كنز رفيد	١١
٥	-	١	٣	١	عند أرحم الله	١٢
٨	٢	٣	١	٢	نور فائز خالدين	١٣
٤	-	٢	-	٢	ثاني عطاء	١٤
١٠	٢	٥	١	٢	محمد نيل الإسلام	١٥
٨	٤	٢	-	٢	محمد حافظ نوفل	١٦
٣	-	١	-	٢	خيرة النساء	١٧
٢	-	٢	-	-	أحمد هداية الله	١٨
٨	٣	٣	-	٢	حلمان صالح الدين	١٩
٣	٢	-	-	١	محمد نور هداية الله	٢٠
٧	٣	٣	-	١	مزينة	٢١
١٤١	٣٢	٥٢	١١	٤٦	عدد الأخطاء	

وهذه هي النسبة المئوية الموجودة عند عملية البحث العلمي :



ومن البيان الرسمي المكتوب فتظهر أن عدد التدخل اللغوي الموجودة عند البحث العمي منها:

١. عدد التدخل النحوي هو ٣٦ أو ٣٢ %
٢. عدد التدخل الصرفي هو ١١ أو ٨ %
٣. عدد التدخل الدلالي هو ٣٢ أو ٢٣ %
٤. عدد التدخل المعجمي هو ٥٢ أو ٣٨ %

وعلى هذا فإنّ أكثر التدخل الذي يصيب الطلبة هو التدخل المعجمي وعدد التدخل المعجمي هو ٥٢ أي ٣٧ % و إن المشكلة الغالبة التي توجد عند تعليم مهارة الكتابة لدى طلبة فصل " دك ( د الصغير) " هي : نقصان فهم المفردات وحفظها، وعدم المعرفة للتمييز بين معجم اللغة الأم ومعجم اللغة العربية. وعلى هذا فلا بدّ للمدرس أن يهتمّ بعلم اللغة خاصة بالتدخل اللغوي ويعمّله عند عملية التعليم حتى لا يخطأ الطلبة في الكتابة.

والمشكلة الأساسية عند تعليم مهارة الكتابة هي التدخل اللغوي. فيكون التدخل اللغوي سببا لوجود الأخطاء اللغوية لدى الطلبة. وعلى هذا فإنّ الباحث يستخلص على :

١. أن تدخل اللغة الأم يكون عاملا أساسيا لوجود الأخطاء اللغوية عند تعليم اللغة الثانية والكتابة
  ٢. وإن زادت الاختلافات بين اللغة الأم والثانية زادت الصعوبة لفهم اللغة الثانية.
  ٣. وإن زادت التشبهات بين اللغة الأم والثانية زادت السهولة لفهم اللغة الثانية.
- أن من أهداف دراسة تحليل الأخطاء هي حلّ مشكلة تعليم اللغة العربية في مهارة الكتابة. وعلى هذا فإنّ دراسة تحليل الأخطاء لها خطوات وهي فيما يلي :

١. تحديد الأخطاء ووصفها
٢. تفسير الأخطاء
٣. تصويب الأخطاء



وكل الخطوات المذكورة قد شرحت في المبحث الثالث. واعتمادا على ذلك أقام الباحث بالملاحظة في فصل " دك ( د الصغير ) " المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية لتكشيف المشكلة الموجودة لدى تعليم مهارة الكتابة بدراسة تحليل الأخطاء. واستخدم الباحث المدخل الكيفي في بحثه العلمي.

أقام الباحث بالمبحث العلمي في التاريخ السابع عشرة من أبريل ٢٠١٧ يوم الاثنين بفصل " دك ( د الصغير ) " في المرحلة الرابعة بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانق. وكان الباحث يأمر الطلبة بأن يكتبوا النص العربي بالموضوع الحر. وبعد ما أمر الباحث الطلبة بكتابة النصوص العربية فأقام بتحليل الأخطاء فيما توجد عند كتابتهم.

وفي التاريخ التاسع عشرة من أبريل سنة ٢٠١٧ يوم الأربعاء أقام الباحث بالتعليم البسيط عمّا يتعلق بالتدخل اللغوي ليفهم الطلبة عمّا يبحث الباحث في ذلك الفصل، ومن أهداف التعليم البسيط منها : لإعطاء المعلومات عن علم اللغة خاصة في التدخل اللغوي، وإعطاء الشرح عن الكلمة العربية الخاطئة، ولتمييز بين الكلمات العربية والإندونيسية، ولمعرفة الكلمات العربية الصحيحة. ولإجابة سؤال البحث الثاني فأقام الباحث بالمقابلة في التاريخ السادس وعشرون من أبريل سنة ٢٠١٧ يوم الأربعاء لحصول على البيانات المأيدة. أقام الباحث بالمقابلة مع الطلبة والمحاضر أستاذ قانع أقيت جوهر في فصلهم. وهذه هي نتائج المقابلة المستخلصة بالسؤال والجواب مع الطلبة :

١. السؤال : ما رأيك عن الطريقة التي استخدمها المحاضر عند تعليم مهارة الكتابة ؟  
الجواب : بالنسبة إلى نتيجة المقابلة المقامة مع الطلبة بأن الطريقة التي استخدمها المحاضر رتابة غير فعالة وواضحة وهذه يسبب على أن الطلبة لم يقدرُوا على أن يفهموا المواد الدراسية فهما ظاهرا. وهناك أحد الطلبة يقول أن المحاضر يركّز تعليمه على الكتاب التعليمي دون وجود الطريقة المبتكرة

٢. السؤال : هل تصيب بصعوبة كتابة النصوص العربية ؟ وما سببها ؟

الجواب : إن العامل الأساسي الذي يصيب الطلبة هو نقصان حفظ المفردات وفهم معانيها

٣. السؤال : وما العامل الذي يسبب على وجود التدخل اللغوي الذي قد يصيب الطلبة عند تعليم مهارة الكتابة ؟

الجواب : وأسبابها منها : عدم الممارسة في قراءة النصوص العربية وكتابتها. وعدم إتقان المفردات. وعدم المعرفة لفهم القواعد العربية فهما صحيحا.

٤. السؤال : هل سبق للمحاضر أن يشرح التدخل اللغوي ويلقيه عند تعليم مهارة الكتابة ؟

الجواب : لقد شرح المحاضر التدخل اللغوي عند عملية التعليم وعندما يصحح وظيفة الطلبة.

٥. السؤال : وما الخطوات التي لتجنب التدخل اللغوي عند تعليم مهارة الكتابة ؟

الجواب : ينبغي لطلبة أن يحاولوا على قراءة النصوص العربية وفهم قواعدها، ينبغي لهم أن يمارسوا على كتابة النصوص العربية، ينبغي لهم أن يسأل مَنْ أمهر وأفهم منهم، وينبغي لهم أن يحفظ أكثر من المفردات.

٦. السؤال : وما أهمية تعليم التدخل اللغوي وتحليل الأخطاء ؟

الجواب : لمعرفة الأخطاء اللغوية، لمعرفة الكلمة العربية ومعناها الصحيح، وفهم الآخرين، ولتجنب الأخطاء اللغوية، ولتحسين الأخطاء اللغوية كتابة كانت أم لسانا.

٧. السؤال : وما المنفعة من وجود هذا البحث العلمي بموضوع تحليل الأخطاء عند كتابة الطلبة ؟

الجواب : لمعرفة الأخطاء اللغوية، وليعتبر الطلبة على الأخطاء الفاتئة كي لا يكرروا مرة أخرى، لتوقع الأخطاء اللغوية، لمعرفة المفردات المناسبة وتمييزها،

ويكون هذا البحث مرجعا كي يقدر الطلبة على كتابة الكلمة العربية الصحيحة ويفهمون كيفية الكتابة الصحيحة.

٨. السؤال : وما رجائك بوجود هذا البحث العلمي بموضوع التدخل اللغوي وتحليله عند كتابة الطلبة ؟

الجواب : لمعرفة جودة الطلبة على كتابة الكلمة العربية، ولتجنب الأخطاء اللغوية، وتصحيح الأخطاء اللغوية، ولإعطاء المعلومات عمّا يتعلّق بالتدخل اللغوي، ويكون هذا البحث العلمي حلاً على مشاكل تعليم مهارة الكتابة خاصة عن التدخل اللغوي الذي يصيبهم، ومن هذا البحث يقدر الطلبة على أن يميّزوا بين الكلمة الإندونيسية والعربية وكتابتها كتابة صحيحة.

٩. السؤال : هل يجب على المحاضر أن يشرح التدخل اللغوي عند الطلبة ؟

الجواب : يجب على المحاضر أن يشرح علم اللغة خاصة عن التدخل اللغوي عند الطلبة كي يقدر على فهم الكلمات العربية فهما مشتملا، وكتابتها كتابة صحيحة وإجابة الأخطاء اللغوية حتى تصحيحها.

ويستخلص الباحث على كلّ هذا فإنّ المشكلة الأساسية في التدخل اللغوي لدى كتابة الطلبة هي المفردات. وتكون المفردات عنصر مهمّ عند الكتابة، فمن لا يحفظ أكثر منها لتصعب عليه الكتابة. وعلى هذا فإنّ حفظها مهمّ عند الطلبة كي لا يقعون من الأخطاء الكتابية.

وهذه هي نتيجة المقابلة المستخلصة مع أستاذ قانع أقيت جوهرى :

١. السؤال : أية الطريقة التي تستخدم عند عملية التعليم يا استاذ ؟

الجواب من المحاضر : لقد استخدمت عدّة الطريقة في عملية تعليم مهارة الكتابة . فشرحتُ المواد التعليمية خلال ١٠ دقائق ثمّ بعد ذلك أعطى الطلاب الوظيفة بأن يمارسوا الكتابة.

٢. السؤال : هل تصعب على الطلبة الكتابة ؟

الجواب : لاتصعب على الطلبة ممارسة الكتابة. بل إنهم لا يركّزون في الممارسة حتى ظهرت منهم الأخطاء في وظيفتهم، ثم أصحح الأخطاء حتى يتجنّب الطلبة من الأخطاء اللغوية.

٣. السؤال : ما سبب وجود التدخل اللغوي لدى كتابة الطلبة ؟

الجواب : إنّ من أسباب وجود التدخل اللغوي منها : من ناحية المفردات وعلى هذا فإنّ الطلبة لا يهتمّون بأشكال الحروف. ومن ناحية القواعد النحوية أي أنّهم لم يتقنوها مثل : استخدام تركيب الإضافي الخاطيء يعنى بكتابة " ال " في المضاف، وكتابة الفاعل الذي لايناسب بفعله وكذلك الخبر الذي لا يناسب بمبتدئه. وتأثر اللغة الأم على اللغة الثانية حتى لا يقدر الطلبة على استخدام المفردات الصحيحة.

٤. السؤال : هل شرحت التدخل اللغوي عند عملية التعليم ؟

الجواب : شرحت التدخل اللغوي في الفصل بل ليس شرحا خاصا.

٥. وأية الخطوات التي لتجنب التدخل اللغوي في مهارة الكتابة ؟

الجواب : صحّحت الأخطاء لدى كتابة الطلبة ثم شرحت الأخطاء التي توجد عند كتابتهم. وهذا كي يعرف الطلبة أخطائهم في الكتابة.

٦. السؤال : ما أهمية تعليم التدخل اللغوي عند الطلبة ؟

الجواب : يكون تعليم التدخل اللغوي مهمّا وهذا يُتضمّن في مادة علم اللغة، وتحليل التقابل والأخطاء. ولا بدّ للمدرس أن يشرح المعلومات عن التدخل اللغوي ولو كان قليلا.

٧. السؤال : وما منفعة تعليم التدخل اللغوي عند الطلبة ؟

الجواب : إنّ وجود تعليم التدخل اللغوي يكون مصدرا لتقويم الأخطاء اللغوية لدى كتابة الطلبة، ولمعرفة كفاءة الطلبة على فهم المفردة والقواعد وكتابتهم

٨. السؤال : وما رجائك بوجود هذا البحث العلمي ؟



الجواب : تشرفت بوجود هذا البحث في فصلي خاصة عن تحليل الأخطاء والتدخل اللغوي. وأرجو أن يكون هذا البحث تأثيراً عند الطلبة كي يعرفوا التدخل اللغوي.

بالنسبة إلى المقابلة المذكورة فإن الباحث يستخلص على أنّ الطلبة يقعون في الأخطاء اللغوية. وعلى المدرس أن يصحح كل الكلمات الخطيئة التي توجد عند كتابتهم ويشرح عنها حتى يتجنّبوا الطلبة من الأخطاء اللغوية. وعلى هذا سوف يقدر الطلبة على أن يستخدم المفردات المناسبة الصحيحة وتكون كتابتهم العربية أحسن من قبل.

### المبحث الثالث : حلّ المشكلات في التدخل اللغوي في ضوء تحليل الأخطاء

اختار الباحث دراسة تحليل الأخطاء كحلّ المشكلات في التدخل اللغوي وأقام الباحث بحثه العلمي لمعرفة أشكال التدخل اللغوي وأسباب التدخل اللغوي. استخدم الباحث الخطوة في تحليل الأخطاء لدى كتابة الطلبة منها : تحديد الأخطاء ووصفها، وتفسير الأخطاء، وتصويب الأخطاء. ومن هنا استنبط الباحث على أن عدد التدخل اللغوي منها : عدد التدخل النحوي يحصل على ٤٦ أو ٣٢%، وعدد التدخل الصرفي يحصل على ١١ أو ٨%، وعدد التدخل المعجمي يحصل على ٥٢ أو ٣٧%، وعدد التدخل الدلالي يحصل على ٣٢ أو ٢٣%. وبالنسبة إلى ذلك بأنّ أكثر التدخل اللغوي الذي أصاب الطلبة هو التدخل المعجمي. والتدخل اللغوي يكون عاملاً أساسياً في مشكلة تعليم مهارة الكتابة. وهذا يدلّ على أنّ الطلبة يصابون بالتدخلات اللغوية، فكل الطلبة لا يستطيعون أن يتجنبوا الأخطاء اللغوية لأنّ اللغة الأم تؤثر على اللغة الثانية بالإضافة إلى أنهم لم يفهموا القواعد ومعاني المفردات فهما صريحاً. واللغة العربية هي من أصعب اللغة في العالم. ولا يكفي تعلّمها بشهر واحد أو سنة واحدة بل أنّ تعلّمها يحتاج إلى جهد عظيم، وطول الزمان.



وعلى هذا فإن الطلبة يحتاجون إلى دراسة تحليل الأخطاء لمعرفة الأخطاء اللغوية وتحديدتها وتفسيرها وتصويبها. ويجب على المدرس أن يشرح ماهية التدخل اللغوي وأمثلتها ودراسة تحليل الأخطاء عند عملية تعليم اللغة العربية ليتيح الفهم إلى الطلبة. وكذلك يجب عليه أن يشرح الكتابة ما لها وما عليها لكي يقدر الطلبة على أن يكتب الكلمات بل النصوص العربية.

فأما الخطوات لتجنب التدخل اللغوي عند مهارة الكتابة منها : حفظ المفردات وفهم معانيها، وفهم القواعد العربية، تطبيق المفردات والقواعد على القراءة، ودوام قراءة النصوص العربية، والممارسة على كتابة الكلمات العربية. وبهذه الخطوات فإن الطلبة سوف يقدرون على أن يتجنبوا من الأخطاء اللغوية ويميّزون بين الكلمات الإندونيسية والعربية ويستخدمون المفردات الصحيحة حتى تكون كتابتهم أحسن قبل. وعلى إثر ذلك فإن دراسة تحليل الأخطاء لها دور لتحليل التدخل اللغوي لدى كتابة الطلبة وأن تعليم مهارة الكتابة لها أهداف لتعبير الأفكار وإبراز ما لديه من مفهومات ومشاعر، وتسجيل ما يود من حوادث ووقائع.

## الفصل الخامس

### مناقشة نتائج البحث

أ. أشكال التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى الطلبة بقسم تعليم اللغة العربية

أقام الباحث بالملاحظة في فصل " د ك " بقسم تعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بالانق في التاريخ السابع عشرة من أبريل ٢٠١٧ يوم الاثنين. والبحث العلمي الذي أقامه الباحث هو عن التدخل اللغوي الذي يوجد لدى كتابة الطلبة. والتدخل اللغوي هو استخدام عناصر لغة إلى لغة ما بغير معتمد، حتى تظهر أخطاء نظام اللغة.<sup>١٩٥</sup>

وبإقامة تحليل الأخطاء في هذا البحث العلمي يعرف الباحث أشكال التدخل اللغوي المتنوعة التي قد ذكرت في الفصل الرابع بل إنَّ الباحث يعطي التحليل والشرح عند كتابة الطلبة بالإضافة إلى تصويب الكلمات.

قد أقام الباحث بتحليل الأخطاء لحلّ المشاكل التعليمية ولكشف أسباب وجود التدخل اللغوي الذي يصيب الطلبة عند كتابتهم. ووجد الباحث التدخلات اللغوية المتنوعة من تدخل نحوي، وصرفي، ومعجمي، ودلالي لدى كتابة الطلبة عند عملية البحث العلمي. ومن أمثلة أشكال التدخل اللغوي منها:

<sup>195</sup> Prof. Dr. Azhar Arsyad, M.A. Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya (Jogjakarta : Penerbit Pustaka, 2010) .Hlm. ١٦٣

١. التدخل المعجمي نحو : إنَّ كلمة " وبعد ذلك أواصل في المعهد " هي خطأ، والكلمة الصحيحة تعني " وبعد ذلك ألتحق دراستي بالمعهد ". ثم كلمة " لأنَّ خط العربية تاريخ الإسلام "، والكلمة الصحيحة تعني " لأنَّ الخط العربي جزء من الثقافة الإسلامية ". والتالي هي كلمة " الأماكن التاريخية للإسلام " والكلمة الصحيحة تعني " المعالم الإسلامية " .
٢. التدخل النحوي نحو : إن كلمة " أمَّا عمَّهما هو موظفة " هي خطأ نحوي والكلمة الصحيحة تعني " أمَّا عمَّهما هو موظف ". ثم كلمة " ثمَّ يستمرّون " أن ننظروا المناظر " هي خطأ والكلمة الصحيحة تعني " ثمَّ يستمرّون أن ينظروا المناظر ". وبالتالي كلمة " في قسم التعليم اللغة العربية " وهي خطأ، والكلمة الصحيحة تعني " في قسم تعليم اللغة العربية " .
٣. التدخل الصرفي نحو : إنَّ كلمة " حملنا ستّة الخيمة " هي خطأ، والكلمة الصحيحة تعني " حملنا ستة الخيمات "، ثمَّ كلمة " وبعد إنتهينا أقام الخيمة " وهي خطأ، والكلمة الصحيحة تعني " وبعد إنتهاء إقامة الخيمة ". والتالي كلمة " شعرت بالفارحة " وهي خطأ، والكلمة الصحيحة تعني " وفرحت " .
٤. التدخل الدلالي نحو : إنَّ كلمة " عادة في وقت الصباح أنا وعائلي صلاة " هي خطأ والكلمة الصحيحة تعني " كثيرا ما نصلي صلاة الصباح مع عائلي ". ثم كلمة " وفي يوم لأحد هناك بعد صلاة الصباح نأكل معا " وهي خطأ والكلمة الصحيحة تعني " ونأكل معا هناك بعد صلاة الصباح يوم الجمعة ". والتالي كلمة " منذ صغير تعلّمني والدتي السهولة " وهي خطأ والكلمة الصحيحة تعني " علّمتني والدتي الحياة المستقلة منذ صغاري أنا " .

ومن عملية هذا البحث العلمي الذي قدّمه الباحث في بحثه أن أكثر التدخل الذي يصيب الطلبة هو تدخل معجمي حيث أن الطلبة قد يخطؤون عند كتابة المعجم العربي المستخدم الصحيح وهذا يسبب على تغيير المعنى عند كتابتهم لأنّ الطلبة لم يقدروا على فهم القواعد العربية فهما ظاهرا.

وعلى هذا فإن دراسة تحليل الأخطاء تكون مهمة لمعرفة الأخطاء اللغوية لدى كتابة الطلبة وتصحيحها وتصويبها. فكل الطلبة لا يستطيعون أن يتجنبوا التدخل اللغوي إلا بفهم القواعد العربية وإتقان المفردات العربية، بل يجب عليهم أن يداوموا على القراءة ويمارسوا الكتابة، وبهذه المحاولة تكون كتابة الطلبة صحيحة. والمفروض على مدرس اللغة العربية ألا يشرح القواعد فحسب بل إنّما يشرح علم اللغة، والتدخل اللغوي، ودراسة تحليل التقابل وتحليل الأخطاء، وأغراض تعليم مهارة الكتابة عند عملية التعليم. وإذا صحّت كتابتهم صحّ تعبير أفكارهم وإبراز ما لديهم من مفهومات ومشاعر، وتسجيل ما يود من حوادث ووقائع، لأنّهم يستطيعون أن يعبروا ما في رأيهم وباليهم بوسيلة كتابة الكلمات العربية الصحيحة.

#### ب. أسباب التدخل اللغوي في مهارة الكتابة لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية

بالنسبة إلى طريقة جمع البيانات من الوثائق والملاحظة والمقابلة التي قد أقامها الباحث أنّ أسباب التدخل اللغوي الذي يصيب الطلبة متعددة منها :

١. نقصان حفظ المفردات وعدم القدرة على فهم معانيها

أن أكثر التدخل الذي يصيب الطلبة هو التدخل المعجمي حيث أن الطلبة يخطؤون في استخدام المعجم العربي الصحيح بالإضافة إلى أن استخدام المعجم الخطيئ يؤدي إلى تغيير المعنى الأصلي. وهذا ظاهر في نتيجة البحث التي كتبها الباحث، ومن إحدى الأمثلة هي " ذهب أبي إلى المطر بالقطار "

مع أن الكلمة الصحيحة هي " ذهب إبي إلى المطار". وعلى هذا فإنّ نوع هذا السبب يسمّى بالأخطاء الجزئية *local errors* والمراد بها هي لا تتسبب الأخطاء التي تؤثر على عنصر واحد من العناصر (المكونات) في الجملة عادة في إعاقاة الاتصال بصورة واضحة والأخطاء الجزئية تشمل أخطاء تصريف الاسم والفعل كما تشمل الأدوات والأفعال المساعدة (*auxiliaries*) وصوغ كلمات الكم<sup>١٦٦</sup> (*quantifiers*).

## ٢. عدم المعرفة عن التدخل اللغوي

إنّ بعض الطلبة لا يعرفون ماهية التدخل اللغوي، وعند ما يقوم الباحث بالبحث العلمي ثم يشرح عن التدخل اللغوي فيبدو أنّ بعض منهم لم يفهوا. وسبب وجود عدم المعرفة عنه هو أنّ المحاضر لا يشرح عن التدخل اللغوي شرحاً مشتملاً في الفصل بالإضافة إلى في المرحلة الرابعة لم تُدرس مادة علم اللغة. وعلى هذا تعليم علم اللغة يكون مهماً عند الطلبة في أي مرحلة كانت عند تعليم الكتابة. خاصة في مادة التدخل اللغوي، وهذا كي لا يقع الطلبة في التدخل اللغوي عند كتابتهم.

## ٣. عدم قدرة الطلبة على التمييز بين الكلمات العربية والإندونيسية

قد أخطأ الطلبة على كتابة الكلمات العربية. وسببه على أنّ اللغة الأم تأثرت على اللغة الثانية بالإضافة إلى أنّهم لا يستطيعون أن يميّزوا بين الكلمات الإندونيسية والعربية الصحيحة وعلى هذا لأنّ كل لغة ذو نظام متعين وقاعدة متميّزة. وأكّد الدكتور محمود إسماعيل حسيني وإسحاق محمد الأمين

<sup>١٦٦</sup> الدكتور محمود إسماعيل حسيني وإسحاق محمد الأمين. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء. المملكة العربية

السعودية. عماد شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود. ص. ١٦٨



في كتابهما التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء إذا نظرنا إلى لغة من اللغات بوصفها نظاما أي مجموعة من القواعد لتوليد جمل حسنة الصياغة من حيث النحو والنظام الصوتي والدلالي فإنّ مخالفات النظام أي استعمال القواعد الخاطئة أو الخطأ في استعمال القواعد الصحيحة قد يؤدي إلى جمل سيئة الصياغة ظاهريا ولو أنّ ذلك ليس أمرا حتميا،<sup>١٩٧</sup> وهذا يسمّى بمخالفات النظام والأخطاء في استعماله عند علم تحليل الأخطاء.

٤. عدم الممارسة لقراءة نصوص عربية عصرية كانت أم تراثية

إنّ عدم الممارسة لقراءة النصوص العربية تؤدي إلى عدم فهم الكلمات العربية بالإضافة إلى استخدام المفردات الخطيئة وهذا محقق بنتيجة البحث الموجودة نحو " الأماكن التاريخية للإسلام " إن هذه الكلمة هي خطأ معجمي حيث أن الباطل أخطأ في استخدام المفردة الصحيحة، وإذا لاحظ الباحث إلى الأخبار وإلى الشبكة الدولية بأن الكلمة الصحيحة هي " المعالم الإسلامية ". فينبغي على كل طالب أن يدقق حفظ المفردات العربية القديمة والعصرية لترقية كفاءته في اللغة العربية. ولقد لاحظ الباحث بأنّ نوع هذه المشكلة هو الأخطاء الاستقبالية والأخطاء التعبيرية وهذا مؤكّد بما ذكر في كتاب تحليل الأخطاء أنّ المراد من الأخطاء الاستقبالية والأخطاء التعبيرية هو الأخطاء التي يمكن ملاحظتها بصورة واضحة هي الأخطاء التي تحدث في النشاط التعبيري، فهناك أهمية لما يقوله المتكلمون أثناء أحاديثهم ولكن من الواضح أنّ هناك أخطاء في الفهم أيضا ويمكن دراسة هذه الأخطاء عن طريق واحد غير

<sup>١٩٧</sup> نفس المراجع. ص. ١٤٠

مباشر وهو الاستنتاج من استجابة الدارس اللغوية وغير اللغوية لما يسمع من اللغة الهدف مثلا إجابته عن الأسئلة أو تنفيذه للتعليمات.<sup>١٩٨</sup>

##### ٥. عدم فهم القواعد العربية

ومن إحدى أصعب اللغة في العالم هي اللغة العربية حيث أن العربية ذات مفردات متعددة متنوعة بالإضافة إلى القواعد العربية الشائعة. وبعض من الطلبة لم يفهموا القواعد العربية فهما مشتملا حيث يصعب عليهم فهم القواعد اللغة العربية بوقت بسيط. وأن تعليم القواعد يحتاج إلى التركيز وطول الوقت والحفظ وفهم مادتها وتطبيقها في قراءة كانت أم كتابة. وعلى هذا فإن نتيجة البحث تدلّ على أن التدخل النحوي والصرفي يكون من إحدى أكثر التدخل الذي يصيب الطلبة. إنّ عدم فهم القواعد العربية تؤدي إلى الأخطاء الكلية *Global Errors*. والأخطاء الكلية هي التي تؤثر على النظام الكلي للجملة، تجعل السامع أو القارئ يخطئ في تفسير رسالة المتكلم أو الكاتب، بالإضافة إلى أنّها على التنظيم الكلي للجملة *overall sentence organization*.<sup>١٩٩</sup> وهي تتضمن في أكثر صورها انتظاما، الأنماط التالية منها :

- (١) الترتيب الخاطئ للكلمات (٢) أدوات ربط الجمل المحذوفة أو الخاطئة أو الواقعة في غير مكانها (٣) حذف المعينات التي تدل على استثناء اللازمة من القواعد النحوية الشائعة (٤) تعميم قواعد النحو الشائعة على الاستثناء (بتعبير تحويل عدم مراعاة القيود على عناصر معجمية معينة)

##### ٦. عدم الممارسة في كتابة الكلمات العربية

<sup>١٩٨</sup> نفس المراجع. ص. ١٤٢

<sup>١٩٩</sup> نفس المراجع. ص. ١٦٧-١٦٨

ولقد لاحظ الباحث بأن الطلبة لا يمارسون كتابة الكلمة العربية مع أنّ تطبيقها أمر طبيعي عندهم وأن تعويدها تمثل شخصية طلبة قسم اللغة العربية. وقد دلّت نتيجة البحث بأنهم لم يعودوا على كتابة الكلمة العربية، وهذا ظاهر في نصوصهم على أن الكلمات العربية التي كتبوها فيها الأخطاء المتعددة المتنوعة من نحو وصرف ومعجم ودلال. وبالكتابة سوف يقدر الطلبة على تعبير الآراء والأفكار وعلى هذا فلا بدّ للمدرس والطلبة أن يتسابقوا على تعليم اللغة العربية وتعلّمها لترقية قدرتهم على فهم لغة القرآن والرسول. إنّ عدم الممارسة في كتابة الكلمات العربية قد تؤدي إلى الأخطاء الاستقبالية وهي الأخطاء التي يمكن ملاحظتها بصورة واضحة هي الأخطاء التي تحدث في النشاط التعبير، فهناك أهمية لما يقوله المتكلمون أثناء أحاديثهم ولكن من الواضح أنّ هناك أخطاء في الفهم أيضا ويمكن دراسة هذه الأخطاء عن طريق واحد غير مباشر وهو الاستنتاج من استجابة الدارس اللغوية وغير اللغوية لما يسمع من اللغة الهدف مثلا إجابته عن الأسئلة أو تنفيذه للتعليمات، ودراسة الأداء التعبيري هي المصدر المباشر الوحيد للمعلومات حول قدرة الدارس الانتقالية، ونفترض عادة أن قدرة الدارس الاستقبالية تفوق دائما قدرته التعبيرية، ولكن يصعب التأكد من ذلك دائما حيث أن الأخطاء في الفهم كثيرا ما تمر دون أن نلاحظها.<sup>٢٠٠</sup>

## الفصل السادس

### نتائج البحث العلمي

#### أ. الخلاصة

اعتماداً على ما سبق الشرح من أسئلة البحث في الفصل الأول ونظرية البحث في الفصل الثاني ومنهجية البحث في الفصل الثالث والمناقشة في الفصل الرابع يؤكد الباحث أنّ كل اللغات ذات خصائص وعلى هذا دلّت نتائج البحث العلمي كما يلي :

١. إنّ التدخل اللغوي نوع من مشكلات تعليم مهارة الكتابة، ولقد أصاب كل طالب التدخل اللغوي من نحوي وصرفي ومعجمي ودلالي. ومن أمثلة أشكال التدخل اللغوي منها :

التدخل النحوي نحو : ممكن أن يجيئون. والكلمة الصحيحة هي يمكنهم أن يجيئوا، بحذف حرف النون في فعل المضارع.

التدخل الصرفي : حملنا ستة الخيمة. والكلمة الصحيحة هي حملنا ستة الخيمات

التدخل المعجمي نحو : هو وشارع يهبط ويسعد، وهذا هو خطأ معجمي وإن الكلمة الصحيحة هي الشارع المعترض.

التدخل الدلالي : والآن خط العربية خرج في الإندونيسية. والكلمة الصحيحة هي : والآن أن الخط العربي منتشر في إندونيسيا.

٢. اعتماداً على تحليل الأخطاء في هذا البحث العلمي يستنبط الباحث عبر الملاحظة وتحليل الأخطاء لدى كتابة الطلبة بأنّ سبب الأخطاء اللغوية منها:

- عدم الشرح عن علم اللغة خاصة عن التدخل اللغوي من مدرس في الفصل وعدم المعرفة الدقيقة في القواعد العربية لدى الطلبة
- عدم المعرفة في علم اللغة لدى الطلبة
- عدم الممارسة في قراءة النصوص العربية وكتابتها
- بالنسبة إلى المقابلة في هذا البحث العلمي فإنّ الباحث يستخلص على أن أسباب التدخل اللغوي في فصل " د " هي :
- نقصان حفظ المفردات وفهم معانيها
- أن الطلبة لم يتقنوا القواعد العربية من نحو وصرف وما إلى ذلك
- نقصان قراءة النصوص العربية وعدم الممارسة في الكتابة العربية

#### ب. المقترحات

إنطلاقاً بنتائج البحث المذكورة فإنّ الباحث يستتبط هذا البحث العلمي حتى يكون هذا البحث أحسن مما سبق. وعلى هذا يقدم الباحث الاقتراحات فيما يلي :

١. يرجو الباحث أن يكون الاستمرار من هذا البحث العلمي تطويراً وتحديداً حتى يكون هذا البحث أجمل وأحسن مما سبق
٢. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث أساساً مدخلاً لتكوين وتصميم مجهّزات تعليم اللغة العربية من إعداد المواد الدراسية أو إعداد الإستراتيجية التعليمية أو طريقة التعليم أو الأساليب التعليمية
٣. ينبغي لمدرسي اللغة العربية وطلبتها أن يهتموا بصعوبات تعليم اللغة العربية خاصة في علم اللغة والقواعد العربية حتى يقدروا على أن يحلّوا المشكلة اللغوية
٤. يرجو الباحث على أن يكون هذا البحث مرجعاً ومصدراً في تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة الكتابة وعلم اللغة.



## قائمة المراجع

## ١ - المراجع الأجنبية

الإمام العلامة جلال الدين السيوطي. شرح ابن عقيل. دار العلم. سورابايا -  
إندونيسيا.

أنوار، أحمد نور. تطبيق علم الدلالة وتقويمه في جامعة تولنج أغنوج الإسلامية  
الحكومية - مجموعة البحوث " العربية أساس الثقافة الإنسانية" UIN MALANG  
PREES. مالانق.

الراشد، فهد سالم خليل. محطات لغوية - بحوث ودراسات لغوية وأدبية  
محكمة. حقوق الطبع محفوظة للمؤلف. الخرطوم.  
الديلمي، طه حسين و الوائلي، سعاد عبد الكريم عباس. اللغة العربية مناهجها  
وطرق تدريسها. دار الشروق للنشر والتوزيع، عمان، ٢٠٠٥.

الفوزان، عبد الرحمن ابن إبراهيم، وحسين الدكتور مختار طاهر ، وفضل محمد عبد  
الخالق محمد. العربية بين يديك. المكتبة الرئيسية . الرياض.  
الفوزان، عبد الرحمن بن إبراهيم. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير ناطقين بها، فهرسة  
مكتبة

الغلاييني، مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت : منشورات المكتبة العصرية.  
١٩٩٣

الغامدي، سعيد حسن عبد الفتاح. أدوات البحث العلمي.

حسن، تمام. الأخطاء اللغوية التحريرية لطلاب المستوى المتقدم في معهد اللغة العربية  
بجامعة أم القرى. وزارة التعليم العالي جامعة أم القرى. المملكة العربية السعودية

حسيني، محمود إسمائيل ، والأمين إسحاق محمد. التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء.  
عمادة شؤون المكتبات جامعة الملك سعود. الرياض

- دمياطي، محمد عفيف الدين. مدخل إلى علم اللغة الإجتماعي. مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع. مالانق
- داوود، محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. دار غريب. القاهرة .
- دويديري، رجاء وحيد. البحث العلمي أساسيتها النظرية وممارستها العلمية، دار الفكر المعاصر، بيروت.
- رابعة، إبراهيم علي. مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. الألوكة. المملكة العربية السعودية
- صفوة البيان لمعاني القرآن الكريم. القاهرة. دار السلام
- طاهر يوسف الخطيب. المعجم المفصل في الإعراب. الحرمين. إندونيسيا
- عاشور، راتب قاسم. مهارات التعبير الكتابي في كتب القراءة العربية لطلبة صفوف المرحلة الأساسية في الأردن. مجلة جامعة القدس المفتوحة للأبحاث والدراسات، الأردن، ٢٠١٣
- عارفة، كية. الحروف والكتابة العربية. الهجوم - مجلة علمية عن اللغة العربية وتعليمها البرنامج الخاص لتعليم اللغة العربية، مالانق، ٢٠٠٩.
- فجال، عبد الله بن محمود. فعالية استخدام استراتيجيات مقترحة لتدريس مقرر المهارات الكتابية لطلاب السنة التحضيرية. بجامعة الملّم سعود - مجموعة البحوث العربية أساس الثقافة الإنسانية. UIN MALANG PREES. مالانق.
- فهد، الملك. الوطنية أثناء النشر، المممة العربية السعودية، ٢٠١١.
- معلوف، لويس. المنجد في اللغة والأعلام. بيروت : دار المشرق. ٢٠١١
- مرادي، أحمد. تعليم مهارة الكتابة المؤسس على المدخل النوعي - مجموعة البحوث العربية أساس الثقافة الإنسانية. UIN MALANG PREES. مالانق.

## -٢- المراجع الإندونيسية

- Abdullah Alek & Achmad HP.2013. *linguistik umum*. Jakarta : penerbit erlangga.
- Al-Ghali, Abdullah & Abdullah, Abdul Hamid. 2012 *Menyusun Buku Ajar Bahasa Arab*. Padang : indeks akacemia.
- Ali, Atabik & Muhdlor, Ahmad Zuhdi. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta : Multikarya Grafika
- Arikunto, Suharismi. 2013. *Prosedur Penelitian*. Jakarta : PT Rineka Cipta
- Arsyad, Azhar. 2010. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Jogjakarta : Penerbit Pustaka.
- Arsyad, Azhar. 2007. *Menguasai Kata Kerja Populer dan Preposisi Bahasa Arab*. Yogyakarta. Penerbit Pustaka.
- Chaer, Abdul. 2009. *Psikolinguistik kajian teoritik*. Jakarta : PT Rineka Cipta
- Hasanah, Mamluatul. 2010. *proses manusia berbahasa*. Malang : UIN MALIKI PRESS.
- Hermawan, Acep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : PT Remaja Rosda Karya.
- Imamuddin, Basuni & Ishaq, Nashiroh. *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*. Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kholison, Muhammad. 2016. *Semantik Bahasa Arab*. Sidoarjo :CV Lisan Arabi.
- Mufid, Nur. *Kamus Modern Indonesia-Arab Al-Mufied*. Surabaya : Penerbit Pustaka Progressif
- Mustofa, Bisri & Hamid, Abdul. 2012. *metode dan strategi pembelajaran bahasa arab*. Malang : UIN MALIKI PRESS.
- Meleong, Lexy J. 2007. *Metodologi penelitian kualitatif*. Bandung: Rosda
- Pranowo. 2015. *teori belajar bahasa*. Yogyakarta : Penerbit pustaka pelajar.
- Rosyidi, Wahab. & Ni'mah, Mamluatul. 2012. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang : UIN MALIKI PREES.
- Rahmawati. *At-Tadakhul Allughawi*. Padang : Jurnal Fakultas Tarbiyah IAIN Imam Bonjol Padang.

Taufiqurachman,HR.2015. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang : UIN MALIKI PRESS

Wahyudi, Abd Rahmad. *Menyusun Kalimat Indah Dalam Bahasa Arab*. Sumenep : Al-Amin Printing.

Yuniawati, Dwi Lestari. 2013. *Skripsi manajemen sekolah berbasis program akselerasi*, universitas pendidikan Indonesia : Perpustakaan.upi.edu.



## قائمة الملاحق

١ . رسالة استياذان

٢ . سيرة ذاتية

٣ . صورة عملية البحث العلمي

٤ . المقابلة

٥ . المنهج الدراسي لمهارة الكتابة

٦ . وثائق كتابات الطلبة







KEMENTERIAN AGAMA  
 UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG  
 FAKULTAS ILMU TARBIYAH DAN KEGURUAN  
 Jalan Gajayana 50. Telepon (0341) 552398 Faximile (0341) 552398 Malang  
<http://fitk.uin-malang.ac.id>. email : [fitk\\_uinmalang@yahoo.com](mailto:fitk_uinmalang@yahoo.com)

Nomor : Un.3.1/TL.00.17/2017 11 April 2017  
 Sifat : Penting  
 Lampiran : -  
 Hal : Izin Penelitian

Kepada  
 Yth. Ketua Jurusan PBA FITK UIN Maulana Malik Ibrahim Malang  
 di  
 Malang

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Dengan hormat, dalam rangka menyelesaikan tugas akhir berupa penyusunan skripsi mahasiswa Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan (FITK) Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, kami mohon dengan hormat agar mahasiswa berikut:

Nama : Muhammad Bagus Ainun Najib  
 NIM : 13150058  
 Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab (PBA)  
 Semester – Tahun Akademik : Genap - 2016/2017  
 Judul Skripsi : Interferensi Bahasa dalam Maharah Kitabah  
 (Studi Analisis Kesalahan di Jurusan  
 Pendidikan Bahasa Arab)

Lama Penelitian : April 2017 sampai dengan Juni 2017 (3 bulan)  
 diberi izin untuk melakukan penelitian di lembaga/instansi yang menjadi wewenang Bapak/Ibu.

Demikian, atas perkenan dan kerjasama Bapak/Ibu yang baik disampaikan terima kasih.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb.*



Hj. Sulalah, M.Ag  
 NIP. 19651112 199403 2 002

Tembusan :  
 1. Yth. Ketua Jurusan PBA  
 2. Arsip

## صور عملية البحث العلمي



يشرح الباحث عمّا يتعلق ببحثه الجامعي من التدخل اللغوي، ودراسة تحليل الأخطاء  
ومهارة الكتابة



يكتب الطلاب الكلمات العربية



تكتب الطالبات الكلمات العربية



الصورة مع فضيلة أستاذ قانع أقيت جوهري محاضر فصل " د ك (الصغير) " بمادة مهارة الكتابة

## السيرة الذاتية

### ١. البيانات الشخصية

- أ. الإسم : محمد باغوس عين النجيب  
 ب. الجنسية : إندونيسية  
 ت. تاريخ الميلاد : بريس ٢٥ - ديسمبر ١٩٩٤  
 ث. عنوان : شارع معمور - كيوليدان - وناساري - بريس - جوى الوسطى  
 ج. رقم الهاتف : ٠٨٥٧٩٩٥٠٦٧٠٨  
 ح. البريد الإلكتروني : [boledclub@gmail.com](mailto:boledclub@gmail.com)

### ٢. المؤهلات العلمية

- أ. التربية الرسمية
- المدرسة المتوسطة الحكمة ٢
  - المدرسة الثانوية الخاصة الحكمة ٢
  - جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنق ( ٢٠١٣ - حتى الآن )
- ب. التربية غير السمية
- المؤسسة الإسلامية بمعهد الحكمة ٢ بندا - سرفوج - بريس
  - دور اللغة العربية الفارسي بفاري - كيدري - جوى الشرقية
  - معهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنق

### ٣. الخبرات العلمية

- ممارسة التدريس بالمدرسة الابتدائية الحكومية بشرون - جوى الغربية  
 (Teaching programme 2010 SDN 04 Cirebon east java)



- برنامج المدرسة الخارج بجوكجاكرتا

(School outing programme 2011 borobudur-jogjakarta)

- ممارسة التدريس بالمدرسة الابتدائية ببويولالي

(Teaching programme 2012 SDN 04 boyolali central java)

- قسم اللغة بالنادي الدراسي لتنمية القدرات بالمدرسة الثانوية الخاصة

الحكمة ٢ سنة ٢٠١٠ - ٢٠١١

- قسم اللغة بالنادي الدراسي لتنمية القدرات بالمدرسة الثانوية الخاصة

الحكمة ٢ سنة ٢٠١١ - ٢٠١٢

- برامج الإجتماعية والدينية ببريس

(bakti sosial keagamaan di kota brebes, ramadhan 2012)

- ورشة اللغة العربية بمعهد سونان أمبيل العالي بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنق

- اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٣ - ٢٠١٤

- اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٤ - ٢٠١٥

- لجنة مسابقة اللغة العربية وميلاد اتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية

٢٠١٤

- لجنة الرحلة التربوية باتحاد الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية سنة ٢٠١٤

- لجنة الملتقى العلمي العالمي التاسع للغة العربية والمؤتمر الخامس لاتحاد

مدرسي اللغة العربية بإندونيسيا (٢٩-٢٧ أغسطس ٢٠١٥ م)

بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنق

- برنامج اللغة الإنجليزية لسنة واحدة بمركز اللغة الإنجليزية بجامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنق

٤. الجوائز

- الفائز الأول في مناظرة علمية للغة الإنجليزية بمدرسة ثانوية الحكمة ٢.



- الفائز الأول في مناظرة علمية للغة العربية بمهرجان اللغة العربية الوطني  
بجامعة جاكرتا الحكومية سنة ٢٠١٤
- الفائز الثالث في مناظرة علمية للغة العربية بمهرجان اللغة العربية الوطني  
بجامعة شيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشربون - جوى الغربية
- الفائز الثالث في مناظرة علمية للغة العربية بمهرجان اللغة العربية الوطني  
بجامعة جاكرتا الحكومية سنة ٢٠١٥



Lembar wawancara untuk mahasiswa.

## التدخل اللغوي في مهارة الكتابة

(دراسة تحليل الأخطاء في قسم تعليم اللغة العربية)

Nama :

Nim :

Kelas :

1. Bagaimana pendapat anda tentang metode yang dijelaskan oleh dosen pada materi maharah kitabah ?

.....

.....

.....

.....

.....

2. Apakah anda mengalami kesulitan dalam menulis teks / naskah Bahasa Arab ? apa penyebabnya ?

.....

.....

.....

.....

.....

3. Apa faktor yang menyebabkan adanya interferensi bahasa sehingga sering terjadi pada maharah kitabah peserta didik ?

.....

.....

.....

.....

.....

4. Apakah dosen pernah menyinggung tentang kesalahan berbahasa atau interferensi bahasa dan mengaitkannya pada maharah kitabah dalam proses pembelajaran ? jelaskan

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

5. Bagaimana langkah anda dalam meminimalisir kesalahan berbahasa terutama pada maharah kitabah ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

6. Seberapa pentingkah mempelajari interferensi bahasa (kesalahan berbahasa) atau analisis kesalahan bagi kalian, jelaskan ?

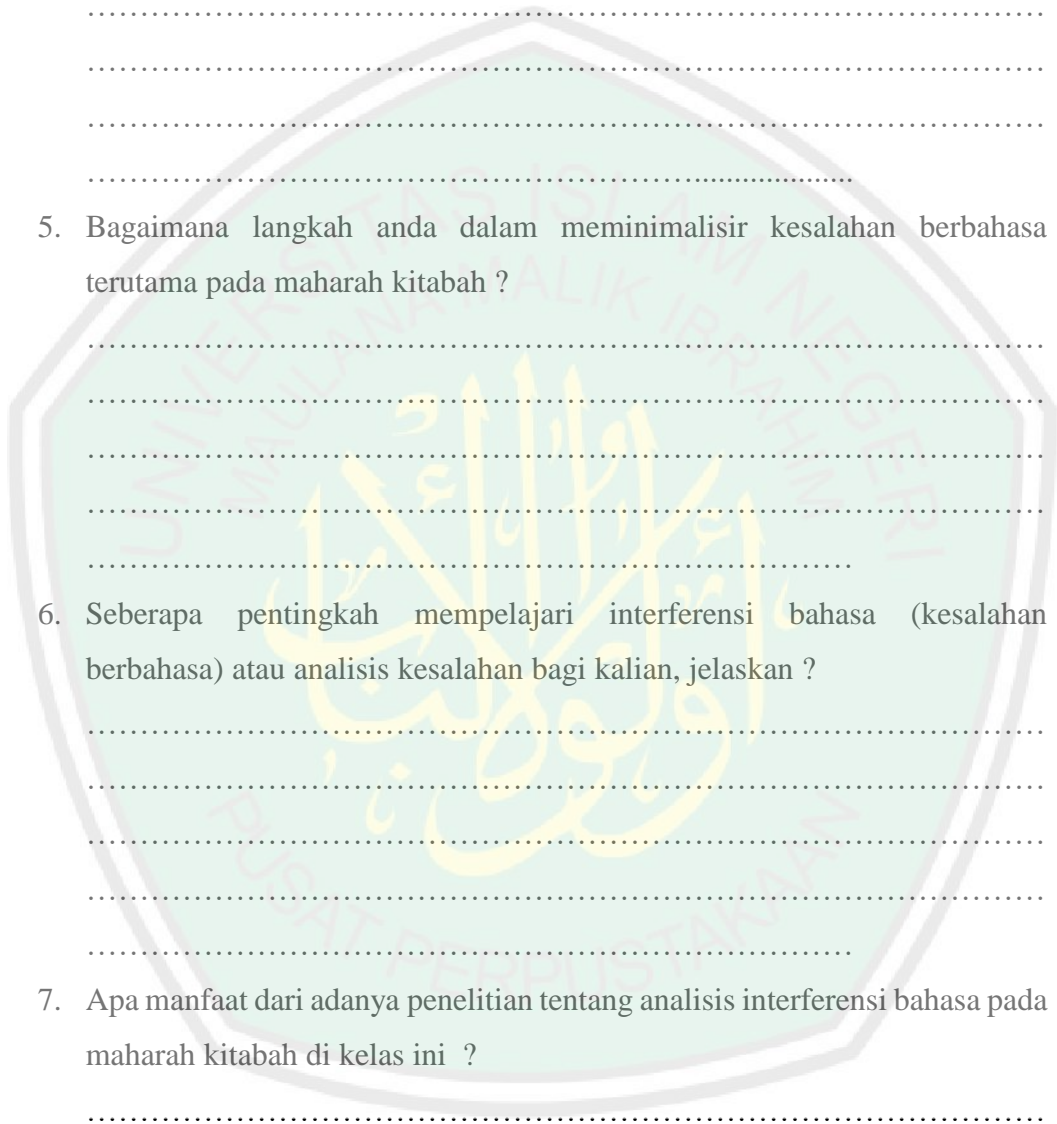
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

7. Apa manfaat dari adanya penelitian tentang analisis interferensi bahasa pada maharah kitabah di kelas ini ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

8. Bagaimana harapan anda dengan adanya penelitian analisis interferensi bahasa di kelas ini ?

.....  
.....



.....  
.....  
.....  
.....  
.....

9. Perlukah dosen / guru memberikan pemahaman materi interferensi bahasa kepada peserta didik ? jelaskan.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

10. Apakah pemahaman terhadap interferensi Bahasa memiliki pengaruh dalam meningkatkan kualitas maharah kitabah peserta didik ?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....



*Lampiran SAP mata kuliah maharah kitabah.*

*Semester : 4*

*Dosen pengampu : Ustad. H. Qomi Akit Jauhari*

#### SATUAN ACARA PERKULIAHAN

Matakuliah	:	Maharah Al-Kitabah I
Kode Matakuliah	:	0733215
SKS/JS	:	2 SKS / 2
Fak./Jurusan	:	Fak. Humaniora dan Budaya / Pendidikan Bahasa Arab
Semester	:	IV (Empat)
Dosen	:	

#### A. Deskripsi Matakuliah

Mata kuliah Maharah Kitabah 1 merupakan salah satu mata kuliah yang sengaja dirancang untuk membantu mahasiswa untuk pengembangan kemampuan menulis. Dalam mata kuliah Maharah Kitabah 1 ini mahasiswa akan diberi pengetahuan dan ketrampilan tentang bagaimana cara menyusun jumlah ismiah, jumlah fi'liyah, melengkapi jumlah ismiah dan jumlah fi'liyah, mendeskripsikan kegiatan sehari-hari, menceritakan gambar, serta diberikan pengantar tentang menulis fungsional.

#### B. Tujuan Matakuliah

Setelah selesai mempelajari mata kuliah ini, mahasiswa diharapkan mampu menulis dengan benar tentang membuat jumlah ismiah, jumlah fi'liyah, serta mampu mengembangkan kedua jumlah, mampu mendeskripsikan tentang aktifitas sehari-hari, menceritakan gambar, serta mampu membuat tulisan yang fungsional sederhana.

#### C. Materi

Untuk mencapai tujuan tersebut, maka materi Maharah Kitabah 1 disusun dengan materi sebagai berikut:

1. Pengertian Tulisan Fungsional
2. Jumlah Ismiah
3. Jumlah Fi'liyah
4. Mendeskripsikan Gambar
5. Mendeskripsikan aktifitas sehari-hari
6. Membuat ringkasan



7. Membuat Laporan
8. Membuat surat sederhana

#### D. Strategi Perkuliahan

Strategi Perkuliahan Maharah Kitabah 1 ini menggunakan metode belajar aktif, melalui penelaan teori secara mandiri dan diskusi di dalam kelas, kemudian memberikan kesempatan mahasiswa untuk praktek tentang teori yang telah dipelajari, dan diakhiri dengan merefleksikan hasil praktek.

#### E. Evaluasi

Kriteria penilaian meliputi:

- Kehadiran 10 %
- Presensi materi perkuliahan 30%
- Ujian Tengah semester 20 %
- Ujian Akhir Semester 20 %
- Produk Materi Ajar 20 %

#### F. Daftar Pustaka

- a. Ahmad Fuad Mahmud 'Ulyan, *Al-Maharat al- Lughawiyah, mahiyatuha wa Turuqu Tadrisuha*, Darul Muslim, Riyadh, 1992
- b. Anton Al-Qawal, *Fan Al- Mursalalah*, Jarus Bars, Lunnan, 1993
- c. Kholil Al-Sundawi, *Taisir Al-Insya'*, Maktabah al-Syahba'.
- d. Rusydi Ahmad Thu'aimah, *Manahij Tadris Lughah Al-Arabiyah*, Dar al-Fikr al-Arabiy, Kaero, 1998
- e. Hasan Bahrn, *Majmu'ah Lughah Ashriyah(Bahasa Dunia)*, Badar al-Saqaf, Indonesia, 1980.

## Jadwal Perkuliahan Maharah Al-Kitabah I

No	Pertemuan	Tanggal	Pokok Bahasan	Keterangan
1	I		Pengantar Perkuliahan (Kontrak Belajar)	
2	II		- كتابة إجرائية عملية (وظيفية).	
3	III		١. جملة اسمية - جملة فعلية	
4	IV		ترتيب الكلمات	
5	V		١. الأعمال اليومية	
6	VI		- وصف الصور	
7	VII		التلخيص : ٢. مفهومه ٣. أهمية التلخيص خطوات التلخيص	
8	VIII		UTS	
9	IX		١. ما يراعى في التلخيص كيف تلخيص مقال	
10	X		١. مفهوم التقرير أنواع التقرير ٢. محاور التقرير كيف تكتب التقرير.	
11	XI		الرسالة : - مفهومها - أهمية الرسائل	

			- أنواع الرسائل	
12	XII		الرسالة الشخصية وأنواعها -الرسالة الرسمية وأنواعها	
13	XIII		المذكرات الشخصية	
14	XIV		ملء الاستمارات : ١. مفهوم الاستمارة كيف تملأ الاستمارات.	
15	XV		Muraja'ah materi.	
16	XVI		U A S	